



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3158

2016

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3158

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003090-8  
e-ISBN: 978-92-1-358891-8  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2016 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 52885. Multilateral:**

Treaty of the Southern African Development Community. Windhoek, 17 August 1992

Protocol against corruption. Blantyre, 14 August 2001

Entry into force..... 3

Protocol on culture, information and sport. Blantyre, 14 August 2001

Entry into force..... 53

Protocol on extradition. Luanda, 3 October 2002

Entry into force..... 145

Protocol on mutual legal assistance in criminal matters. Luanda,  
3 October 2002

Entry into force..... 200

Protocol on politics, defence and security co-operation. Blantyre,  
14 August 2001

Entry into force..... 256



**TABLE DES MATIÈRES**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 52885. Multilatéral :**

Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe. Windhoek,  
17 août 1992

Protocole contre la corruption. Blantyre, 14 août 2001

Entrée en vigueur ..... 3

Protocole sur la culture, l'information et le sport. Blantyre, 14 août 2001

Entrée en vigueur ..... 53

Protocole sur l'extradition. Luanda, 3 octobre 2002

Entrée en vigueur ..... 145

Protocole sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Luanda, 3 octobre 2002

Entrée en vigueur ..... 200

Protocole sur la coopération en matière de politique, de défense et de sécurité.  
Blantyre, 14 août 2001

Entrée en vigueur ..... 256

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in November 2016  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2016  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 52885. Multilateral**

TREATY OF THE SOUTHERN AFRICAN  
DEVELOPMENT COMMUNITY.  
WINDHOEK, 17 AUGUST 1992  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3062, I-52885.*]

PROTOCOL AGAINST CORRUPTION.  
BLANTYRE, 14 AUGUST 2001

**Entry into force:** 23 July 2005, in accordance  
with article 18

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community,  
21 November 2016

**N° 52885. Multilatéral**

TRAITÉ DE LA COMMUNAUTÉ DE  
DÉVELOPPEMENT DE L'AFRIQUE  
AUSTRALE. WINDHOEK, 17 AOÛT 1992  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3062, I-52885.*]

PROTOCOLE CONTRE LA CORRUPTION.  
BLANTYRE, 14 AOÛT 2001

**Entrée en vigueur :** 23 juillet 2005,  
conformément à l'article 18

**Textes authentiques :** anglais, français et  
portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 21 novembre 2016

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Botswana	14 Aug	2001
Lesotho	29 Jul	2003
Malawi	27 Sep	2002
Mauritius	4 Jan	2002
Namibia	23 Jun	2005
South Africa	15 May	2003
United Republic of Tanzania	20 Aug	2003
Zambia	8 Jul	2003
Zimbabwe	6 Sep	2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Afrique du Sud	15 mai	2003
Botswana	14 août	2001
Lesotho	29 juil	2003
Malawi	27 sept	2002
Maurice	4 janv	2002
Namibie	23 juin	2005
République-Unie de Tanzanie	20 août	2003
Zambie	8 juil	2003
Zimbabwe	6 sept	2004

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

## **PROTOCOL AGAINST CORRUPTION**

**PREAMBLE**

**We, the Heads of State or Government of:**

**The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe**

**MINDFUL** of Article 21 of the Treaty establishing the Southern African Development Community which enjoins Member States to cooperate in all areas necessary to foster regional development, integration and cooperation and Article 22 of the Treaty which mandates Member states to conclude Protocols as may be necessary in each are of cooperation;

**CONCERNED** about the adverse and destabilizing effects of corruption throughout the world on the culture, economic, social and political foundations of society;

**NOTING** that corruption is a serious international problem which is presently the subject of concerted action in other parts of the world and one which countries in every stage of development should tackle as a matter of urgency;

**WELCOMING** initiatives of the United Nations General Assembly (UNGA) and collective regional efforts to combat corruption;

**TAKING** cognizance of the Resolutions adopted by Ministers of Justice and Attorneys-General of the Southern African Development Community at the 3<sup>rd</sup> Regional Roundtable on Ethics and Governance held at Victoria Falls, Zimbabwe in August, 2000 in which they agreed on initiatives to fight corruption in the Region;

**AWARE** of the inter-relationships between corruption and other criminal activities;

**ACKNOWLEDGEING** that corruption undermines good governance which includes the principles of accountability and transparency;

**RECOGNISING** that demonstrable political will and leadership are essential ingredients to wage an effective war against the scourge of corruption;

**REAFFIRMING** the need to eliminate the scourge of corruption through the adoption of effective preventative and deterrent measures and by strictly enforcing legislation against all types of corruption and fostering public support for these initiatives;

**BEARING IN MIND** the responsibility of Member States to hold corrupt persons in the public and private sectors accountable and to take appropriate action against persons who commit acts of corruption in the performance of their functions and duties;

**CONVINCED** of the need for a joint and concerted effort as well as the prompt adoption of a regional instrument to promote and facilitate cooperation in fighting corruption;

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

## **ARTICLE 1**

### **DEFINITIONS**

In this Protocol, unless the context otherwise requires:

- |                |   |
|----------------|---|
| “confiscation” | means any penalty or measure resulting in a final deprivation of property, proceeds or instrumentalities ordered by a court of law following proceedings in relation to a criminal offence or offences connected with or related to corruption;   |
| “Corruption”   | means any act referred to in Article III and includes bribery or any other behaviour in relation to persons entrusted with responsibilities in the public and private sectors which violates their duties as public officials, private employees, independent agents or other relationships of that kind and aimed at obtaining undue advantage of any kind for themselves or others; |
| “Council”      | means the Council of Ministers of the Southern African Development Community established by Article 9 of the Treaty;  |

“Executive Secretary”	means the chief executive officer of the Southern African Development Community appointed under Article 10 (7) of the Treaty;
“Member State”	means a Member of the Southern African Development Community;
“property”	includes assets of any kind, whether corporeal or incorporeal, moveable or immovable, tangible or intangible and any document or legal instrument evidencing title to, or interest in such assets;
“Public Official”	means any person in the employment of the State, its agencies, local authorities or parastatals and includes any person holding office in the legislative, executive or judicial branch of a State or exercising a public function or duty in any of its agencies or enterprises;
“Requested State Party”	means a State Party being requested to extradite or to provide assistance in terms of this Protocol;
“Requesting State Party”	means a State Party making a request for extradition or assistance in terms of this Protocol;
“State Parties”	means Member States who have ratified or acceded to this Protocol;
“Treaty”	means the Treaty establishing the Southern African Development Community;
“Tribunal”	means the Tribunal of the Community established by Article 9 of the Treaty.

## **ARTICLE 2**

### **PURPOSES**

1. The purpose of this Protocol are:
  - a) to promote and strengthen the development, by each of the State Parties, of mechanisms needed to prevent, detect, punish and eradicate corruption in the public and private sector,

- b) to promote, facilitate and regulate cooperation among the State Parties to ensure the effectiveness of measures and actions to prevent, detect, punish and eradicate corruption in the public and private sectors.
- c) to foster the development and harmonization of policies and domestic legislation of the State Parties relating to the prevention, detection, punishment and eradication of corruption in the public and private sectors.

### **ARTICLE 3**

#### **ACTS OF CORRUPTION**

1. This Protocol is applicable to the following acts of corruption:
  - a) the solicitation or acceptance, directly or indirectly, by a public official, of any article of monetary value, or other benefit, such as a gift, favour, promise or advantage for himself or herself or for another person or entity, in exchange for any act or omission in the performance of his or her public functions;
  - b) the offering or granting, directly or indirectly, by a public official, of any article of monetary value, or other benefit, such as a gift, favour, promise or advantage for himself or herself or for another person or entity, in exchange for any act or omission in the performance of his or her public functions;
  - c) any act or omission in the discharge of his or her duties by a public official for the purpose of illicitly obtaining benefits for himself or herself or for a third party;
  - d) the diversion by a public official, for purposes unrelated to those for which they were intended, for his or her own benefit or that of a third party of any movable or immovable property, monies or securities belonging to the State, to an independent agency, or to an individual, that such official received by virtue of his or her position for purposes of administration, custody or for other reasons.
  - e) the offering or giving, promising, solicitation or acceptance, directly or indirectly, of any undue advantage to or by any person who directs or works for, in any capacity, a private sector entity, for himself or herself or for anyone else, for him or her to act, or refrain from acting, in breach of his or her duties;



- f) the offering, giving, solicitation or acceptance directly or indirectly, or promising of any undue advantage to or by any person who asserts or confirms that he or she is able to exert any improper influence over the decision making of any person performing functions in the public or private sector in consideration thereof, whether the undue advantage is for himself or herself or for anyone else, as well as the request, receipt or the acceptance of the offer or the promise of such an advantage, in consideration of the influence, whether or not the influence is exerted or whether or not the supposed influence leads to the intended result;
  - g) the fraudulent use or concealment of property derived from any of the acts referred to in this Article; and
  - h) participation as a principal, co-principal, agent, instigator, accomplice or accessory after the fact, or in any other manner, in the commission or attempted commission of, in any collaboration or conspiracy to commit, any of the acts referred to in this Article.
2. This Protocol shall also be applicable by mutual agreement between or among two or more State Parties with respect to any other act of corruption not described in this Protocol.

#### **ARTICLE 4**

##### **PREVENTATIVE MEASURES**

1. For the purposes set forth in Article II of this Protocol, each State Party undertakes to adopt measures, which will create, maintain and strengthen:
- a) standards of conduct for the correct, honourable and proper fulfillment of public functions as well as mechanisms to enforce those standards;
  - b) systems of government hiring and procurement of goods and services that ensure the transparency, equity and efficiency of such systems;
  - c) government revenue collection and control systems that deter corruption as well as laws that deny favourable tax treatment for any individual or corporation for expenditures made in violation of the anti-corruption laws of the State Parties;

- d) mechanisms to promote access to information to facilitate eradication and elimination of opportunities for corruption;
  - e) systems for protecting individuals who, in good faith, report acts of corruption;
  - f) laws that punish those who make false and malicious reports against innocent persons;
  - g) institutions responsible for implementing mechanisms for preventing, detecting, punishing and eradicating corruption;
  - h) deterrents to the bribery of domestic public officials, and officials of foreign States, such as mechanisms to ensure that publicly held companies and other types of associations maintain books and records which, in reasonable details, accurately reflect the acquisition and disposition of assets, and have sufficient internal accounting controls to enable the law enforcement agencies to detect acts of corruption;
  - i) mechanisms to encourage participation by the media, civil society and non-governmental organizations in efforts to prevent corruption; and
  - j) mechanisms for promoting public education and awareness in the fight against corruption.
2. Each State Party shall adopt such legislative and other measures under its domestic law to prevent and combat acts of corruption committed in and by private sector entities.

## **ARTICLE 5**

### **JURISDICTION**

1. Each State Party shall adopt measures necessary to establish its jurisdiction over the offences established in accordance with this Protocol when:
- a) the offence in question is committed in its territory;
  - b) the offence is committed by one of its nationals or by a person who habitually resides in its territory; and
  - c) the alleged criminal is present in its territory and it does not extradite such person to another country.

2. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a State Party in accordance with its domestic law.
3. Paragraph I of this Article shall be subject to the principle that a person shall not be tried twice for the same offence.

#### **ARTICLE 6**

##### **ACTS OF CORRUPTION RELATING TO AN OFFICIAL OF A FOREIGN STATE**

1. Subject to its domestic law, each State Party shall prohibit and punish the offering or granting, directly or indirectly, by its own nationals, persons having their habitual residence in its territory, and businesses domiciled there, to an official of a foreign State, of any article of monetary value, or other benefit, such as a gift, favour, promise or advantage, in connection with any economic or commercial transaction in exchange for any act or omission in the performance of that official's public functions.
2. Among those State Parties that have established the offence referred to in paragraph 1, such offence shall be considered an act of corruption for the purposes of this Protocol and any State Party that has not established such an offence shall, insofar as its laws permit, provide assistance and cooperation with respect to this offence as provided in this Protocol.

#### **ARTICLE 7**

##### **DEVELOPMENT AND HARMONIZATION OF POLICIES AND DOMESTIC LEGISLATION**

1. State Parties undertake, to the extent possible, to develop and harmonise their policies and domestic legislation for the attainment of the purpose of this Protocol.
2. Each State Party shall adopt the necessary legislative or other measures to establish as criminal offences under its domestic law the acts of corruption described in Article III.

**ARTICLE 8**

**CONFISCATION AND SEIZURE**

1. Each State Party shall adopt such measures as may be necessary to enable:
  - a) confiscation of proceeds derived from offences established in accordance with this Protocol, or property the value of which corresponds to that of such proceeds; and
  - b) its competent authorities to identify, trace and freeze or seize proceeds, property or instrumentalities for the purpose of eventual confiscation.
2. In order to carry out measures referred to in this Article, each State Party shall empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized and shall not invoke bank secrecy as a basis for refusal to provide assistance.
3. The Requesting State Party shall not use any information received that is protected by bank secrecy for any purpose other than the proceedings for which that information was requested, unless with the consent of the Requested State Party.
4. In accordance with their applicable domestic law and the relevant treaties or other agreements that may be in force between or among them, State Parties shall provide each other the broadest possible measure of assistance in the identification, tracing, freeing, seizure and confiscation of property, instrumentalities or proceeds obtained, derived from or used in the commission of offences established in accordance with this Protocol.
5. A State Party that enforces its own or another State Party's judgment against property or proceeds described in paragraph 1 of this Article shall dispose of the property or proceeds in accordance with its laws.
6. To the extent permitted by a State Party's laws and upon such terms, as it deems appropriate, it may transfer all or part of property referred to in paragraph 1 of this Article to another State Party that assisted in the underlying investigation or proceedings.

## **ARTICLE 9**

### **EXTRADITION**

1. This Article shall apply to the offences established by the State Parties in accordance with this Protocol.
2. Each of the offences to which this Article applies shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between or among the State Parties.
3. State Parties undertake to include offences referred to in this Protocol as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between or among them.
4. If a State Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it does not have an extradition treaty, it may consider this Protocol as the legal basis for extradition with respect to any offence to which this Protocol applies.
5. State Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise offences to which this Article applies as extraditable offences among themselves.
6. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the Requested State Party or by applicable extradition treaties, including the grounds on which the Requested State Party may refuse extradition.
7. If extradition for any offence to which this Article applies is refused because the Requested State Party deems that it has jurisdiction over the offence, the Requested State Party shall within a reasonable time, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution unless otherwise agreed with the Requesting State Party, and shall report the final outcome to the Requesting State Party.
8. Subject to the provisions of its domestic law and its extradition treaties, a Requested State Party may, upon being satisfied that the circumstances so warrant and are urgent, and at the request of the Requesting State Party, take into custody a person whose extradition is sought and who is present in its territory, or take other appropriate measures to ensure that the person is present at the extradition proceedings.
9. State Parties shall endeavour to conclude bilateral and multilateral agreements to carry out or enhance the effectiveness of extradition.

## ARTICLE 10

### JUDICIAL COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE

1. In accordance with their domestic law and applicable treaties, State Parties shall afford one another the widest measure of mutual assistance by processing requests from authorities that, in conformity with their domestic law, have the power to investigate or prosecute the acts of corruption described in this Protocol, to obtain evidence and take other necessary action to facilitate legal proceedings and measures regarding the investigation or prosecution of acts of corruption.
2. State Parties shall provide each other with the widest measure of mutual technical cooperation on the most effective ways and means of preventing, detecting, investigating and punishing acts of corruption.
3. The provision of this Article shall not affect the obligations under any other bilateral or multilateral treaty which governs, in whole or in part, mutual legal assistance in criminal matters.
4. Nothing in this Article shall prevent State Parties from affording one another more favourable forms of mutual legal assistance allowed under their respective domestic law.

## ARTICLE 11

### INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS FOR IMPLEMENTATION

1. A Committee consisting of State Parties is hereby established to oversee the implementation of this Protocol.
2. Each State Party shall report to the Committee within one year of becoming a Party, on the progress made in the implementation of this Protocol. Thereafter, each State Party shall report to the Committee every two years.
3. The Committee shall, *inter-alia*, be responsible for the following:
  - a) gathering and disseminating information amongst State Parties;
  - b) organising training programmes as and when appropriate;
  - c) evaluating programmes to be put in place and a programme of co-operation for the implementation of this Protocol; and

- d) providing any other related assistance to State Parties as and when appropriate;
- e) reporting to Council on a regular basis on the progress made by each State Party in complying with the provisions of this Protocol.

## **ARTICLE 12**

### **AUTHORITY**

- 1. For the purposes of cooperation and assistance under this Protocol, each State Party shall designate an Authority.
- 2. The Authority shall be responsible for making and receiving the requests for assistance and cooperation referred to in this Protocol.
- 3. The Authority shall communicate with each other directly for the purpose of this Protocol.

## **ARTICLE 13**

### **TRANSITIONAL PROVISIONS**

- 1. Subject to the domestic law of each State Party and existing treaties between State Parties, nothing shall prevent a State Party from providing procedural cooperation in criminal matters solely on the basis that the alleged act of corruption was committed before this Protocol entered into force.
- 2. The provision of this Article shall not affect the principle of non-retroactivity in criminal law, nor shall application of this provision interrupt existing **statutes** of limitations relating to crimes committed prior to the date of the entry into force of this Protocol.

## **ARTICLE 14**

### **RELATIONSHIP WITH OTHER TREATIES**

Subject to the provisions of Article III paragraph 2, this Protocol shall in respect of those countries to which it applies, supercede the provisions of any treaty or bilateral agreement governing corruption between any two State Parties.

**ARTICLE 15**

**NOTIFICATION**

Any State Party which has or enacts any legislation pursuant to Articles III, VI or VII shall notify the Executive Secretary who shall in turn notify the other State Parties.

**ARTICLE 16**

**SIGNATURE**

This Protocol shall be signed by duly authorized representatives of Member States.

**ARTICLE 17**

**RATIFICATION**

This Protocol shall be ratified by the Signatory States in accordance with their constitutional or other procedures.

**ARTICLE 18**

**ENTRY INTO FORCE**

1. This Protocol shall enter into force 30 days after the deposit of the instruments of ratification by two thirds of the Member States.
2. In respect of each Member State ratifying or acceding to the Protocol after the deposit of the ninth instrument of ratification, this Protocol shall enter into force in respect of that Member State, 30 days after the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

**ARTICLE 19**

**ACCESSION**

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.



**ARTICLE 20**

**DEPOSITARY**

1. This Protocol and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Executive Secretary, who shall transmit certified copies thereof to all Member States.
2. The Executive Secretary shall notify Member States of the dates of deposit of instruments of ratification and accession.
3. The Executive Secretary shall register this Protocol with the United Nations, and the Organisation of African Unity.

**ARTICLE 21**

**AMENDMENT**

1. An amendment to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of Members of the Summit.
2. A proposal for the amendment of this Protocol may be made to the Executive Secretary by any State Party for preliminary consideration by the Council, provided however, that the proposed amendment shall not be submitted to the Council for preliminary consideration until all Member States have been duly notified of it, and a period of three months has elapsed after such notification.

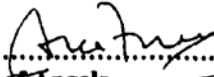
**ARTICLE 22**

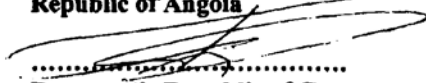
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol which cannot be settled amicably shall be referred to the Tribunal.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorized representatives, have signed this Protocol.


Done at *Blantyre* this *14<sup>th</sup>* day of *August 2001* in three (3) original texts, in the English, French and Portuguese languages, all text being equally authentic.

  
.....  
**Republic of Angola**

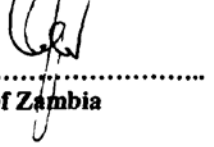
  
.....  
**Democratic Republic of Congo**

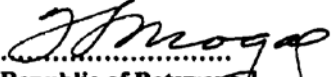
  
.....  
**Republic of Malawi**

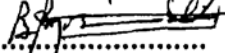
  
.....  
**Republic of Mozambique**

  
.....  
**Republic of Seychelles**

  
.....  
**Kingdom of Swaziland**

  
.....  
**Republic of Zambia**

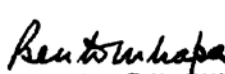
  
.....  
**Republic of Botswana**


  
.....  
**Kingdom of Lesotho**

  
.....  
**Republic of Mauritius**

  
.....  
**Republic of Namibia**

  
.....  
**Republic of South Africa**

  
.....  
**United Republic of Tanzania**

  
.....  
**Republic of Zimbabwe**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE  
CONTRE  
LA  
CORRUPTION**

## **PREAMBULE**

**NOUS**, les chefs d'Etat ou de Gouvernement de :

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La République du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe

**CONSCIENTS** de l'article 21 du Traité portant création de la Communauté de développement de l'Afrique australe qui engage les Etats membres à coopérer dans tous les domaines pertinents en vue de favoriser le développement, l'intégration et la coopération régionaux, ainsi que de l'article 22 du même Traité qui donne mandat aux Etats membres de conclure des Protocoles selon que de besoin dans chacun des domaines de coopération ;

**PREOCCUPES** par les effets néfastes et déstabilisateurs de la corruption, à travers le monde, sur les fondements culturels, économiques, sociaux et politiques de la société ;

**NOTANT** que la corruption constitue un problème international grave qui fait actuellement l'objet d'actions concertées dans d'autres parties du monde et auquel tous les pays, quel que soit leur niveau de développement, devraient s'attaquer d'urgence ;

**SALUANT** les initiatives prises par l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi que les efforts régionaux collectifs visant à combattre la corruption ;

**PRENANT** connaissance des Résolutions adoptées par les Ministres de la justice et Attorneys-general de la Communauté de développement de l'Afrique australe lors de la 3ème Table ronde régionale sur l'éthique et la gouvernance qui s'est tenue à Victoria Falls (Zimbabwe) en août 2000, dans lesquelles ils se sont entendus sur les initiatives à prendre pour lutter contre la corruption dans la Région ;

**CONSCIENTS** des relations qui existent entre la corruption et d'autres activités criminelles ;

**RECONNAISSANT** que la corruption porte préjudice à la bonne gestion des affaires publiques, y compris l'obligation de rendre compte de ses actes et la transparence ;

**RECONNAISSANT** que la démonstration de la volonté politique et l'exercice de l'autorité sont essentiels pour rendre efficace le combat contre le fléau de la corruption ;

**REAFFIRMANT** la nécessité d'éradiquer le fléau de la corruption par le biais de l'adoption de mesures efficaces de prévention et de dissuasion, par l'application stricte de la législation contre toutes les formes de corruption et par des encouragements au public pour qu'il appuie de telles initiatives ;

**AYANT A L'ESPRIT** le fait qu'il incombe aux Etats membres d'obliger les personnes corrompues des secteurs public et privé à rendre compte de leurs actes et de prendre les mesures qui conviennent à l'encontre des personnes qui commettent des actes de corruption dans l'accomplissement de leurs fonctions et devoirs ;

**CONVAINCUS** qu'il est nécessaire de déployer des efforts en commun et de concert et d'adopter rapidement un instrument régional en vue de promouvoir et faciliter la coopération dans la lutte contre la corruption ;

**PAR LES PRESENTES, SOMMES CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

**Article 1**  
**Définitions**

Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement,

- « agent public » s'entend de toute personne employée par l'Etat ou ses organismes, par une autorité locale ou par un organisme para-étatique, y compris toute personne détenant un mandat législatif, exécutif ou judiciaire dans un Etat, ou exerçant une fonction publique dans un de ses organismes ou entreprises.
- « bien » s'entend de tout type d'élément d'actif, qu'il soit corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, ainsi que les actes ou instruments juridiques attestant d'un titre ou d'un droit sur ledit élément d'actif.
- « confiscation » s'entend d'une peine ou d'une mesure ordonnée par une cour de justice à la suite d'une procédure portant sur une ou plusieurs infractions pénales en rapport avec la corruption, et aboutissant, au bout du compte, à la privation de biens, de produits ou d'instruments.
- « Conseil » s'entend du Conseil des ministres de la Communauté de développement de l'Afrique australe institué par l'article 9 du Traité.
- « corruption » s'entend de l'un quelconque des actes visés à l'article 3, y compris l'octroi de pots-de-vin ou tout comportement à l'égard des personnes exerçant des responsabilités dans les secteurs public ou privé, qui contrevient aux devoirs qui leur incombent en leur qualité d'agent public, d'employé privé, d'agent indépendant, ou toute relation de cette sorte, visant à obtenir un avantage indu, quelle qu'en soit la nature, pour elles-mêmes ou pour autrui.
- « Etat partie requérant » s'entend de l'Etat partie qui formule une demande d'extradition ou d'assistance en vertu du présent Protocole.
- « Etat partie requis » s'entend de l'Etat partie auquel est adressée une demande d'extradition ou d'assistance en vertu du présent Protocole.

« Etat membre »	s'entend d'un membre de la Communauté de développement de l'Afrique australe.
« Etats parties »	s'entend des Etats membres qui ont ratifié le présent Protocole ou y ont adhéré.
« Secrétaire exécutif »	s'entend du responsable exécutif de la Communauté de développement de l'Afrique australe nommé en vertu de l'article 10(7) du Traité.
« Traité »	s'entend du Traité portant création de la Communauté de développement de l'Afrique australe.
« Tribunal »	s'entend du Tribunal de la Communauté institué en vertu de l'article 9 du Traité.

## Article 2 Objectifs

1. Les objectifs du présent Protocole sont les suivants :
  - a) promouvoir et soutenir l'établissement par chacun des Etats parties des mécanismes qui sont nécessaires pour prévenir, dépister, punir, et éradiquer la corruption dans les secteurs public et privé ;
  - b) promouvoir, faciliter et réglementer la coopération entre les Etats parties en vue d'assurer l'efficacité des mesures et actions visant à prévenir, dépister, punir et éliminer la corruption dans les secteurs public et privé ;
  - c) encourager les Etats parties à élaborer des politiques et des législations nationales visant à prévenir, dépister, punir et éliminer la corruption dans les secteurs public et privé et à les harmoniser.

**Article 3**  
**Actes de corruption**

1. Le présent Protocole s'applique aux actes de corruption suivants :
  - a) le fait, pour un agent public, de solliciter ou d'accepter, directement ou indirectement, tout bien ayant une valeur pécuniaire ou tout autre avantage, par exemple un cadeau, une faveur, une promesse ou un gain, à titre personnel ou pour autrui, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, en contrepartie d'un acte ou d'une omission dans l'exécution de ses fonctions publiques ;
  - b) le fait d'offrir ou d'octroyer, directement ou indirectement, à un agent public, tout bien ayant une valeur pécuniaire ou tout autre avantage, par exemple un cadeau, une faveur, une promesse ou un gain pour lui-même ou pour autrui, qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, moyennant qu'il commette un acte ou s'abstienne d'en commettre dans l'accomplissement de ses fonctions publiques ;
  - c) le fait, pour un agent public, de commettre un acte ou de s'abstenir d'en commettre dans l'exercice de ses fonctions publiques en vue d'obtenir de manière illicite des avantages à titre personnel ou pour un tiers ;
  - d) le détournement par un agent public vers un organisme indépendant ou à un particulier, à des fins n'ayant aucun rapport avec celles pour lesquelles ils étaient destinés, mais à son profit ou à celui d'un tiers, de tout bien meuble ou immeuble, de capitaux ou de valeurs appartenant à l'Etat, qui lui auront été confiés en vertu de ses fonctions pour qu'il en assure l'administration ou la garde ou pour toute autre raison.
  - e) le fait d'offrir, de donner ou de promettre, directement ou indirectement, un avantage indu à toute personne qui dirige un organisme du secteur privé ou est employé par ce dernier en quelque qualité que ce soit, ou le fait, pour cette personne, de solliciter ou d'accepter cet avantage indu, directement ou indirectement, à titre personnel ou pour autrui, moyennant qu'elle agisse en contravention de ses devoirs ou s'abstienne d'agir ;



- f) le fait d'offrir ou d'octroyer, directement ou indirectement, ou de promettre un avantage indu à toute personne qui déclare ou affirme qu'elle est capable d'exercer, par des pratiques irrégulières, une influence sur la décision de toute personne exerçant des fonctions dans les secteurs public et privé, que cet avantage indu lui soit destiné ou à quelqu'un d'autre, ou le fait, en ce qui concerne la personne qui fait cette déclaration ou affirmation, de solliciter ou d'accepter cet avantage indu, directement ou indirectement, ainsi que le fait de demander, recevoir ou accepter l'offre ou la promesse de cet avantage qui découlerait de cette influence, que cette dernière soit effectivement exercée ou non, ou que cette influence supposée mène aux résultats escomptés ou non ;
  - g) l'utilisation ou l'occultation frauduleuse de biens tirés de l'un des actes visés au présent article ; et
  - h) le fait de participer en tant qu'auteur principal, associé, instigateur, complice ou complice après le fait ou de toute autre manière à la perpétration ou à la tentative de perpétration de l'un quelconque des actes mentionnés au présent article ou à une association ou conspiration formée en vue de le perpétrer.
2. Le présent Protocole s'applique également, sur consentement mutuel de deux Etats parties ou plus, à l'égard de tout autre acte de corruption qui n'y est pas visé.

#### Article 4 **Mesures préventives**

1. Aux fins énoncées à l'article 2 du présent Protocole, chaque Etat partie s'engage à adopter les mesures appropriées afin de mettre en place, maintenir et consolider :
- a) des normes de conduite pour l'accomplissement correct, honorable et convenable des fonctions publiques ainsi que des mécanismes chargés de veiller à l'observation de ces normes ;
  - b) des systèmes d'achat et de location publics de biens et services transparents, équitables et efficaces ;

- c) des systèmes de collecte et de contrôle de revenus de l'Etat qui découragent la corruption ainsi que des lois qui refusent d'accorder un traitement fiscal favorable à tout particulier ou toute société pour les dépenses commises en violation des lois anti-corruption des Etats parties ;
  - d) des mécanismes chargés de favoriser l'accès à l'information dans le but de favoriser l'éradication et l'élimination des possibilités de corruption ;
  - e) des systèmes de protection des particuliers qui, de bonne foi, rapportent les actes de corruption ;
  - f) des lois qui punissent les personnes qui font des déclarations fausses et malveillantes à l'encontre de personnes innocentes ;
  - g) des institutions chargées de mettre en oeuvre des mécanismes de prévention, de dépistage, de punition et d'éradication de la corruption ;
  - h) des dispositifs décourageant la corruption des agents publics nationaux et des agents des Etats étrangers, notamment des mécanismes qui obligent les sociétés anonymes ou tous autres types d'association à tenir leurs livres et registres de sorte que, de manière raisonnablement détaillée, ils reflètent avec précision l'acquisition et l'aliénation des biens, et à se livrer à suffisamment de contrôles comptables internes pour permettre aux agences de coercition de dépister les actes de corruption ;
  - i) des mécanismes qui encouragent les médias, la société civile et les organisations non-gouvernementales à participer aux efforts visant à prévenir la corruption ; et
  - j) des mécanismes qui promeuvent l'éducation et la sensibilisation du public sur la lutte contre la corruption.
2. Chaque Etat partie adopte, dans le cadre de son droit interne, toutes mesures législatives ou autres pour prévenir ou combattre les actes de corruption commis au sein d'organismes du secteur privé ou par eux.

**Article 5**  
**Compétence**

1. Chaque Etat partie adopte toutes mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard des infractions qu'il a établies comme telles en vertu du présent Protocole lorsque :
  - a) l'infraction en question est commise sur son territoire ;
  - b) l'infraction est commise par un de ses ressortissants ou par une personne qui réside habituellement sur son territoire ; et
  - c) l'auteur présumé de l'infraction est présent sur son territoire et qu'il ne l'extrade pas vers un autre pays.
2. Le présent Protocole n'exclut aucune compétence en matière pénale exercée par un Etat partie conformément à son droit national.
3. Le paragraphe 1 du présent article est régi par le principe portant qu'une personne ne saurait subir deux procès pour la même infraction.

**Article 6**  
**Actes de corruption concernant un agent d'un Etat étranger**

1. Sous réserve de dispositions légales nationales, chaque Etat partie interdit à ses nationaux, aux personnes résidant habituellement sur son territoire ou à toutes sociétés y ayant élu domicile, d'offrir ou d'octroyer, directement ou indirectement, à un agent d'un Etat étranger, tout bien ayant une valeur pécuniaire ou tout autre avantage, par exemple un cadeau, une faveur, une promesse ou un gain, relativement à une opération économique ou commerciale quelconque moyennant qu'il accomplit un acte ou omette d'en commettre dans l'exercice de ses fonctions publiques, ou leur inflige des sanctions lorsqu'ils commettent ces actes.
2. Entre les Etats parties pour lesquels les actes visés au paragraphe 1 constituent une infraction, cette dernière sera, aux fins du présent Protocole, considérée comme un acte de corruption ; tout Etat partie pour lequel ce n'est pas encore le cas fournit, autant que ses lois le permettent, assistance et coopération relativement à cette infraction tel que le prévoit le présent Protocole.

**Article 7**  
**Renforcement et harmonisation**  
**des politiques et des législations nationales**

1. Les Etats parties s'engagent, dans la mesure du possible, à renforcer et à harmoniser leurs politiques et leurs législations nationales aux fins de la réalisation des objectifs du présent Protocole.
2. Chaque Etat partie adopte les mesures, législatives ou autres, requises pour conférer, en vertu de ses lois nationales, le caractère d'infraction aux actes de corruption visés à l'article 3.

**Article 8**  
**Confiscation et saisie**

1. Chaque Etat partie adopte toutes mesures qui se révèlent nécessaires en vue de permettre :
  - a) la confiscation des produits des infractions reconnues comme telles dans le présent Protocole ou de biens dont la valeur correspond à celle de ces produits ;
  - b) à ses autorités compétentes d'identifier, retracer, geler ou saisir les produits, les biens et les instruments aux fins d'une confiscation éventuelle.
2. Aux fins de la mise en œuvre des mesures visées au présent article, chaque Etat partie donne à ses tribunaux nationaux ou à toutes autres autorités compétentes le pouvoir d'ordonner la mise à disposition ou la saisie de tout dossier bancaire, financier ou commercial et n'invoquera pas le secret bancaire comme motif pour refuser d'accorder une assistance.
3. Lorsqu'il reçoit des renseignements couverts par le secret bancaire, un Etat partie requérant n'en fait pas usage à une fin autre que celle de la procédure pour laquelle ils ont été demandés, sauf avec le consentement de l'Etat partie requis.

4. Conformément à leurs lois nationales applicables, aux traités pertinents et aux autres accords éventuellement en vigueur entre eux ou parmi eux, les Etats parties s'accordent l'entraide la plus large possible lorsqu'il s'agit d'identifier, de retracer, de geler, de saisir ou de confisquer les biens, instruments ou produits utilisés pour commettre des actes auxquels le présent Protocole confère le caractère d'infraction, ou obtenus ou tirés de cette commission.
5. Un Etat partie qui exécute un arrêt rendu au niveau national ou dans un autre Etat partie à l'encontre des biens et produits visés au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article dispose de ces biens et produits conformément à ses lois nationales.
6. Dans la mesure où cela lui est permis par ses lois nationales et selon les modalités qu'il juge appropriées, un Etat partie peut transférer la totalité ou une partie des biens visés au paragraphe 1 du présent article à un autre Etat partie qui lui aura apporté son concours dans l'investigation ou la procédure menant à la confiscation.

#### **Article 9** **Extradition**

1. Le présent article s'applique aux infractions établies comme telles par les Etats parties conformément au présent Protocole.
2. Chacune des infractions auxquelles s'applique le présent article sera réputée, dans tout traité d'extradition existant entre ou parmi les Etats parties, comme comptant parmi les infractions pouvant donner lieu à une extradition.
3. Dans tout traité d'extradition qu'ils concluront entre eux ou parmi eux, les Etats parties s'engagent à compter les infractions visées dans le présent Protocole parmi celles pouvant donner lieu à une extradition.
4. Si un Etat partie qui subordonne une extradition à l'existence d'un traité d'extradition reçoit une requête d'extradition de la part d'un autre Etat partie avec lequel il n'a pas conclu un tel traité, il peut considérer le présent Protocole comme une assise juridique pour accorder l'extradition à l'égard de l'une quelconque des infractions auxquelles s'applique le présent Protocole.

5. Les Etats parties qui ne subordonnent pas une extradition à l'existence d'un traité sur la question reconnaissent que les infractions auxquelles s'applique le présent article peuvent donner lieu à des extraditions entre eux.
6. Toute extradition est effectuée dans les conditions prévues par les lois de l'Etat partie requis ou par les traités d'extradition applicables, notamment en ce qui concerne les motifs auxquels l'Etat partie requis refuse cette extradition.
7. Si un Etat partie requis refuse de donner suite à une demande d'extradition qui lui est adressée relativement à une infraction à laquelle s'applique le présent article, estimant qu'il a compétence sur la question, il peut, dans un délai raisonnable, soumettre le cas à ses autorités compétentes aux fins d'une poursuite judiciaire sauf s'il en convient autrement avec l'Etat partie requérant. Il lui notifie la suite finale de son action.
8. Sous réserve des dispositions de ses lois nationales et des traités d'extradition qu'il a conclus, un Etat partie requis peut, s'il estime que les circonstances l'exigent ou qu'il est urgent de le faire, ou sur requête de l'Etat partie requérant, placer sous garde judiciaire toute personne dont l'extradition est réclamée et qui se trouve sur son territoire, ou prendre toutes autres mesures qui conviennent afin de s'assurer que ladite personne est présente lors de la procédure d'extradition.
9. Les Etats parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux et multilatéraux d'extradition ou de facilitation d'extradition.

#### Article 10

#### **Coopération et assistance judiciaire**

1. Conformément à leurs lois nationales et aux traités applicables, les Etats parties s'entraident dans la mesure la plus large possible, en donnant suite aux requêtes qui leur sont adressées par des autorités qui, conformément à leurs lois nationales, ont compétence pour enquêter sur les actes de corruption visés dans le présent Protocole ou pour en faire le motif de poursuites judiciaires, pour recueillir des preuves ou pour prendre toutes autres actions nécessaires afin de faciliter les procédures et mesures judiciaires relatives aux investigations et aux poursuites judiciaires portant sur les actes de corruption.

2. Les Etats parties s'accordent mutuellement la coopération technique la plus large possible afin de trouver les moyens les plus efficaces de prévenir et dépister les actes de corruption, enquêter sur eux et les punir.
3. Les dispositions du présent article ne portent aucunement atteinte aux obligations découlant de tout autre traité bilatéral ou multilatéral qui régit, en partie ou en totalité, l'entraide judiciaire en matière pénale.
4. Aucune disposition du présent article n'empêche les Etats parties de s'accorder des formes plus favorables d'entraide judiciaire autorisées par leurs lois nationales respectives.

**Article 11**  
**Arrangements institutionnels de mise en œuvre**

1. Il est établi par les présentes un Comité composé des Etats parties, chargé de superviser la mise en œuvre du présent Protocole.
2. Chaque Etat partie rend compte au Comité, dans un délai d'un an à compter de la date où il devient partie au présent Protocole, des progrès qu'il a réalisés dans sa mise en oeuvre. Par la suite, il fera son rapport tous les deux ans.
3. Le Comité sera chargé notamment de :
  - a) recueillir et diffuser les informations parmi les Etats membres ;
  - b) organiser des programmes de formation selon que de besoin ;
  - c) évaluer les programmes à mettre en place ainsi qu'un programme de coopération aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole ;
  - d) fournir toute autre assistance connexe aux Etats parties selon que de besoin ;et
  - e) rendre compte régulièrement au Conseil des progrès réalisés par chaque Etat partie en ce qui concerne l'application effective des dispositions du présent Protocole.

**Article 12**  
**Autorité**

1. Aux fins de la coopération et de l'assistance prévues par le présent Protocole, chaque Etat partie désigne une Autorité.
2. L'Autorité sera chargée d'adresser et de recevoir les requêtes d'assistance et de coopération visées dans le présent Protocole.
3. Les Autorités communiquent directement entre elles aux fins du présent Protocole.

**Article 13**  
**Dispositions transitoires**

1. Sous réserve du droit interne de chacun des Etats parties et des traités existant entre eux, rien n'empêche l'un quelconque d'entre eux de fournir, en matière pénale, une coopération de nature procédurale, uniquement au motif que l'acte présumé de corruption avait été commis avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.
2. Les dispositions du présent article ne portent en aucune façon préjudice au principe de la non-rétroactivité du droit pénal. En outre, l'application de la présente disposition ne mettra aucunement fin à la validité des lois fixant les délais de prescription relativement aux infractions commises avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

**Article 14**  
**Relations avec d'autres traités**

Sous réserve des dispositions de l'article 3(2), le présent Protocole aura, dans les pays auxquels il s'applique, primauté sur les dispositions de tout traité ou accord bilatéral sur la corruption que deux Etats parties quelconques auront conclu entre eux.



**Article 15**  
**Notification**

Tout Etat partie qui a promulgué ou promulgue une législation en application des articles 3, 6 ou 7 en informe le Secrétaire exécutif qui, à son tour, notifie cette promulgation aux autres Etats parties.

**Article 16**  
**Signature**

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

**Article 17**  
**Ratification**

Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures, constitutionnelles ou autres.

**Article 18**  
**Entrée en vigueur**

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.
2. S'agissant de chacun des Etats membres qui ratifie le Protocole ou y adhère après le dépôt du neuvième instrument de ratification, le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne cet Etat membre, trente (30) jours après la date du dépôt de son instrument de ratification.

**Article 19**  
**Adhésion**

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

**Article 20**  
**Dépositaire**

1. Le présent Protocole et tous les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmettra copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif informera tous les Etats membres des dates de dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion.
3. Le Secrétaire exécutif fera enregistrer le présent Protocole auprès des Nations Unies et de l'Organisation de l'unité africaine.

**Article 21**  
**Amendements**

1. Tout amendement du présent Protocole sera adopté sur décision prise à la majorité des trois quarts des membres du Sommet.
2. Toute Etat partie pourra adresser au Secrétaire exécutif une proposition d'amendement pour examen préliminaire par le Conseil des ministres, étant entendu que cette proposition d'amendement ne sera pas soumise au Conseil pour ledit examen jusqu'à ce qu'elle ait été dûment notifiée à tous les Etats membres et qu'une période de trois mois se soit écoulée suite à cette notification.

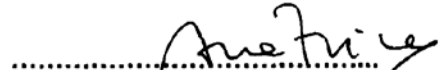
**Article 22**  
**Règlement des litiges**

Tout litige surgissant à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être résolu à l'amiable sera porté devant le Tribunal.

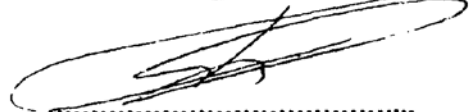
EN FOI DE QUOI, NOUS, LES CHEFS D'ETAT OU DE GOUVERNEMENT DES ETATS MEMBRES DE LA SADC OU NOS REPRESENTANTS DUMENT AUTORISES A CET EFFET, AVONS SIGNE LE PRESENT PROTOCOLE.

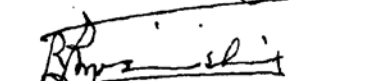
FAIT A Blantyre (Malawi) le quatorze août de l'an deux mil un en trois textes originaux, en anglais, en français et en portugais, tous les trois textes faisant également foi.

  
.....  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

  
.....  
REPUBLIQUE D'ANGOLA

  
.....  
REPUBLIQUE DU BOTSWANA

  
.....  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO


  
.....  
REPUBLIQUE DU MALAWI

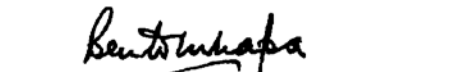
  
.....  
REPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

  
.....  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

  
.....  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO**

**CONTRA A CORRUPÇÃO**

## PREÂMBULO

**NÓS**, os Chefes de Estado ou Governo de:

República da África do Sul  
República de Angola  
República do Botsuana  
República Democrática do Congo  
Reino do Lesoto  
República do Malawi  
República das Maurícias  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
República das Seichelles  
Reino da Suazilândia  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbabwé

**CONSCIENTES** do Artigo 21º do Tratado que cria a Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral que encoraja os Estados Membros a cooperarem em todas as áreas necessárias para promover a cooperação, integração e desenvolvimento regional, e do Artigo 22º do Tratado que manda os Estados Membros para celebrarem Protocolos, sempre que necessário, em cada área de cooperação;

**PREOCUPADOS** com os efeitos nocivos e desestabilizadores da corrupção em todo o mundo, nas esferas cultural, económica, social e política da sociedade;

**NOTANDO** que a corrupção constitui um grave problema internacional e que deve ser combatido pelos países, em cada etapa de desenvolvimento, como questão de urgência, e que constitui actualmente objecto de acções concertadas em outras partes do mundo;

**ACOLHENDO** as iniciativas da Assembleia Geral das Nações Unidas (AGNU) e os esforços regionais conjuntos para o combate à corrupção;

**TOMANDO** em consideração as Resoluções adoptadas pelos Ministros da Justiça e Procuradores Gerais da República da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral na 3ª Mesa-Redonda Regional sobre Ética e Governação, realizada em Victoria Falls, Zimbabwé, em Agosto de 2000, na qual acordaram em iniciativas para o combate à corrupção na Região ;

**CIENTES** da interligação existente entre a corrupção e outras actividades criminosas;

**RECONHECENDO** que a corrupção compromete a boa governação a qual inclui os princípios de responsabilidade e transparência;

**RECONHECENDO** que a vontade e liderança políticas evidenciadas constituem ingredientes essenciais para um combate eficaz contra o flagelo da corrupção;

**REAFIRMANDO** a necessidade de eliminar o flagelo da corrupção, através da adopção de medidas preventivas e de dissuasão efectivas e por via de aplicação rigorosa da legislação contra todas as formas de corrupção e mobilização de apoio público à essas iniciativas;

**TOMANDO EM CONSIDERAÇÃO** a função dos Estados Membros em responsabilizar as pessoas nos sectores público e privado e tomar as medidas apropriadas contra as pessoas que cometem actos de corrupção no exercício das suas funções e obrigações;

**CONVENCIDOS** da necessidade de empreender um esforço conjunto e concertado, bem como da adopção imediata de um instrumento regional para promover e facilitar a cooperação no combate à corrupção;

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

#### **ARTIGO 1º DEFINIÇÕES**

Para os efeitos do presente Protocolo, salvo o contexto exigir o contrário:

"confisco"	significa qualquer pena ou medida tomada por um tribunal judicial decorrente de um processo relativo à uma infracção ou infracções criminais relacionadas com a corrupção, resultando na privação definitiva da propriedade, rendimentos ou os instrumentos do crime;
"corrupção"	significa qualquer acto referido no Artigo III e inclui o suborno ou qualquer outro comportamento em relação às pessoas confiadas com responsabilidades no sector público ou privado, que violem as suas

	obrigações como funcionários públicos, trabalhadores privados, agentes independentes ou outro relacionamento do género, com o objectivo de obter vantagens ilícitas de qualquer espécie em benefício próprio ou de terceiros;
"Conselho"	significa o Conselho de Ministros da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral, estabelecido nos termos do Artigo 9º do Tratado da SADC;
"Secretário Executivo"	significa o funcionário chefe executivo da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral, nomeado ao abrigo do nº 7 do Artigo 10º do Tratado;
"Estado Membro"	significa um Membro da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral;
"propriedade"	inclui bens de qualquer natureza, corpóreos ou incorpóreos, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e qualquer documento ou instrumento legal que atesta a titularidade ou o interesse sobre esses bens;
"Funcionário Público "	significa qualquer pessoa com emprego no Estado, nas suas agências, autoridades locais ou para-estatais, e inclui pessoa que exerça funções nos órgãos legislativo, executivo ou judicial de um Estado ou que exerça funções públicas ou obrigações em quaisquer das suas agências ou empresas;
"Estado Parte Requerido"	significa um Estado Parte que está sendo pedido para extraditar ou para providenciar assistência nos termos do presente Protocolo;
"Estado Parte Requerente"	significa um Estado Parte que está a fazer o pedido para a extradição ou assistência nos termos do presente Protocolo;

"Estados Parte"	significa os Estados Membros que tenham ratificado ou aderido ao presente Protocolo;
"Tratado"	significa o Tratado que cria a Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral;
"Tribunal"	significa o Tribunal da Comunidade criado ao abrigo do Artigo 9º do Tratado.

## **ARTIGO 2º OBJECTIVOS**

1. Os objectivos do presente Protocolo são:
  - a) promover e reforçar o desenvolvimento, por cada um dos Estados Partes, mecanismos necessários para a prevenção, detecção, punição e erradicação da corrupção nos sectores público e privado, e para o estabelecimento de medidas que visam implementar e avaliar esses mecanismos;
  - b) promover, facilitar e regular a cooperação entre os Estados Partes, a fim de garantir a eficácia das medidas e acções com vista à prevenção, detecção, punição e erradicação da corrupção nos sectores público e privado;
  - c) encorajar o desenvolvimento e a harmonização das políticas e da legislação internas dos Estados Partes, relacionada com a prevenção, detecção, punição e erradicação da corrupção nos sectores público e privado;

## **ARTIGO 3º ACTOS DE CORRUPÇÃO**

1. O presente Protocolo é aplicável aos seguintes actos de corrupção:
  - a) a solicitação ou aceitação, directa ou indirectamente, por um funcionário público, de qualquer artigo de valor monetário, ou outro tipo de benefícios, tais como ofertas, favores, promessas ou vantagens para benefícios pessoais ou de terceiras pessoas ou



entidades, em troca de qualquer acção ou omissão no exercício de funções públicas;

- b) a oferta ou cedência, directa ou indirectamente, à um funcionário público, de qualquer artigo de valor monetário, ou outro tipo de benefícios, tais como ofertas, favores, promessas ou vantagens para benefícios pessoais ou de terceiras pessoas ou entidades, em troca de qualquer acção ou omissão no exercício de funções públicas;
- c) qualquer acção ou omissão praticadas por um funcionário público no exercício das suas funções, com o fim de obter ilicitamente benefícios pessoais ou para terceiros;
- d) o desvio temporário por um funcionário público, para fins não relacionados com os pretendidos, para benefício próprio ou de terceiros, de qualquer propriedade móvel ou imóvel, fundos ou valores mobiliários pertencentes ao Estado, a favor de uma agência independente, ou um individuo, que tal funcionário tenha recebido por virtude da sua posição, para fins de administração, custódia ou por outras razões;
- e) a oferta ou concessão, promessa, solicitação ou aceitação, directa ou indirectamente, de qualquer benefício ilícito à ou por qualquer pessoa que, em qualquer capacidade, dirija ou trabalhe para uma entidade do sector privado, por conta própria ou para terceiros, para agir, ou não agir, em violação das suas funções;
- f) a oferta, concessão, solicitação ou aceitação, directa ou indirectamente, ou promessa de qualquer benefício ilícito à ou por qualquer pessoa que afirme ou confirme ser capaz de exercer influência ilegítima na tomada de decisão sobre qualquer pessoa em exercício das suas funções no sector público ou privado em consideração, quer seja tal benefício ilícito para si próprio ou para terceiras pessoas, bem como o pedido, a recepção ou aceitação da oferta ou promessa de tal benefício, tomando em consideração tal influência, tendo ou não a influência sido exercida, conduzindo ou não a influência ao resultado desejado;
- g) o uso ou encobrimento fraudulentos de propriedade proveniente de quaisquer actos referidos no presente Artigo; e
- h) participação como autor, co-autor, agente, instigador, cúmplice, ou encobridor após a consumação do facto, ou de qualquer outra forma, na conspiração ou colaboração, na tentativa ou na consumação de quaisquer dos actos referidos no presente Artigo.

2. O presente Protocolo será igualmente aplicável, por acordo mútuo entre dois ou mais Estados Parte, à qualquer outro acto de corrupção não expressamente descrito no presente Protocolo.

#### **ARTIGO 4º** **Medidas Preventivas**

1. Para a prossecução dos objectivos estabelecidos no Artigo II do presente Protocolo, cada Estado Parte compromete-se a adoptar medidas, que visam criar, manter e reforçar:
  - a) padrões de conduta para o exercício correcto, honroso e apropriado de funções públicas, bem como os mecanismos de aplicação desses padrões;
  - b) sistemas de aluguer e aprovisionamento governamentais de bens e serviços que garantam a transparência, equidade e eficiência de tais sistemas;
  - c) sistemas de cobrança e fiscalização das receitas do Estado, que desencorajam a corrupção, assim como leis que proibam um tratamento privilegiado de qualquer indivíduo ou corporação em termos de pagamento de imposto pelas despesas incorridas, em violação das leis anti - corrupção vigentes nos Estados Partes;
  - d) mecanismos para a promoção do acesso à informação para facilitar a erradicação e eliminação de oportunidades de corrupção;
  - e) sistemas de protecção de indivíduos que, de boa fé, denunciem actos de corrupção;
  - f) leis que penalizam as pessoas que proferem falsas e maliciosas denúncias contra pessoas inocentes;
  - g) instituições responsáveis pela implementação de mecanismos de prevenção, detecção, punição e erradicação da corrupção;
  - h) medidas dissuasivas à prática do suborno de funcionários públicos nacionais e de Estados estrangeiros, tais como mecanismos que garantam que empresas públicas e outros tipos de associações conservem os registos e documentos que reflectam com precisão a aquisição e alienação de activos, com suficientes detalhes, e tenham um controlo suficiente da contabilidade interna a fim de

- permitir as instituições de aplicação da lei detectarem actos de corrupção;
- i) mecanismos no sentido de encorajar a participação dos meios de comunicação social, da sociedade civil e das organizações não-governamentais nos esforços de prevenção da corrupção; e
  - j) mecanismos de promoção de educação e sensibilização pública no combate à corrupção.
2. Cada Estado Parte adoptará tais medidas legislativas e de outra natureza à luz do seu ordenamento jurídico interno, com vista a prevenir e combater actos de corrupção cometidos nas e pelas entidades do sector privado.

## **ARTIGO 5º**

### **JURISDIÇÃO**

1. Cada Estado Parte adoptará as medidas necessárias para estabelecer a sua jurisdição sobre as infracções estabelecidas em conformidade com o presente Protocolo, quando:
- a) a infracção em causa é cometida no seu território;
  - b) a infracção é cometida por um dos seus cidadãos ou por uma pessoa com residência habitual no seu território; e
  - c) o alegado criminoso encontra-se no seu território e não o extraditou para um outro país.
2. O presente Protocolo não exclui nenhuma jurisdição criminal exercida por um Estado Parte à luz do seu ordenamento jurídico interno.
3. O nº 1 do presente Artigo estará sujeito ao princípio de que nenhuma pessoa será julgada duas vezes pela mesma infracção.

**ARTIGO 6º**  
**ACTOS DE CORRUPÇÃO RELACIONADOS COM UM FUNCIONÁRIO DE UM ESTADO ESTRANGEIRO**

1. À luz do seu ordenamento jurídico interno, cada Estado Parte proibirá e punirá a oferta ou cedência, directa ou indirectamente, pelos seus nacionais, por pessoas com residência habitual e pelas empresas domiciliadas no seu território, a um funcionário de um estado estrangeiro, de qualquer artigo de valor monetário, ou outros benefícios, tais como ofertas, favores, promessas ou vantagens, em conexão com qualquer transacção económica ou comercial, em troca de qualquer acção ou omissão no exercício de funções públicas.
2. Entre os Estados Partes que tenham estabelecido a infracção referida no nº 1 do presente Artigo, tal infracção será considerada como um acto de corrupção para efeitos do presente Protocolo, e qualquer Estado Parte que não tenha estabelecido tal infracção prestará, na medida em que as suas leis o permitirem, assistência e cooperação em relação à essa infracção, conforme estipulado no presente Protocolo.

**ARTIGO 7º**  
**DESENVOLVIMENTO E HARMONIZAÇÃO DE POLÍTICAS E DA LEGISLAÇÃO INTERNA**

1. Os Estados Partes comprometem-se, na medida do possível, a desenvolver e harmonizar as suas políticas e legislações internas para a prossecução dos objectivos do presente Protocolo.
2. Cada Estado Parte adoptará as necessárias medidas, legislativas ou de outro tipo, para classificar como infracções criminais, à luz do ordenamento jurídico interno, os actos de corrupção descritos no Artigo 3º

**ARTIGO 8º**  
**APREENSÃO E CONFISCO**

1. Cada Estado Parte adoptará medidas, sempre que necessário, para permitir:
  - a) o confisco dos rendimentos provenientes da prática das infracções estabelecidas de acordo com o presente Protocolo, ou da propriedade cujo valor corresponde aos dos rendimentos em questão; e

- b) às suas autoridades competentes identificar, localizar, e congelar ou apreenderem os rendimentos, propriedade ou instrumentos com vista à um eventual confisco.
2. Com vista a implementação das medidas referidas no presente Artigo, cada Estado Parte conferirá poderes aos seus tribunais ou outras autoridades competentes para que os registos bancários, financeiros ou comerciais sejam disponibilizados ou apreendidos, não podendo o Estado Parte Requerido invocar o sigilo bancário como pretexto para a recusa ao pedido de assistência.
  3. O Estado Parte Requerente não usará nenhuma informação recebida que seja protegida pelo sigilo bancário, para qualquer finalidade além da acção judicial para a qual a informação foi solicitada, salvo mediante consentimento do Estado Parte Requerido.
  4. De acordo com o seu ordenamento jurídico interno aplicável e os tratados ou outros acordos relevantes que possam estar em vigor entre eles, os Estados partes prestarão a melhor assistência possível na identificação, detecção, congelamento, apreensão e confisco de propriedade, instrumentos ou rendimentos obtidos, provenientes ou usados na prática das infracções estabelecidas de acordo com o presente Protocolo.
  5. Um Estado Parte que aplique a sua própria sentença ou de um outro Estado Parte contra a propriedade ou os rendimentos descritos no nº 1 do presente Artigo, procederá à alienação da propriedade ou dos rendimentos de acordo com as suas leis.
  6. Na medida em que é permitido pelas leis de um Estado Parte e nos termos que julgar adequados, o Estado Parte poderá transferir, total ou parcialmente a propriedade a que se refere o nº 1 do presente Artigo, para um outro Estado Parte que tenha auxiliado na investigação ou acção judiciária subjacente.

## **ARTIGO 9 EXTRADIÇÃO**

1. O presente Artigo aplicar-se-á às infracções estabelecidas pelos Estados Partes de acordo com o presente Protocolo.
2. Cada uma das infracções a que o presente Artigo se aplica será considerada incluída em todos os tratados de extradição em vigor entre os Estados Partes como uma infracção que dá lugar a extradição.

3. Os Estados Partes comprometem-se a incluir as infracções referidas no presente Protocolo como infracções que dão lugar a extradição em todos os tratados de extradição que venham a celebrar entre si.
4. Se um Estado Parte, que condiciona a extradição à existência de um tratado, receber um pedido de extradição de um outro Estado Parte com o qual não se encontra vinculado por nenhum tratado de extradição, poderá considerar o presente Protocolo como a base jurídica da extradição em relação à todas as infracções a que o presente Protocolo se aplica.
5. Os Estados Partes que não condicionam a extradição à existência de um tratado reconhecerão as infracções a que o presente Artigo se aplica como infracções passíveis de extradição entre si.
6. A extradição estará sujeita às condições estabelecidas pela lei do Estado Parte Requerido ou pelos tratados de extradição aplicáveis, incluindo os motivos pelos quais o Estado Parte Requerido poderá recusar a extradição.
7. Se a extradição por uma infracção a que o presente Artigo se aplica for recusada por razões que o Estado Parte Requerido considera ter jurisdição sobre a infracção, o Estado Parte Requerido submeterá o caso, dentro de um período razoável, às suas autoridades competentes para efeitos de procedimento penal, salvo se acordado em contrário com o Estado Parte Requerente, e comunicará a decisão final ao Estado Parte Requerente.
8. Em conformidade com as disposições do seu ordenamento jurídico interno e dos seus tratados de extradição, um Estado Parte Requerido poderá, depois de certificar de que as circunstâncias o justificam e existe urgência, e a pedido do Estado Parte Requerente, proceder a detenção da pessoa cuja extradição é solicitada e que se encontre no seu território, ou adoptará medidas adequadas para assegurar a sua comparência no processo de extradição.
9. Os Estados Partes procurarão celebrar acordos bilaterais e multilaterais a fim de permitir a extradição ou reforçar a sua eficácia.

#### **ARTIGO 10º** **COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA E ASSISTÊNCIA JURÍDICA**

1. De acordo com os respectivos ordenamentos jurídicos internos e tratados aplicáveis, os Estados Partes prestarão entre si, a melhor assistência jurídica possível, processando pedidos das autoridades que, em conformidade com o seu direito interno, têm poder de investigar,

processar legalmente os actos de corrupção descritos no presente Protocolo, por forma a obter provas e adoptar outras medidas necessárias para facilitar os procedimentos judiciais e medidas de investigação ou exercício de acção penal do actos de corrupção.

2. Os Estados Partes providenciarão entre si as mais amplas medidas de cooperação técnica mútua sobre as formas e meios mais eficazes de prevenção, detecção, investigação e punição de actos de corrupção.
3. As disposições do presente Artigo em nada afectarão as obrigações decorrentes de qualquer outro tratado bilateral ou multilateral que regule, total ou parcialmente, a assistência jurídica mútua em matéria penal.
4. Nada neste Artigo obsterá que os Estados Partes se concedam as formas mais favoráveis de assistência jurídica mútua permitido pelo respectivo ordenamento jurídico interno.

#### **ARTIGO 11º** **MECANISMOS INSTITUCIONAIS DE IMPLEMENTAÇÃO**

1. É estabelecido, um Comité composto pelos Estados Parte, a fim de supervisionar a implementação do presente Protocolo.
2. Um ano depois de se tomar Parte, cada Estado Parte informará ao Comité dos progressos alcançados na implementação do presente Protocolo. Subsequentemente, cada Estado Parte informará ao Comité de dois em dois anos.
3. O Comité será, *inter-alia*, responsável pelo seguinte:
  - a) recolha e disseminação de informação entre os Estados Partes;
  - b) organização de programas de formação, sempre e quando necessário;
  - c) avaliação dos programas necessários a implementar e um programa de cooperação para a execução do presente Protocolo;
  - d) prestação aos Estados Partes de qualquer outro tipo de assistência conexa, sempre e quando necessário.
  - e) informação regular ao Conselho dos progressos alcançados por cada Estado Parte no cumprimento das disposições do presente Protocolo.

**ARTIGO 12º**  
**AUTORIDADES CENTRAIS**

1. Para efeitos de cooperação e assistência previstos no presente Protocolo, cada Estado Parte designará uma Autoridade Central .
2. As Autoridades Centrais serão responsáveis pela elaboração e recepção de pedidos de assistência e cooperação referidos no presente Protocolo.
3. As Autoridades Centrais comunicarão directamente entre si para os efeitos do presente Protocolo.

**ARTIGO 13º**  
**DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS**

1. À luz do ordenamento jurídico interno de cada Estado Parte, e dos tratados existentes entre os Estados Partes, nada impedirá a um Estado Parte de prestar a cooperação processual em matéria penal, unicamente com base no facto do alegado acto de corrupção ter sido cometido antes da entrada em vigor do presente Protocolo.
2. O disposto no presente Artigo em nada afectará o princípio de não-retroactividade da lei penal, nem a sua aplicação interromperá os estatutos de limitação existentes aos crimes cometidos antes da entrada em vigor do presente Protocolo.

**ARTIGO 14º**  
**RELACIONAMENTO COM OUTROS TRATADOS**

Sujeito às disposições contidas no nº 2 do Artigo III, o presente Protocolo terá, em relação aos países a que se aplica, primazia sobre as disposições de qualquer tratado ou acordo bilateral que regula a corrupção entre qualquer dos Estados Partes.

**ARTIGO 15º**  
**NOTIFICAÇÃO**

Qualquer Estado Parte que tenha ou adote legislação em conformidade com os Artigos III, VI ou VII notificará o Secretário Executivo que por sua vez comunicará os outros Estados Partes.



**ARTIGO 16º  
ASSINATURA**

O presente Protocolo será assinado por representantes dos Estados Membros devidamente autorizados.

**ARTIGO 17º  
RATIFICAÇÃO**

O presente Protocolo será ratificado pelos Estados Signatários de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais ou outros.

**ARTIGO 18º  
ENTRADA EM VIGOR**

1. O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por pelo menos dois terços dos Estados Membros.
2. Em relação à cada Estado Membro que ratificar ou aderir ao Protocolo após o depósito do nono instrumento de ratificação, o presente Protocolo entrará em vigor, em relação à esse Estado Membro, 30 dias após a data do depósito do seu instrumento de ratificação.

**ARTIGO 19º  
ADESÃO**

O presente Protocolo estará aberto à adesão de qualquer Estado Membro.

**ARTIGO 20º  
DEPOSITÁRIO**

1. O presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação ou adesão serão depositados junto do Secretário Executivo da SADC, que transmitirá cópias autenticadas à todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo comunicará aos Estados Membros das datas do depósito de instrumentos de ratificação e adesão.

3. O Secretário Executivo da SADC procederá ao registo do presente Protocolo junto dos Secretariados das Nações Unidas, e da Organização de Unidade Africana.

#### **ARTIGO 21° EMENDAS**

1. Qualquer emenda ao presente Protocolo será adoptada por decisão de pelo menos três quartos dos Membros da Cimeira.
2. Uma proposta de emenda ao presente Protocolo pode ser apresentada ao Secretário Executivo por qualquer Estado Parte para consideração preliminar pelo Conselho de Ministros, desde que a proposta de emenda proposta não seja submetida ao Conselho de Ministros para consideração preliminar, até que todos os Estados Partes tenham sido devidamente notificados, e que tenha decorrido um período de três (3) meses após a notificação.

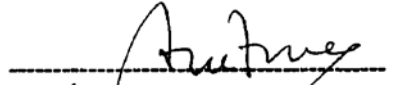
#### **ARTIGO 22° RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS**

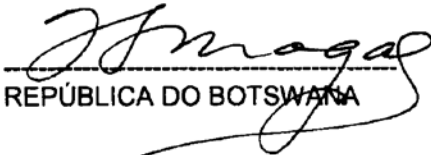
Qualquer disputa que surgir da interpretação ou aplicação do presente Protocolo, que não possa ser amigavelmente resolvida será submetido ao Tribunal.


EM TESTEMUNHO DO QUE SE DISSE, NÓS, os Chefes de Estado e/ou de Governo ou Representantes devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

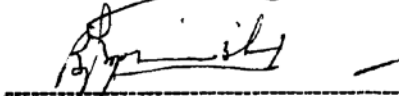
FEITO em ..... aos ..... de ..... de ..... em três (3) textos originais, nas línguas Inglesa, Francesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igualmente fé.

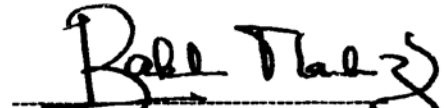
  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL


  
REPÚBLICA DE ANGOLA

  
REPÚBLICA DO BOTSWANA

  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

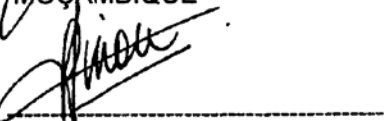
  
REINO DO LESOTHO

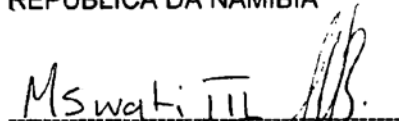
  
REPÚBLICA DO MALAWI

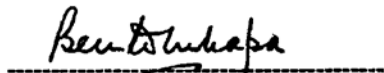
  
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

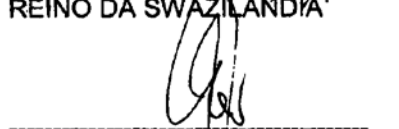
  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

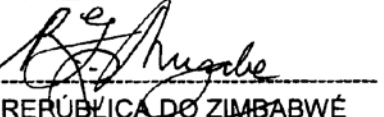
  
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

  
REPÚBLICA DAS SEYCHELES

  
REINO DA SWAZILÂNDIA

  
REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

  
REPÚBLICA DA ZÂMBIA

  
REPÚBLICA DO ZIMBABWÉ

PROTOCOL ON CULTURE, INFORMATION AND  
SPORT. BLANTYRE, 14 AUGUST 2001

PROTOCOLE SUR LA CULTURE,  
L'INFORMATION ET LE SPORT. BLANTYRE,  
14 AOÛT 2001

**Entry into force:** 7 January 2006, in  
accordance with article 39

**Entrée en vigueur :** 7 janvier 2006,  
conformément à l'article 39

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Textes authentiques :** anglais, français et  
portugais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community,  
21 November 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 21 novembre 2016

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Botswana	14 Aug	2001
Lesotho	17 Sep	2002
Malawi	24 Sep	2002
Mauritius	4 Jan	2002
Mozambique	25 Apr	2002
Namibia	2 Dec	2002
South Africa	30 Mar	2004
United Republic of Tanzania	20 Aug	2003
Zambia	7 Dec	2005

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Afrique du Sud	30 mars	2004
Botswana	14 août	2001
Lesotho	17 sept	2002
Malawi	24 sept	2002
Maurice	4 janv	2002
Mozambique	25 avr	2002
Namibie	2 déc	2002
République-Unie de Tanzanie	20 août	2003
Zambie	7 déc	2005

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL  
ON  
CULTURE, INFORMATION  
AND SPORT**

**PREAMBLE**

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola

The Republic of Botswana

The Democratic Republic of Congo

The Kingdom of Lesotho

The Republic of Malawi

The Republic of Mauritius

The Republic of Mozambique

The Republic of Namibia

The Republic of Seychelles

The Republic of South Africa

The Kingdom of Swaziland

The United Republic of Tanzania

The Republic of Zambia

The Republic of Zimbabwe

**HAVING** regard to Articles 21 and 22 of the Treaty which provide for the conclusion of such Protocols as may be necessary in each area of co-operation and which shall spell out the objectives and scope of, and the institutional mechanisms for, co-operation and integration;

**CONVINCED** that culture, information and sport play a vital and central role in the process of, and are, therefore, *sine qua non* for, the integration and co-operation of the Member States constituting SADC;

**GUIDED** by the principle of involving the peoples of the Region as well as non-governmental organisations in the process of regional integration in the areas of co-operation in order to foster close relationships among communities, associations and people of the Region as provided by Article 23 of the Treaty;

**FURTHER GUIDED** by the policies, priorities and strategies of the Culture, Information and Sport Sector Co-ordinating Unit;

**FURTHER GUIDED** by the Organisation of African Unity (OAU) Cultural Charter for Africa; the Cultural Manifesto of Algiers (1969); the OAU Lagos Plan of Action for the Economic Development of Africa and the Final Act of Lagos (1980); Our Creative Diversity (1997); the UNESCO Stockholm Action Plan on Cultural Policies for Development and the OAU Dakar Plan of Action on Cultural Industries;

**MINDFUL** of the objective to strengthen and consolidate the historical, social and cultural affinities and links among the peoples of the Region as stipulated in Article 5 of the Treaty;

**AWARE** of the Windhoek Declaration on the State of the Media in Southern Africa and the Declaration on the Role of Information and Communication in the Building of SADC;

**RECALLING** that information is a prerequisite for political, economic, social and cultural development and, therefore, the need to co-operate in removing barriers for its dissemination;

**DESIROUS** of improving the availability of information to the peoples of the Region;

**GUIDED** by the Olympic Charter, the OAU and the Supreme Council of Sport in Africa General Assembly Declaration on Sport;

**AWARE** that sport plays an important role in addressing social, economic and political problems and promotes a sense of pride and community integration;

**FURTHER AWARE** of the proven potential of the Region in sport and that human-centred development brought about by participation in sport and recreation is one of the most essential means of achieving the objectives of the Treaty;

**CONVINCED** of the need to entrench sport in the regional integration agenda;

**AWARE** that SADC recognises the presence and role of the Supreme Council for Sport in Africa Zone VI (SCSA Zone VI) and that SADC has made the SCSA Zone VI the implementing arm of all SADC sports programmes;

**CONVINCED FURTHER** that the community building efforts being undertaken by the Region can be better achieved through well co-ordinated and harmonised approaches to sports development, participation and tournament programmes.

**TAKING** full cognisance of the imperative need to translate sectoral policies, priorities and strategies into practical effect;



**HEREBY AGREE** as follows:

**CHAPTER ONE  
DEFINITIONS AND GENERAL PRINCIPLES**

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

1. In this Protocol terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:

“accreditation” means adoption by State Parties of regionally and commonly accepted standards of registering or accrediting practitioners in the fields of culture, information and sport;

“athlete” means a person engaged in a sport code as an amateur or professional;

“Centres of Excellence” means:

- a) with respect to culture, research institutions within the Region designated as such by State Parties under Article 5 of this Protocol, and
- b) with respect to sport, institutions where outstanding athletes receive specialised coaching and use up-to date facilities and equipment in preparation for top level competitions;

“Centres of Specialisation” means institutions within the Region designated as such by State Parties for training and other related purposes under Article 5 of this Protocol;

“Centres of Talent Development” means the institutions referred to in Article 27 of this Protocol;

“communication”	means the process of relaying or imparting information and meaning thereof;
“cultural agents”	means persons working in the field of culture, including creators, performers, administrators and professionals associated with such cultural activities as audio-visual arts, visual arts, crafts, the performing arts, publishing, the cultural heritage and cultural tourism;
“cultural industries”	means the production, whether for sale, consumption or enjoyment, of cultural products which seek to educate, inform and entertain with messages, symbols, information or moral and aesthetic values of a given people or society;
“culture”	means, as the totality of a people’s way of life, the whole complex of distinctive spiritual, material, intellectual and emotional features that characterise a society or social group, and includes not only arts and literature, but also modes of life, the fundamental rights of the human being, value systems, traditions and beliefs;
“disability”	means lack of utilisation of a part or parts of one’s body;
forms of media	Means community media, commercial media, public media, regional media and global media;
“gender”	Means the socially and culturally constructed roles, privileges, responsibilities, power and influence, social relations, expectations and values of men and women, girls and boys;
“harmonisation”	means arrangements agreed upon, accepted and adopted by Member States for the purpose of policy formulation, training of cultural agents, information workers, media practitioners and sports personnel;
“indigenous language”	means a language indigenous or native to a State Party, which is not a language of a migrant or non-native social group;

“information”	means knowledge, statistics, reports, and various forms and acts of expressions which are recorded or coded including books, audio, video tapes and electronic digitalisation;
“information infrastructure”	means facilities, including equipment, used in the process of information dissemination;
“information sub-sector”	means the media, media institutions and other institutions referred to in this Protocol;
“information worker”	means a person involved in collecting, collating, interpreting, analysing and organising information for dissemination;
“journalist”	means an information worker who professionally gathers and processes information and views for dissemination as news;
“media”	means all means, vehicles or channels of communication including print media, broadcast media, film, video and new information technologies;
“media freedom”	means an environment in which the media operate without restraint and in accordance with the law;
“media practitioners”	means people involved in all forms of communications, such as the print media, broadcast media, film, video, and new information technologies;
“pluralistic media”	means diversified media in terms of ownership, control and content;
“Protocol”	means this Protocol and any amendment thereto;
“public information institution”	means any department of a State and any other public office or institution exercising power or performing a function related to collecting and disseminating information;

“recreation”	leisure activities in which, through casual or organised ways, individuals or groups of people participate;
“SADC Hall of Fame”	means the SADC Arts and Culture Hall of Fame, an award for recognition of work of cultural agents that contribute to the building of the Community;
“sport”	means those activities which are often physical and are organised under, and regulated by, internationally accepted rules;
“Sports Academy”	means an institution for training sports personnel;
“Sports Honours and Awards Scheme”	means a scheme under which recognition is given to sports personnel or athletes for outstanding performance as provided in Article 31 of this Protocol;
“sports personnel”	means people involved in sports administration and management, and includes sports scientists, specialists in sports medicine, experts in sports equipment and experts in maintenance of sports facilities;
“stakeholder”	means any institution organisation or individual with a particular interest in culture, information and sport activities; and
“State Party”	means a Member of SADC that ratifies or accedes to this Protocol.

## ARTICLE 2 GENERAL PRINCIPLES

State Parties shall, in the spirit of regional integration and co-operation, be guided by the following general principles:

- a) striving for the development and implementation of policies and programmes in the areas of culture, information and sport consistent with the principles contained in Article 4 of the Treaty;

- b) pooling of resources, such as expertise and infrastructural facilities, by State Parties, and the utilisation of those resources in the interest of regional integration and co-operation;
- c) commitment to the enhancement of a regional identity in diversity in the areas of culture, information and sport; and
- d) commitment to the right of access to information and participation in cultural and sporting activities by all citizens.

**CHAPTER TWO  
GENERAL AREAS OF CO-OPERATION**

**ARTICLE 3  
AREAS OF CO-OPERATION**

State Parties undertake to collaborate in the following areas:

- a) policy harmonisation;
- b) training, capacity-building and research;
- c) resource mobilisation and utilisation;
- d) production, flow, exchange and use of information products;
- e) regional interaction among stakeholders;
- f) gender equality and equity; and
- g) persons with disabilities.

**ARTICLE 4  
POLICY HARMONISATION**

1. State Parties undertake to review and formulate policies, strategies and programmes in the areas of culture, information and sport so as to provide a framework for practical action in each Member State as well as a basis for regional co-operation.

2. State Parties shall seek to harmonise their policies, strategies and programmes in these fields in the interest of regional integration.

**ARTICLE 5  
TRAINING, CAPACITY-BUILDING AND RESEARCH**

1. State Parties shall co-operate in research and in the training of cultural agents, information workers and sports personnel.
2. State Parties shall identify, designate and establish, from already existing institutions within the Region, Centres of Excellence and Centres of Specialisation which shall be utilised jointly for research, training and related purposes.
3. State Parties shall agree to strengthen research and training capacities in their countries and support regional collaborative research by allocating **necessary** resources to the relevant research and training institutions in the areas of culture, information and sport.

**ARTICLE 6  
RESOURCE MOBILISATION AND UTILISATION**

1. State Parties shall mobilise and allocate resources for the implementation of programmes in the areas of culture, information and sport.
2. State Parties shall encourage the participation of the private sector in the respective areas.

**ARTICLE 7  
FLOW AND EXCHANGE OF INFORMATION**

State Parties shall develop a regional information infrastructure to facilitate information exchange in the areas of culture, information and sport.

**ARTICLE 8  
REGIONAL INTERACTION AMONG STAKEHOLDERS**

State Parties shall facilitate and promote greater interaction and exchanges among cultural agents, media practitioners, athletes and sports personnel of the Region.

**ARTICLE 9  
GENDER**

State Parties shall co-operate in ensuring gender equality and equity in the areas of culture, information and sport in light of the SADC Declaration on Gender and Development.

**ARTICLE 10  
PERSONS WITH DISABILITIES**

State Parties shall co-operate in formulating policies and designing programmes of action that will ensure full participation of persons with disabilities in the areas of culture, information and sport.

**CHAPTER THREE  
SPECIFIC AREAS OF CO-OPERATION**

**SECTION I  
CULTURE**

**ARTICLE 11  
OBJECTIVES**

In fulfilment of the principles of this Protocol, State Parties shall co-operate in the area of culture in order to attain the following objectives:

- a) co-operate in the formulation and harmonisation of cultural policies of State Parties;
- b) create a socio-cultural environment within which regional integration ideals of SADC can be realised;
- c) promote an attitude which takes culture into account in regional development programmes;
- d) identify, promote and co-ordinate projects in the cultural field, including experience and information exchange among diverse cultures;
- e) ensure that culture plays a significant role in the economic development of the Region and evaluate all SADC projects and programmes for their cultural impact;

- f) develop and promote institutions of cultural heritage such as libraries, museums and archives in support of the broad and specific objectives of this Protocol; and
- g) promote the use of indigenous languages, where they exist, for the promotion of the cultural identity of the Region.

**ARTICLE 12  
LANGUAGE POLICY FORMULATION**

1. State Parties shall formulate and implement language policies that aim at promoting indigenous languages for national socio-economic development, where such languages exist.
2. State Parties shall institute and put into practical effect policy measures that aim at encouraging the learning and wider use of the official languages of Member States and of the working languages of SADC.
3. State Parties shall encourage and promote the use of indigenous languages as medium of instruction, where such languages exist.
4. State Parties shall collaborate in the development of augmentative and alternative communication systems for people with impediments that negate communication.

**ARTICLE 13  
PRESERVATION OF CULTURAL HERITAGE**

State Parties shall establish policy guidelines for the preservation and promotion of the cultural heritage of the Region in all its multi-farious facets formulated in close collaboration with relevant stakeholders, and shall seek to harmonise such guidelines in the interest of mutually beneficial integration of the Region.

**ARTICLE 14  
CULTURAL INDUSTRIES**

1. State Parties undertake to make cultural industries a major cornerstone of their national economies.
2. State Parties shall take such measures as are necessary in order to nurture, protect and promote their infant cultural industries.



3. State Parties shall adopt measures designed to promote eco-tourism as a means to support the development of cultural industries.

**ARTICLE 15  
ARTS AND CULTURE FESTIVALS**

1. State Parties shall organise, and cause to be organised, arts and cultural festivals to pursue the ideals of regional integration.
2. State Parties shall take such policy measures as are necessary to attract private sector investment in festivals as well as facilitate their commercialisation in order to ensure their viability and sustainability.
3. State Parties shall organise joint staging during international festivals of arts and culture.
4. There shall be a SADC Hall of Fame.
5. State Parties shall collaborate in providing practical support to the SADC Hall of Fame.

**ARTICLE 16  
COPYRIGHT AND NEIGHBOURING RIGHTS**

1. State Parties shall collaborate in harmonising copyright and neighbouring rights legislation within the Region.
2. State Parties shall ensure that international obligations regarding the protection of copyright and neighbouring rights are honoured.
3. State Parties shall endeavour to accede to and ratify international conventions for the protection of copyright and neighbouring rights.
4. State Parties undertake to adopt policies and implement measures that will ensure the protection of intellectual property rights within the Region.
5. State Parties shall encourage and facilitate the formation of copyright societies or associations in the interest of involving non-governmental stakeholders in matters pertaining to the protection of copyright and intellectual property.

**SECTION II  
INFORMATION**

**ARTICLE 17  
OBJECTIVES**

In fulfilment of the principles of this Protocol, State Parties shall co-operate in the area of information in order to attain the following objectives:

- a) co-operate and collaborate in the promotion, establishment and growth of community, commercial, public, regional and global media for free flow of information;
- b) strengthen public information institutions to be effective gatherers and disseminators of information and news;
- c) develop and promote regional culture, opinion and talent by increasing local content in the media such as magazines, radio, television, video, film and new information technologies;
- d) take positive measures to narrow the information gap between the rural and urban areas by increasing the coverage of the mass media, whether private, public or community-based;
- e) encourage the use of indigenous languages in the mass media as vehicles of promoting local, national and regional inter-communication;
- f) ensure that the media are adequately sensitised on gender issues so as to promote gender equality and equity in information dissemination;
- g) build public faith and accountability in information institutions by enhancing local, national and regional ownership;
- h) turn organs of communication into genuine and credible market places of ideas by encouraging diversity, breadth and professionalism in ownership and editorial policy;
- i) place communication at the disposal of communities, nation-states and SADC for the articulation and development of a tolerant, multicultural, multi-ethnic and multilingual regional culture in the global context;

- j) utilise communication to build and strengthen solidarity and understanding with other communities, especially those from the developing world; and
- k) co-operate in the protection of children from harmful information and cultural products, as well as in strengthening children's self-expression and access to the means of communication.

**ARTICLE 18  
INFORMATION POLICIES**

1. State Parties shall formulate and harmonise information policies after thorough consultations involving appropriate stakeholders and civil society.
2. State Parties shall establish, publicise widely and implement information policies of SADC.
3. State Parties shall establish and strengthen the institutional framework for the implementation of information policies.
4. State Parties shall create political and economic environment conducive to the growth of ethical, diverse and pluralistic media.
5. State Parties shall promote specialised training of journalists in the areas of culture and sports to improve the coverage of these areas.

**ARTICLE 19  
INFORMATION AVAILABILITY**

1. State Parties agree to co-operate in improving the free flow of information within the Region.
2. State Parties shall co-operate in capacity building in the creation of media for the dissemination of data and encourage information dissemination and sharing through networking of news agencies in the Region.
3. State Parties shall engage in an extensive publicity campaign of SADC objectives, programmes, projects, activities and achievements.

4. State Parties shall encourage news agencies, in the Region, to establish a SADC News Agencies' Pool which, with computerised interconnection, will ensure efficiency and effective exchange of news and information.
5. State Parties shall give more financial and editorial autonomy to the news pool to enhance the professional competence and credibility to media practitioners.
6. State Parties shall co-operate in joint investments, production and exchange of film, video and audio information products in order to reduce reliance on imported information and cultural products.
7. There shall be a SADC Media Award which is intended to encourage and recognise the work of journalists that promote regional integration in the fields of print, radio, television and photo journalism.

**ARTICLE 20  
FREEDOM OF THE MEDIA**

State Parties shall take necessary measures to ensure the development of media that are editorially independent and conscious of their obligations to the public and greater society.

**ARTICLE 21  
CODE OF ETHICS**

State Parties shall encourage the establishment or strengthening of codes of ethics to boost public confidence and professionalism in the information sub-sector.

**ARTICLE 22  
SADC ACCREDITATION**

State Parties shall establish a regionally and internationally recognised SADC accreditation system or procedure for media practitioners with specific guidelines in order to facilitate the work of such personnel in the rest of the world.

**ARTICLE 23  
INFORMATION INFRASTRUCTURE**

1. State Parties shall upgrade media infrastructure for communication in the urban and rural areas to ensure access to more stakeholders through the media.
2. State Parties shall promote the role of archives, libraries, museums, cultural villages and similar services as information providers.
3. State Parties shall co-operate in the development of new communication technologies, including satellite broadcasting, as a countervail to threats to collective sovereignty from global media.

**SECTION III  
SPORT**

**ARTICLE 24  
OBJECTIVES**

In fulfilment of the principles of this Protocol, State Parties agree to co-operate in the area of Sport in order to attain the following objectives:

- a) promote regional integration through sport and recreation;
- b) promote the participation of key stakeholders in organising and sponsoring sports and recreation programmes and activities;
- c) promote and facilitate the organisation of training programmes for sports personnel;
- d) promote active participation by stakeholders in sport and recreation activities with special emphasis on women, children and persons with disabilities; and
- e) foster the spirit of fair play, mutual respect, ethical and moral principles in sport as well as fighting doping and drugs.

**ARTICLE 25**  
**NATIONAL SPORTS AND RECREATION POLICIES**

1. State Parties shall co-operate in the development and review of national policies on sports and recreation.
2. State Parties shall seek to harmonise policies on sports and recreation.

**ARTICLE 26**  
**REGIONAL TOURNAMENTS**

State Parties shall collaborate in the organisation of regional tournaments in different sports codes whose modalities and frequency shall be agreed upon.

**ARTICLE 27**  
**CENTRES OF TALENT DEVELOPMENT**

1. State Parties shall establish Centres of Talent Development in different sports codes to offer specialised coaching and to identify talented young athletes.
2. State Parties shall provide the necessary resources and facilities for the Centres.

**ARTICLE 28**  
**CENTRES OF EXCELLENCE**

1. State Parties shall establish Centres of Excellence, for different sports disciplines, whose general objectives shall be to offer specialised training for outstanding athletes.
2. State Parties shall provide the necessary resources and facilities for the Centres of Excellence.

**ARTICLE 29**  
**SPORTS ACADEMY**

1. State Parties shall establish a Sports Academy for the training of different sports personnel whose establishment criteria and operational modalities shall be agreed upon.
2. State Parties shall provide the necessary resources and facilities for the Academy.

**ARTICLE 30  
SPORTS EQUIPMENT**

State Parties shall encourage local industries and the informal sector to manufacture a variety of sports equipment and shall take other policy measures as necessary to stimulate investment in the production of sports equipment.

**ARTICLE 31  
HONOURS AND AWARDS**

State Parties shall establish a Sports Honours and Awards Scheme for honouring outstanding athletes and personalities.

**CHAPTER FOUR  
INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS AND FINANCIAL PROVISIONS**

**ARTICLE 32  
INSTITUTIONAL ARRANGEMENT**

State Parties shall establish a Committee to oversee the implementation of this Protocol.

**ARTICLE 33  
FINANCIAL PROVISIONS**

1. State Parties shall mobilise and allocate **necessary** resources for the implementation of this Protocol, in accordance with the provisions of Articles 28 and 30 of the Treaty.
2. State Parties shall, where necessary, establish, and contribute to funds for the respective areas of culture, information and sport.
3. The Secretariat may accept gifts, grants, legacies and donations from any source provided that the acceptance is in conformity with guidelines set by the Council.
4. Paragraphs 1, 2, and 3 of this Article shall not be construed as prohibiting subsidiary agreements envisaged under Article 6 for purposes of adopting any other financing arrangements.

**CHAPTER FIVE  
FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 34  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol, which cannot be settled amicably, shall be referred to the Tribunal.

**ARTICLE 35  
AMENDMENT**

1. An amendment to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of the Members of the Summit.
2. A proposal for the amendment of this Protocol may be made to the Executive Secretary by any State Party for preliminary consideration by the Council provided that the proposed amendment shall not be submitted to the Council for preliminary consideration until all Member States have been duly notified of it, and a period of three months has elapsed after such notification.

**ARTICLE 36  
ANNEXES**

1. State Parties may develop and adopt annexes for the implementation of this Protocol.
2. An annex shall form an integral part of this Protocol.

**ARTICLE 37  
SIGNATURE**

This Protocol shall be signed by duly authorised representatives of the Member States.

**ARTICLE 38  
RATIFICATION**

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatories in accordance with their respective constitutional procedures.



**ARTICLE 39  
ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

**ARTICLE 40  
ACCESSION**

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

**ARTICLE 41  
WITHDRAWAL**

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving the Executive Secretary a written notice to that effect.
2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Protocol shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective but shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months from the date of giving notice to the date the withdrawal becomes effective.

**ARTICLE 42  
DEPOSITARY**

1. The original texts of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the **Organisation of African Unity (OAU)**.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government, or duly authorised representatives, of SADC Member States have signed this Protocol.

Done at Blantyre, this 14<sup>th</sup> day of August 2001 in three original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

REPUBLIC OF ANGOLA

REPUBLIC OF BOTSWANA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

KINGDOM OF LESOTHO

REPUBLIC OF MALAWI

REPUBLIC OF MAURITIUS

REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

REPUBLIC OF NAMIBIA

REPUBLIC OF SEYCHELLES

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

KINGDOM OF SWAZILAND

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

REPUBLIC OF ZAMBIA

REPUBLIC OF ZIMBABWE

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]\*

**PROTOCOLE  
SUR LA CULTURE,  
L'INFORMATION  
ET LE SPORT**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

## **PREAMBULE**

**NOUS** les Chefs d'Etat ou de Gouvernement de

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La République du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe

**EU EGARD AUX** articles 21 et 22 du Traité de la SADC qui prévoient la conclusion de Protocoles qui seraient nécessaires dans chacun des domaines de coopération et qui définissent les objectifs et le champ de coopération et d'intégration ainsi que les mécanismes institutionnels y relatifs .

**CONVAINCUS** que la culture, l'information et le sport jouent un rôle essentiel et central dans le processus d'intégration des Etats membres de la SADC et de la coopération entre eux, et en sont, par conséquent, des conditions *sine qua non*

**GUIDES** par le principe selon lequel il convient d'impliquer les peuples de la Région ainsi que les organisations non gouvernementales dans le processus d'intégration régionale dans les domaines de coopération afin de resserrer les liens entre les communautés, les associations et les peuples de la Région comme prévu par l'article 23 du Traité .

**GUIDES EGALEMENT** par les politiques, priorités et stratégies de l'Unité de coordination du Secteur de la culture, de l'information et du sport

**GUIDES EGALEMENT** par la Charte culturelle pour l'Afrique de l'Organisation de l'Unité africaine (OUA) et le Manifeste culturel d'Alger

(1969), le Plan d'action de Lagos pour le développement économique de l'Afrique et l'Acte final de Lagos de l'OUA (1980) Notre diversité créatrice (1997), le Plan d'action de la Conférence intergouvernementale de Stockholm sur les politiques culturelles pour le développement mis au point sous les auspices de l'UNESCO et le Plan de Dakar sur les industries culturelles adopté par l'OUA

**SOUHAITANT** parvenir à l'objectif de renforcement et de consolidation des affinités et des liens historiques, sociaux et culturels entre les peuples de la Région comme stipulé à l'article 5 du Traité .

**CONSCIENTS** de la Déclaration de Windhoek sur l'état des médias en Afrique australe ainsi que de la Déclaration sur le rôle de l'information et des communications dans la construction de la SADC .

**RAPPELANT** que l'information est un pré-requis essentiel de développement politique, économique, social et culturel, d'où la nécessité de coopérer afin de supprimer les obstacles entravant sa diffusion

**DESIREUX** d'améliorer la disponibilité de l'information pour les peuples de la Région ,

**RECONNAISSANT** la Charte olympique de l'OUA et la Déclaration sur le sport de l'Assemblée générale du Conseil suprême du sport en Afrique;

**CONSCIENTS** que le sport joue un rôle important dans la résolution des problèmes sociaux, économiques et politiques et développe un sentiment de fierté et d'appartenance communautaire;

**CONSCIENTS ÉGALEMENT** que la Région possède un potentiel avéré dans le domaine du sport et que le développement axé sur l'être humain qui résulte de la participation au sport et aux loisirs constitue un des moyens principaux de parvenir aux objectifs du Traité;

**CONVAINCUS** de la nécessité d'inscrire le sport comme élément essentiel du programme d'intégration régionale;

**CONSCIENTS QUE** la SADC reconnaît la présence et le rôle du Conseil suprême du sport en Afrique Zone VI (CSSA Zone VII) et qu'elle a fait de celui-ci l'organe exécutif de tous ses programmes de sport;

**CONVAINCUS ÉGALEMENT** que les efforts que déploie la Région afin de construire la Communauté peuvent être rendus plus efficaces par la

bonne coordination et harmonisation des stratégies de développement et de pratique du sport et des programmes des tournois :

**PRENANT** pleine connaissance de la nécessité impérieuse de traduire les politiques, les priorités et les stratégies sectorielles dans les faits,

**PAR LES PRESENTES SOMMES CONVENUS** des dispositions suivantes:

## **CHAPITRE PREMIER DEFINITIONS ET PRINCIPES GENERAUX**

### **Article 1<sup>er</sup>**

#### **DEFINITIONS**

- 1 Les termes et expressions définis à l'article 1 du Traité de la SADC ont la même signification dans le présent Protocole sauf si le contexte en dispose autrement:



2 Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement,

-academie des sports- s'entend d'une institution destinée à la formation des personnels du sport

-accreditation- s'entend de l'adoption par les Etats parties de normes communes, admises dans la Région pour l'enregistrement ou l'accréditation des praticiens de la culture, de l'information et du sport

-agents culturels- s'entend des personnes œuvrant dans le domaine de la culture notamment les créateurs, les artistes-interprètes, les administrateurs et les professionnels associés aux activités culturelles telles que les arts audiovisuels, les arts visuels, l'artisanat, les arts d'interprétation, l'édition, la conservation du patrimoine culturel, et le tourisme culturel

<b>«athlète»</b>	s'entend d'une personne pratiquant une discipline sportive en tant qu'amateur ou professionnel
<b>«centre d'excellence»</b>	s'entend  a) dans le domaine de la culture, d'une institution de la Région désignée comme telle par les Etats parties en vertu de l'article 5 du présent Protocole  b) dans le domaine du sport, d'une institution où des athlètes d'exception reçoivent un entraînement spécialisé et utilisent les matériels et les équipements les plus modernes pour se préparer aux compétitions de haut niveau
<b>«centres de développement des talents»</b>	s'entend des institutions visées à l'article 27 du présent Protocole

- «centre de spécialisation» s'entend d'une institution de la Région désignée comme telle par les Etats parties, destinée à la formation ou à des fins connexes comme prévu à l'article 5 du présent Protocole
- «communication» s'entend du processus de relais ou de transmission de l'information et de son sens.
- «culture» s'entend de la totalité du mode de vie d'un peuple et de l'ensemble des traits distinctifs spirituels, matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et qui englobe non seulement les arts et la littérature mais également les modes de vie, les trois fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les coutumes et les croyances.
- «Etat partie» s'entend d'un membre de la SADC qui ratifie le présent Protocole ou y adhère

- formes de médias-** s'entend des médias, commerciaux, publics, régionaux et mondiaux
  
- Hall de la renommée de la SADC -** s'entend du Hall de la renommée des arts et de la culture de la SADC qui est une récompense décernée en reconnaissance des travaux des agents culturels qui contribuent à la construction de la Communauté
  
- harmonisation-** s'entend des arrangements agréés, acceptés et adoptés par les Etats membres aux fins de la formulation de politique générale et de la formation des agents culturels, des informateurs, des praticiens des médias et des personnels du sport
  
- industries culturelles-** s'entend de la production à des fins de vente ou de consommation ou de jouissance, de produits culturels qui se proposent d'éduquer, d'informer et de distraire par le biais de messages, de symboles,

	d'informations ou des valeurs morales ou esthétiques d'un peuple ou d'une société données
«infirmité»	s'entend de l'incapacité d'utiliser une ou plusieurs parties du corps
«informateur»	s'entend d'une personne engagée dans la collecte, le classement, l'interprétation, l'analyse et l'organisation de l'information en vue de sa diffusion
«information»	s'entend des connaissances, statistiques, comptes rendus, et divers formes et actes d'expression enregistrés ou codés y compris les livres, les bandes audio et vidéo, et la numérisation électronique
«infrastructure informationnelle»	s'entend des dispositifs comprenant notamment les équipements, utilisés dans le processus de diffusion de l'information.

«institution publique d'information»	s'entend de tout département de l'Etat ou de tout autre service ou institution public exerçant un pouvoir ou accomplissant une fonction touchant à la collecte et à la diffusion de l'information
«journaliste»	s'entend d'un informateur qui recueille et traite les informations et les points de vue au titre d'une activité professionnelle pour les diffuser comme nouvelles
«langue autochtone»	s'entend d'une langue autochtone ou indigène d'un Etat partie de la Région, qui n'est pas la langue d'un groupe social de migrants ou de non natis
«liberté des médias»	s'entend d'un environnement dans lequel les médias opèrent sans restriction et conformément à la loi
«loisirs»	s'entend des activités de récréation auxquelles des particuliers ou des groupes

de personnes participent volontairement, que ce soit de manière formelle ou informelle.

« médias »

s'entend de tous les moyens, instruments et canaux de communication tels que les médias imprimés, la radio et la télévision, les films, les vidéos et les nouvelles technologies de l'information

« médias pluralistes »

s'entend de la diversité des médias en termes de propriétaires, de contrôle, et de contenu.

« partie prenante »

s'entend de toute institution, organisation ou tout particulier ayant un intérêt particulier dans la culture, l'information et le sport

« personnel du sport »

s'entend des personnes impliquées dans l'administration et la gestion du sport, y compris les scientifiques du sport, les spécialistes de la médecine sportive, les experts en équipements sportifs et les experts de l'entretien des installations sportives

- «praticiens des médias» s'entend des personnes engagées dans toutes les formes de communication telles que les médias imprimés, la radio et la télévision, les films, les vidéos et les nouvelles technologies de l'information
- «Programme de distinctions honorifiques de la SADC» s'entend un Plan par lequel reconnaissance est accordée aux personnels du sport ou aux athlètes pour honorer une prestation exceptionnelle comme prévu à l'article 31 du présent Protocole
- «Protocole» s'entend du présent Protocole et de tout amendement qui lui est apporté
- «sexospécificité» s'entend des rôles, des privilèges, des responsabilités, des pouvoirs et influences, des rapports sociaux, des attentes et des valeurs des hommes et des femmes, des filles et des garçons développés par la société et la culture



«Sous-secteur de l'information»	s'entend des médias et des institutions médiatiques et autres, visés au présent Protocole
-sport-	s'entend des activités sportives de nature physique organisées dans le cadre de règles internationalement admises et régies par elles

## ARTICLE 2 PRINCIPES GENERAUX

Les Etats parties sont, dans l'esprit de la coopération et de l'intégration régionale, guidés par les principes généraux suivants

- a) œuvrer en faveur de l'élaboration et de la mise en œuvre de politiques et de programmes dans les domaines de la culture, de l'information et du sport conformément aux principes énoncés à l'article 4 du Traité

- b) mettre en commun leurs ressources telles que leurs compétences et leurs installations et infrastructures, et utiliser ces ressources dans l'intérêt de l'intégration et de la coopération régionale ;
- c) s'engager à promouvoir une identité régionale dans la diversité dans les domaines de la culture, de l'information et du sport ; et
- di) s'engager à assurer pour tous les citoyens le droit d'accéder à l'information et de participer aux activités culturelles et sportives.

## **CHAPITRE DEUX**

### **DOMAINES GENERAUX DE COOPERATION**

#### **ARTICLE 3**

#### **DOMAINES DE COOPERATION**

Les Etats membres s'engagent à collaborer dans les domaines suivants :

- a) harmonisation de politiques
- b) formation, renforcement des capacités et recherche

- c) mobilisation et mise en valeur des ressources
- di) production, flux, échange et utilisation de produits informationnels,
- e) interaction régionale entre les parties prenantes
- f) égalité et équité entre les sexes, et
- gi) personnes âgées et handicapées.

#### ARTICLE 4 HARMONISATION DES POLITIQUES

1. Les Etats parties s'engagent à examiner et formuler des politiques, stratégies et programmes dans les domaines de la culture, de l'information et du sport afin de fournir un cadre pour la mise en œuvre d'actions concrètes dans chaque Etat membre ainsi qu'une base de coopération régionale.

- 2 Les États parties s'efforcent d'harmoniser leurs politiques, stratégies et programmes dans ces domaines dans l'intérêt de l'intégration régionale.

## ARTICLE 5 FORMATION, RENFORCEMENT DES CAPACITES ET RECHERCHE

- 1 Les États parties coopèrent dans la recherche ainsi que dans la formation des agents culturels, des informaticiens et les personnes du sport.
- 2 Les États parties identifient et désignent les institutions existantes situées dans la Région à partir desquelles ils établissent des Centres d'excellence et des Centres de spécialisation ou seront utilisées en commun pour la recherche et la formation ou, à des fins connexes.

3. Les Etats parties conviennent de renforcer les capacités de recherche et de formation chez eux et de soutenir la collaboration régionale dans le domaine de la recherche en attribuant les ressources nécessaires aux institutions de recherche et de formation appropriées dans les domaines de la culture, de l'information et du sport

**ARTICLE 6**  
**MOBILISATION ET MISE EN VALEUR**  
**DES RESSOURCES**

1. Les Etats parties mobilisent les ressources et les affectent à la mise en œuvre de programmes dans les domaines de la culture, de l'information et du sport
2. Les Etats parties encouragent la participation du secteur privé dans les domaines respectifs

**ARTICLE 7**  
**FLUX ET ECHANGE D'INFORMATIONS**

Les Etats parties mettent au point une structure informationnelle régionale destinée à faciliter l'échange d'informations dans les domaines de la culture, de l'éducation et du sport.

**ARTICLE 8**  
**INTERACTION REGIONALE ENTRE**  
**LES PARTIES PRENANTES**

Les Etats parties facilitent et promeuvent une interaction plus forte et des échanges plus poussés entre les agents culturels, les praticiens des médias, les athlètes et les personnes du sport de la Région.

**ARTICLE 9  
EGALITE DES SEXES**

Les Etats parties cooperent afin d'assurer l'egale et l'equite entre les sexes dans les domaines de la culture, de l'information et du sport a la lumiere de la Declaration de la SADC sur l'egalite des sexes et le developpement

**ARTICLE 10  
PERSONNES ATTEINTES D'INFIRMITES**

Les Etats parties cooperent dans la formulation de politiques et la conception de programmes d'actes qui assurent la pleine participation des personnes atteintes d'infirmités dans les domaines de la culture de l'information et du sport

**CHAPITRE TROIS**  
**DOMAINES SPECIFIQUES DE COOPERATION**

**SECTION 1**

**CULTURE**

**ARTICLE 11**

**OBJECTIFS**

En application des principes du présent Protocole, les États parties coopèrent dans le domaine de la culture afin de parvenir aux objectifs suivants :

- a) coopérer dans la formulation et l'harmonisation des politiques culturelles des États parties ;
- b) créer un environnement socioculturel dans lequel il sera possible de réaliser les idéaux d'intégration régionale de la SADC .



- c) promouvoir une attitude qui prend la culture en compte dans les programmes de développement régional
- d) identifier, promouvoir et coordonner des projets dans le domaine culturel, notamment le partage de données d'expériences et le dialogue interculturel
- e) s'assurer que la culture joue un rôle majeur dans le développement économique de la Région et évaluer l'impact culturel de tous les projets et programmes de la SADC
- f) mettre sur pied et promouvoir les institutions chargées de la conservation du patrimoine culturel, telles que les bibliothèques, les musées et les archives à l'appui des objectifs généraux et particuliers du présent Protocole et
- g) promouvoir l'utilisation des langues autochtones, là où elles existent afin de promouvoir l'identité culturelle de la Région

**ARTICLE 12**  
**POLITIQUE EN MATIERE DE LANGUES**

1. Les Etats parties formulent et mettent en œuvre, en matière de langues, des politiques qui visent à promouvoir les langues autochtones, là où elles existent, aux fins du développement socio-économique national.
2. Les Etats parties instituent et mettent en pratique des politiques qui visent à encourager l'appréhension et l'usage plus étendu des langues officielles des Etats membres et des langues de travail de la SADC.
3. Les Etats parties encouragent et promeuvent l'usage des langues autochtones, là où elles existent, comme médium d'instruction.
4. Les Etats parties collaborent dans la mise au point de systèmes d'amplification ou de systèmes de communication alternatives destinés à l'usage des personnes atteintes d'infirmités qui les empêchent de communiquer.

### **ARTICLE 13**

## **CONSERVATION DU PATRIMOINE CULTUREL**

Les Etats parties établissent des principes directeurs pour la conservation et la promotion du patrimoine culturel de la Région sous tous ses aspects divers en collaboration étroite avec les parties prenantes concernées et s'efforcent d'harmoniser ces principes dans l'intérêt de l'intégration mutuellement bénéfique de la Région.

### **ARTICLE 14**

## **INDUSTRIES CULTURELLES**

- 1 Les Etats parties s'engagent à faire des industries culturelles une pierre angulaire majeure de leurs économies nationales.
- 2 Les Etats parties prennent toutes mesures nécessaires afin de favoriser, protéger et promouvoir leurs industries culturelles naissantes.
- 3 Les Etats parties adoptent toutes mesures visant à promouvoir l'éco-tourisme comme instrument de soutien au développement des industries culturelles.

**ARTICLE 15**  
**FESTIVALS ARTISTIQUES ET CULTURELS**

- 1 Les Etats parties organisent ou font organiser des festivals artistiques et culturels afin de renforcer les liens de l'intégration régionale.
- 2 Les Etats parties prennent toutes les mesures de stratégie pour attirer les investissements privés dans les festivals et assurer la commercialisation de ces derniers en vue d'assurer la viabilité et la durabilité.
- 3 Les Etats parties organisent des représentations scéniques conjointes lors de festivals artistiques et culturels internationaux.
- 4 Il sera créé un Hall de la renommée de la SADC.
- 5 Les Etats parties coopèrent en fournissant un appui pratique au Hall de la renommée de la SADC.

**ARTICLE 16**  
**DROITS D'AUTEUR ET DROITS VOISINS**

1. Les Etats parties coopèrent afin d'harmoniser les législations relatives aux droits d'auteur et aux droits voisins de la Région
2. Les Etats parties font en sorte que les obligations internationales relatives à la protection des droits d'auteur et des droits voisins sont respectées
3. Les Etats parties s'efforcent d'adhérer aux conventions internationales relatives à la protection des droits d'auteur et des droits voisins et de les ratifier
4. Les Etats parties s'engagent à adopter des politiques et à mettre en œuvre des mesures qui assurent la protection des droits de la propriété intellectuelle au sein de la Région
5. Les Etats parties encouragent et facilitent la création de sociétés ou d'associations de droits d'auteurs dans l'intérêt de l'implication des parties prenantes non gouvernementales dans les questions touchant à la protection des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle

## **SECTION II**

### **INFORMATION**

#### **ARTICLE 17**

#### **OBJECTIFS**

En application des principes du présent Protocole, les Etats parties coopéreront dans le domaine de l'information en vue de réaliser les objectifs suivants:

- a) coopérer et collaborer dans la promotion, l'établissement et le développement des médias communautaires, commerciaux, publics, régionaux et mondiaux afin de favoriser la libre circulation de l'information;
- b) renforcer les institutions publiques d'information afin qu'elles deviennent des agents efficaces de collecte et de diffusion de l'information.

- c) développer et promouvoir la culture, l'expression et les talents régionaux en augmentant la couverture de la réalité locale par les médias tels que les magazines, la radio, la télévision, la vidéo, les films et les nouvelles technologies de l'information
- d) prendre des mesures en matière de « rasant » (réseau) local et informationnel séparant les zones rurales et les zones urbaines en clarifiant le champ de couverture des mass media, qu'ils soient privés, publics ou communautaires ;
- e) encourager l'usage des langues autochtones dans les mass media comme outil de promotion de l'intercommunication locale, nationale et régionale
- f) veiller à ce que les médias soient suffisamment sensibilisés aux questions de sexospécificité afin de promouvoir l'égalité et l'équité entre les sexes dans la diffusion de l'information
- g) développer la confiance du public dans les institutions de l'information et la responsabilité de ces dernières en valorisant la participation de la population et en encourageant leur rôle à leur capital

- li) transformer les organes de communication en des forums authentiques et crédibles pour les échanges d'idées en encourageant la diversité, la profondeur et le professionnalisme au niveau de la structure de la propriété et de la politique éditoriale ;
- l) mettre la communication à la disposition des communautés, des États nations, et de la SADE, aux fins de l'apprenement et du développement dans le monde mondial, et une culture de tolérance multiculturelle multilingue, par et malinque;
- j) utiliser la communication afin de développer et renforcer la solidarité et la compréhension avec d'autres communautés, particulièrement celles du monde en développement ; et
- k) coopérer en vue de protéger les enfants des contenus informationnels et culturels néfastes, de développer chez eux le sens de l'expression individuelle et favoriser leur accès aux moyens de communication



**ARTICLE 18**  
**POLITIQUES EN MATIERE D'INFORMATION**

- 1 Les Etats parties formulent et harmonisent leurs politiques d'information après avoir engagé des consultations approfondies auprès des parties prenantes appropriées et de la société civile
- 2 Les Etats parties établissent, diffusent sur une grande échelle et mettent en œuvre des politiques d'information qui sont conformes à la Déclaration de la SAARC sur le rôle de l'information dans la construction communautaire
- 3 Les Etats parties établissent et renforcent le cadre institutionnel de mise en œuvre des politiques d'information
- 4 Les Etats parties créent un environnement politico-économique favorable au développement de médias éthiques, divers et pluralistes
- 5 Les Etats parties promeuvent la formation spécialisée des journalistes dans les domaines de la culture et du sport afin d'en améliorer la couverture

## ARTICLE 19 DISPONIBILITE DE L'INFORMATION

1. Les Etats parties coopèrent afin de promouvoir la libre circulation de l'information dans la Région.
2. Les Etats parties coopèrent afin de renforcer les capacités en matière de création de supports, de diffusion des données et d'encourager la diffusion et le partage des informations par la mise en réseau des agences de nouvelles de la Région.
3. Les Etats parties lancent une vaste campagne de vulgarisation des objectifs, programmes et projets, activités et réalisations de la SADC.
4. Les Etats parties encouragent les agences de nouvelles opérant dans la Région d'instituer un pool d'agences de presse de la SADC qui, par le biais d'interconnexions informatiques, assurera l'échange efficace d'informations et de nouvelles.

- 5 Les Etats parties accordent une plus grande indépendance financière et éditoriale à ce pour afin de rehausser les compétences professionnelles et la crédibilité des praticiens des médias
  
- 6 Les Etats parties coopèrent dans l'établissement de coentreprises et dans la production et l'échange de produits informationnels touchant aux domaines des films, de la vidéo et de l'audio afin de réduire la dépendance à l'égard des produits informationnels et culturels importés
  
- 7 Il sera institué un Prix des médias destiné à encourager et reconnaître les travaux des journalistes qui promeuvent l'intégration régionale dans les domaines de la presse écrite, de la presse audiovisuelle et de la photographie de presse

**ARTICLE 20**  
**LIBERTE DES MEDIAS**

Les Etats parties prennent toutes mesures nécessaires afin d'assurer le développement de medias qui affichent une indépendance éditoriale et sont conscients de leurs obligations envers le grand public et la société en général.

**ARTICLE 21**  
**DEONTOLOGIE**

Les Etats parties favorisent l'établissement de codes d'éthique ou leur renforcement afin de renforcer la confiance du public envers les milieux de l'information et accroître le professionnalisme dans ce domaine.

## **ARTICLE 22**

### **ACCREDITATION DE LA SADC**

Les États parties conviennent de mettre en place à l'intention des praticiens des médias un système ou une procédure d'accréditation de la SADC, assorti de directives pertinentes qui soit reconnu aux plans régional et international afin de faciliter son travail dans le reste du monde.

## **ARTICLE 23**

### **INFRASTRUCTURE INFORMATIONNELLE**

- 1 Les États parties mettent à niveau les infrastructures médiatiques de communication dans les zones urbaines et dans les zones rurales afin d'assurer l'accès à un plus grand nombre de parties prenantes à travers les médias.
- 2 Les États parties promeuvent le rôle que jouent les archives, les bibliothèques, les musées, les villages culturels et des services similaires en tant que fournisseurs d'informations.

3. Les Etats parties cooperent dans le développement des nouvelles technologies de la communication y compris la diffusion par satellite, en vue de contrer les menaces que font peser les medias mondiaux a la souverainete collective

### **SECTION III**

#### **SPORT**

#### **ARTICLE 24**

#### **OBJECTIFS**

En application des principes du present Protocole les Etats parties conviennent de cooperer dans le domaine du sport afin de realiser les objectifs suivants .

- a) promouvoir l'integration regionale par le biais des sports et des loisirs .
- b) encourager les parties prenantes cles a participer davantage a l'organisation et au parrainage des programmes et des activites de sport et de loisirs

- c) **promouvoir et faciliter l'organisation de programmes de formation pour les personnels du sport :**
  
- d) **favoriser la participation active des parties prenantes aux activités de sport et de loisir en accordant une attention particulière aux femmes, aux enfants et aux personnes atteintes d'infirmités, et**
  
- e) **promouvoir l'esprit sportif, le respect mutuel, l'éthique et les valeurs morales dans le sport et lutter contre le dopage et l'usage des drogues**

## **ARTICLE 25**

### **POLITIQUES NATIONALES DE SPORT ET DE LOISIRS**

1. **Les Etats parties coopèrent dans la formulation et l'examen des politiques nationales de sport et de loisirs**
  
2. **Les Etats parties harmonisent leurs politiques de sport et de loisirs.**

## **ARTICLE 26**

### **TOURNOIS REGIONAUX**

**Les Etats parties coopèrent dans l'organisation de tournois régionaux dans différentes disciplines sportives et s'accordent quant aux modalités d'organisation et à la fréquence de ces tournois**

## **ARTICLE 27**

### **CENTRES DE DEVELOPPEMENT DES TALENTS**

- 1 Les Etats parties établissent des Centres de développement des talents dans différentes disciplines sportives destinés à offrir un entraînement spécialisé et à repérer des jeunes athlètes de talent**
  
- 2 Les Etats parties fournissent les ressources et équipements nécessaires à ces Centres**



**ARTICLE 28**  
**CENTRES D'EXCELLENCE**

- 1 Les Etats parties établissent des Centres d'excellence dans différentes disciplines sportives destinés d'une manière générale à offrir un entraînement spécialisé aux athlètes d'exception
- 2 Les Etats parties fournissent les ressources et équipements nécessaires à ces Centres d'excellence

**ARTICLE 29**  
**ACADEMIE DES SPORTS**

- 1 Les Etats parties établissent une académie pour la formation des différents personnels du sport et déterminent les critères de son établissement et ses modalités de fonctionnement.
- 2 Les Etats parties fournissent les ressources et équipements nécessaires à cette académie

**ARTICLE 30**  
**EQUIPEMENTS SPORTIFS**

Les Etats parties encouragent les industries locales et le secteur informel à produire toute une variété d'équipements sportifs et prennent toutes autres mesures de stratégie qui seraient requises afin de stimuler l'investissement dans la production d'équipements sportifs.

**ARTICLE 31**  
**DISTINCTIONS HONORIFIQUES**

Les Etats parties mettent en place un Programme d'attribution de distinctions et de récompenses sportives destiné à honorer les athlètes et les personnalités d'exception.

**CHAPITRE 4**  
**ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS ET**  
**DISPOSITIONS FINANCIERES**

**ARTICLE 32**  
**MISE EN OEUVRE**

Les Etats parties établissent un Comité chargé de superviser la mise en œuvre du présent Protocole.

**ARTICLE 33**  
**DISPOSITIONS FINANCIERES**

1. Les Etats parties mobilisent et affectent les ressources nécessaires à la mise en œuvre du présent Protocole conformément aux dispositions des articles 25 et 30 du Traité.

2. Les Etats parties établissent lorsqu'il y a lieu des fonds pour les domaines respectifs de la culture, de l'information et du sport
  
3. Le Secrétariat peut accepter des cadeaux, des dons, des legs et des donations, quelle qu'en soit l'origine, à condition que cette acceptation soit conforme aux règles directrices établies par le Conseil
  
4. Les paragraphes 1 à 3 du présent article ne seront pas interprétés comme constituant des obstacles à la conclusion et à l'accordés subsidiaires comme envisagé à l'article 6 aux fins de l'adoption de tous autres accords de financement

**CHAPITRE 5**  
**DISPOSITIONS FINALES**

**ARTICLE 34**  
**REGLEMENT DES LITIGES**

Tout litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est porté devant le Tribunal

**ARTICLE 35**  
**AMENDEMENTS**

1. Tout amendement au présent Protocole est adopté à la majorité des trois quarts des membres du Sommet
2. Toute proposition d'amendement au présent Protocole peut être déposée auprès du Secrétaire exécutif par l'un quelconque des Etats parties au présent Protocole pour examen préliminaire par le Conseil étant entendu que la proposition d'amendement ne sera soumise au Conseil pour cet examen jusqu'à ce que les Etats membres en aient été dûment informés

## **ARTICLE 36**

### **ANNEXES**

- 1 Les Etats parties peuvent mettre au point et adopter des annexes aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole
  
- 2 Toute annexe fait partie intégrante du présent Protocole

## **ARTICLE 37**

### **SIGNATURE**

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres

## **ARTICLE 38**

### **RATIFICATION**

Le présent Protocole est sujet à la ratification des signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives

**ARTICLE 39  
ENTREE EN VIGUEUR**

**Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.**

**ARTICLE 40  
ADHESION**

**Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout Etat membre**

**ARTICLE 41  
DENONCIATION**

- 1 Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date où il a informé le Secrétaire exécutif par écrit de sa décision de le dénoncer**

2. Tout Etat partie qui dénonce le présent Protocole dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article cesse de jouir des droits et des avantages qui en découlent lorsque la dénonciation devient effective. Toutefois, il demeure lié aux obligations contractées en vertu du présent Protocole durant une période de douze (12) mois à compter de la date où la notice de dénonciation jusqu'à la date où ce 16<sup>e</sup> c. est devenu effectif.

## ARTICLE 12 DEPOSITAIRE

1. Les originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'autres en sont déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprès des Secrétariats des Nations Unies et de l'Organisation de l'unité africaine.



EN FOI DE QUOI. Nous, les Chefs d'Etat ou de Gouvernement des Etats membres de la SADC ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole

FAIT à *Blantyre* le *14 août 2007*, en trois (3) originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également loi

*Mabo Mabili*  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE  
DU SUD

*Luís Inácio*  
REPUBLIQUE D'ANGOLA

*Stiso Moyo*  
REPUBLIQUE DU BOTSWANA

*Denis Sassou*  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU  
CONGO

*Phisoane*  
ROYAUME DU LESOTHO

*Beate*  
REPUBLIQUE DU MALAWI

*Morgan*  
REPUBLIQUE DE MAURICE

*Chissano*  
REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

*J*  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

*Pravin*  
REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

*Mswati III*  
ROYAUME DU SWAZILAND

*Kwambuka*  
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

*G*  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

*R. Mugabe*  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO**

**SOBRE**

**CULTURA, INFORMAÇÃO E DESPORTO**

## PREÂMBULO

Nós, os Chefes de Estado ou de Governo de:

República da África do Sul

República de Angola

República do Botsuana

República Democrática do Congo

Reino do Lesoto

República do Malawi

República das Maurícias

República de Moçambique

República da Namíbia

República das Seicheles

Reino da Suazilândia

República Unida da Tanzânia

República da Zâmbia

República do Zimbabué

**CONSIDERANDO** os Artigos 21º e 22º do Tratado da SADC que prevêm a conclusão de Protocolos considerados necessários em cada área de cooperação e que estabelecerão os objectivos, o âmbito e os mecanismos institucionais para cooperação e integração;

**CONVICTOS** de que a cultura, a informação e o desporto desempenham um papel vital e central no processo de integração e cooperação entre os Estados Membros da SADC, constituindo, assim, uma condição *sine qua non* para esse processo;

**ORIENTADOS** pelo princípio do envolvimento dos povos da Região, assim como das organizações não governamentais, no processo de integração regional das áreas de cooperação para se promover um relacionamento harmonioso entre as

comunidades, associações e povos da Região tal como estipulado no Artigo 23º do Tratado;

**ORIENTADOS AINDA** pelas políticas, prioridades e estratégias da Unidade de Coordenação do Sector de Cultura, Informação e Desporto da SADC;

**GUIADOS AINDA** pela Carta Cultural para África da Organização da Unidade Africana (OUA), o Manifesto Cultural Africano de Argel (1969); o Plano de Acção de Lagos da OUA para o Desenvolvimento Económico de África e o Acto Final de Lagos (1980); a Nossa Diversidade Criativa (1997); o Plano de Acção de Estocolmo para a UNESCO sobre Políticas Culturais para o Desenvolvimento e o Plano de Acção de Dakar da OUA sobre Indústrias Culturais;

**CIENTES** do objectivo de reforçar e consolidar as afinidades históricas, sociais e culturais e os elos de ligação entre os povos da Região em conformidade com a alínea (h) do ponto 1 do Artigo 5º do Tratado;

**CONSCIENTES** da Declaração de Windhoek sobre o Estado dos Meios de Comunicação Social na África Austral e da Declaração da SADC sobre o Papel da Informação e Comunicação;

**RECORDANDO** que a Informação é um pré-requisito para o desenvolvimento político, económico, social e cultural e, portanto, a necessidade de colaboração para se removerem as barreiras à sua divulgação;

**DESEJOSOS** de melhorar o acesso à informação pelos povos da Região;

**ORIENTADOS** pela Carta Olímpica e pela Declaração sobre Desporto da Assembleia Geral da OUA e do Conselho Superior do Desporto em África;

**CONSCIENTES** de que o Desporto desempenha um papel importante na abordagem de problemas sociais, económicos e políticos e que promove um sentido de orgulho e de integração comunitária;

**CONSCIENTES AINDA** do potencial desportivo já comprovado na Região, e que o desenvolvimento direccionado ao ser humano, através da participação no desporto e nas actividades recreativas, constitui um dos meios essenciais para se alcançar os objectivos do Tratado;

**CONVICTOS** da necessidade de incluir o desporto na agenda de integração regional;

**CONSCIENTES** de que a SADC reconhece a presença e o papel do Conselho Superior do Desporto em África, Zona VI, (CSDA, Zona VI) e que a SADC designou o CSDA, Zona VI, como sendo o órgão implementador de todos os programas desportivos na SADC;

**CONVICTOS AINDA** de que os esforços da Região direccionados à edificação da Comunidade podem ser melhor materializados através de abordagens bem coordenadas e harmonizadas relativas ao desenvolvimento, à participação e aos programas de competições desportivas;

**RECONHECENDO** plenamente a necessidade premente de se traduzir as políticas, prioridades e estratégias sectoriais em iniciativas práticas;

**ACORDAMOS** no seguinte:

## **CAPÍTULO I** **DEFINIÇÕES E PRINCÍPIOS GERAIS**

### **ARTIGO 1º** **DEFINIÇÕES**

1. No presente Protocolo, os termos e expressões definidos no Artigo 1º do Tratado da SADC terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir o contrário.
2. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir outra interpretação:

“Academia de Desporto”	designa uma instituição para formação de agentes desportivos;
“acreditação”	designa a adopção pelos Estados Membros, dos critérios aceites normalmente na região para o registo ou acreditação dos praticantes nas áreas de cultura, informação e desporto;
“agentes culturais”	designa pessoas que trabalham na área da cultura, incluindo os criadores, actores, administradores e profissionais, associados a actividades culturais, tais como artes audio-visuais, artes visuais, artesanato, artes cénicas, publicações, património cultural e turismo cultural;
“agentes desportivos”	designa pessoas envolvidas na administração e gestão desportivas e inclui cientistas desportivos e especialistas em medicina desportiva, peritos na manutenção de equipamento desportivo e peritos na manutenção de infra-estruturas desportivas;

“atleta”	designa uma pessoa envolvida numa modalidade desportiva, como amadora ou profissional;
“Centro de Desenvolvimento de Talentos”	designa a instituição referida no Artigo 27º do presente Protocolo;
“Centro de Especialização”	designa uma instituição na Região indicada pelos Estados Partes para treino e outros fins conexos, de acordo com o previsto no Artigo 5º do presente Protocolo;
“Centro de Excelência”	designa:  (a) no respeitante à cultura, uma instituição de investigação na Região, designada pelos Estados Partes nos termos do Artigo 5º do presente Protocolo, e  (b) no respeitante ao desporto, uma instituição onde os atletas de categoria notável recebem treino especializado e usam facilidades e equipamento actualizados na preparação para competições de grande nível;
“comunicação”	designa o processo de transmissão ou comunicação de informação e de significado;
“cultura”	designa, como a totalidade do modo de vida de um povo, o conjunto global dos aspectos espirituais, materiais, intelectuais e emocionais distintos que caracterizam uma sociedade ou grupo social e inclui não só artes e literatura, mas também modos de vida, os direitos fundamentais do ser humano, sistemas de valores, tradições e crenças;
“deficiência”	designa a não utilização de uma parte ou partes do corpo humano;
“desporto”	designa as actividades que são muitas vezes físicas, organizadas e reguladas por normas internacionalmente aceites;

"Esquema de menções e prémios desportivos"	designa qualquer esquema de acordo com o qual é atribuído reconhecimento a agentes desportivos ou atletas, por desempenhos notáveis, em conformidade com o Artigo 31º do presente Protocolo;
"Estado Parte"	designa um Membro da SADC que ratifica ou adere ao presente Protocolo;
"formas de meios de comunicação social"	designa os meios de comunicação social comunitários, meios de comunicação social comerciais, meios de comunicação social públicos, meios de comunicação social regionais e meios de comunicação social globais;
"género"	designa o papel, privilégios, responsabilidades, poder e influência, relações sociais, expectativas e valores, social e culturalmente construídos, atribuídos ao homem e à mulher, rapariga e rapaz;
"harmonização"	designa os mecanismos acordados, aceites e adoptados pelos Estados Membros tendo como objectivo a formulação de políticas, formação de agentes culturais, de trabalhadores da informação, de praticantes de comunicação social e de agentes desportivos;
"indústrias culturais"	designa a produção, quer para venda, quer para consumo ou para lazer, de produtos culturais que procuram educar, informar ou recrear com mensagens, símbolos, informação e valores morais e estéticos de um dado povo ou sociedade;
"informação"	designa conhecimentos, estatísticas, relatórios e várias formas e modos de expressão que são registados ou codificados incluindo livros, fitas magnéticas, videogramas e digitalização electrónica;

"infra-estrutura de informação"	designa as facilidades, incluindo o equipamento, usadas no processo de divulgação de informação;
"instituições públicas de informação"	designa qualquer departamento do Estado e qualquer outro serviço ou instituição pública que exerce um poder ou que desempenha uma função relacionada com a recolha ou divulgação de informação;
"jornalista"	designa um trabalhador de informação que recolhe e processa informação e pontos de vista para divulgação na forma de notícias.
"liberdade dos meios de informação"	designa um ambiente em que os meios de comunicação social operam se restrições e de acordo com a lei;
"língua nacional"	designa uma língua nativa de um Estado Parte, que não é uma língua de um grupo migrante ou de um grupo social não-nativo;
"meios de comunicação social"	designa todos os meios/vias ou canais de comunicação incluindo imprensa, radiodifusão, cinema, videogramas e as novas tecnologias de informação;
"meios de comunicação social pluralísticos"	designa meios de comunicação social diversificados em termos de propriedade, controlo e conteúdo;
"partes interessadas"	designa qualquer instituição, organização ou indivíduo com um interesse particular em cultura, informação e actividades desportivas; e
"praticantes dos meios de comunicação social"	designa pessoas envolvidas em todas as formas de comunicação social tais como imprensa, radiodifusão, cinema, videogramas e novas tecnologias de informação;
"Protocolo"	designa o presente Protocolo e qualquer emenda subsequente;



“Quadro de Honra da SADC”	designa o Quadro de Honra de Artes e Cultura da SADC, um prémio estabelecido em reconhecimento do trabalho dos agentes culturais que contribuem para a edificação da Comunidade;
“recreação”	designa as actividades de lazer em que os indivíduos ou grupos de pessoas participam de forma casual ou organizada;
“Sub-sector de Informação”	designa os meios de comunicação social, instituições de comunicação social e outras instituições referidas no presente Protocolo;
“trabalhadores da informação”	designa as pessoas envolvidas na recolha, comparação, interpretação, análise e na organização da informação para divulgação;

## ARTIGO 2º PRINCÍPIOS GERAIS

Os Estados Partes, no espírito de integração e cooperação regionais, serão guiados pelos princípios gerais que se seguem:

- (a) empenho no desenvolvimento e implementação de políticas e programas nas áreas de cultura, informação e desporto consistentes com os princípios contidos no Artigo 4º do Tratado;
- (b) mobilização de recursos pelos Estados Partes, tais como peritos e infra-estruturas, e a utilização desses recursos no interesse da integração e da cooperação regionais;
- (c) compromisso em termos de promoção de uma identidade regional na diversidade, nas áreas de cultura, informação e desporto; e
- (d) compromisso relativo ao direito de acesso de todos os cidadãos à informação e participação em actividades culturais e desportivas.

**CAPÍTULO II**  
**ÁREAS GERAIS DE COOPERAÇÃO**

**ARTIGO 3º**  
**ÁREAS DE COOPERAÇÃO**

Os Estados Partes comprometem-se a colaborar nas áreas seguintes:

- (a) harmonização de políticas;
- (b) formação, capacitação e pesquisa;
- (c) mobilização e utilização de recursos;
- (d) produção, fluxo, troca e uso de produtos de informação;
- (e) interacção regional entre as partes interessadas;
- (f) igualdade e equidade de género; e
- (g) pessoas portadoras de deficiências.

**ARTIGO 4º**  
**HARMONIZAÇÃO DE POLÍTICAS**

1. Os Estados Partes comprometem-se a rever e a formular políticas, estratégias e programas nas áreas de cultura, informação e desporto, de modo a providenciarem um quadro para acção prática em cada Estado Membro, assim como uma base para a cooperação regional.
2. Os Estados Partes procurarão harmonizar as suas políticas, estratégias e programas nestas áreas, no interesse de integração regional.

**ARTIGO 5º**  
**FORMAÇÃO, CAPACITAÇÃO E PESQUISA**

1. Os Estados Partes cooperarão na pesquisa relativa à formação dos agentes culturais, trabalhadores de informação e agentes desportivos.
2. Os Estados Partes identificarão, designarão e estabelecerão, a partir das instituições já existentes na Região, Centros de Excelência e Centros de Especialização que serão utilizados conjuntamente para pesquisa, formação assim como para outros propósitos afins.
3. Os Estados Partes acordarão em reforçar a capacidade de pesquisa e formação nos seus países e em apoiar a pesquisa conjunta regional através

da disponibilização dos recursos necessários às instituições de investigação e de formação relevantes nas áreas de cultura, informação e desporto.

**ARTIGO 6°**  
**MOBILIZAÇÃO E UTILIZAÇÃO DE RECURSOS**

1. Os Estados Partes mobilizarão e disponibilizarão os recursos para a implementação dos programas nas áreas de cultura, informação e desporto.
2. Os Estados Partes encorajarão a participação do sector privado nas áreas respectivas.

**ARTIGO 7°**  
**FLUXO E TROCA DE INFORMAÇÃO**

Os Estados Partes desenvolverão uma infra-estrutura de informação regional para facilitar o intercâmbio de informação nas áreas de cultura, informação e desporto.

**ARTIGO 8°**  
**INTERACÇÃO REGIONAL ENTRE AS PARTES INTERESSADAS**

Os Estados Partes facilitarão e promoverão uma maior interacção e intercâmbio entre os agentes culturais, os praticantes da comunicação social, os atletas e os agentes desportivos da Região.

**ARTIGO 9°**  
**GÉNERO**

Os Estados Partes cooperarão para garantirem a igualdade e a equidade de género nas áreas de cultura, informação e desporto à luz da Declaração sobre Género e Desenvolvimento da SADC.

**ARTIGO 10°**  
**PESSOAS PORTADORAS DE DEFICIÊNCIAS**

Os Estados Partes cooperarão na formulação de políticas e na elaboração de programas de acção que garantirão a participação plena das pessoas portadoras de deficiências, nas áreas da cultura, informação e desporto.

**CAPÍTULO III  
ÁREAS ESPECÍFICAS DE COOPERAÇÃO**

**SECÇÃO I  
CULTURA**

**ARTIGO 11°  
OBJECTIVOS**

No cumprimento dos princípios gerais do presente Protocolo, os Estados Partes cooperarão na área de cultura para atingirem os objectivos seguintes:

- (a) cooperar na formulação e harmonização das políticas culturais dos Estados Partes;
- (b) criar um ambiente sócio-cultural no qual possam ser materializados os ideais de integração regional da SADC;
- (c) promover uma atitude que tome em conta a cultura nos programas de desenvolvimento regional;
- (d) identificar, promover e coordenar projectos no campo cultural, incluindo a troca de experiências e informação entre as diversas culturas;
- (e) garantir que a cultura desempenhe um papel de relevo no desenvolvimento económico da Região e avaliar todos os projectos e programas da SADC em termos do seu impacto cultural;
- (f) desenvolver e promover as instituições de património cultural tais como bibliotecas, museus e arquivos em apoio aos objectivos gerais e específicos do presente Protocolo; e
- (g) promover o uso das línguas nacionais, onde elas existam, para a promoção da identidade cultural da Região.

**ARTIGO 12°  
FORMULAÇÃO DE POLÍTICAS LINGUÍSTICAS**

- 1. Os Estados Partes formularão e implementarão políticas linguísticas que tenham como objectivo a promoção das línguas nacionais para o desenvolvimento sócioeconómico nacional, onde tais línguas existam.
- 2. Os Estados Partes estabelecerão e porão em prática medidas políticas que terão em vista encorajar a aprendizagem e o uso mais alargado das línguas oficiais dos Estados Membros e das línguas de trabalho da SADC.

3. Os Estados Partes encorajarão e promoverão o uso das línguas nacionais como meios de instrução, onde tais línguas existam.
4. Os Estados Partes colaborarão no desenvolvimento de sistemas aumentativos e alternativos de comunicação para pessoas com impedimentos que lhes neguem a comunicação.

### **ARTIGO 13° PRESERVAÇÃO DO PATRIMÓNIO CULTURAL**

Os Estados Partes estabelecerão directrizes políticas, formuladas em estreita colaboração com as partes interessadas relevantes, para a preservação e promoção do património cultural da Região em todas as suas facetas multi-variadas e procurarão harmonizar as referidas directrizes no interesse da integração, mutuamente benéfica, da Região

### **ARTIGO 14° INDÚSTRIAS CULTURAIS**

1. Os Estados Partes comprometem-se a fazer das indústrias culturais uma pedra angular importante das suas economias nacionais.
2. Os Estados Partes tomarão as medidas que acharem necessárias para desenvolverem, protegerem e promoverem as indústrias culturais incipientes.
3. Os Estados Partes adoptarão medidas formuladas para promoverem o ecoturismo como meio de apoio ao desenvolvimento das indústrias culturais.

### **ARTIGO 15° FESTIVAIS DE ARTES E CULTURA**

1. Os Estados Partes organizarão e promoverão a organização de festivais de artes e cultura na prossecução dos ideais de integração regional.
2. Os Estados Partes tomarão as medidas políticas necessárias para atrair o investimento do sector privado nos festivais e para facilitar a sua comercialização, de modo a garantirem a sua viabilidade e sustentabilidade.
3. Os Estados Partes organizarão exposições conjuntas em festivais internacionais de artes e cultura.
4. Será estabelecido um Quadro de Honra da SADC.
5. Os Estados Partes colaborarão no apoio prático a ser prestado ao Quadro de Honra da SADC.

**ARTIGO 16°**  
**DIREITOS DE AUTOR E DIREITOS CONEXOS**

1. Os Estados Partes colaborarão na harmonização da legislação dos direitos de autor e direitos conexos na Região.
2. Os Estados Partes garantirão que as obrigações internacionais respeitantes à protecção de direitos de autor e direitos conexos sejam honradas.
3. Os Estados Partes esforçar-se-ão por aderir às convenções internacionais relativas à protecção dos direitos de autor e direitos conexos e por as ratificarem.
4. Os Estados Partes comprometem-se a adoptar políticas e a implementar medidas que garantirão a protecção dos direitos de propriedade intelectual na Região.
5. Os Estados Partes encorajarão e facilitarão a formação de sociedades ou associações de direitos de autor com o interesse de envolverem as partes não governamentais interessadas em assuntos respeitantes à protecção dos direitos de autor e da propriedade intelectual.

**SECÇÃO II**  
**INFORMAÇÃO**

**ARTIGO 17°**  
**OBJECTIVOS**

No cumprimento dos princípios do presente Protocolo, os Estados Partes cooperarão na área de informação para alcançarem os objectivos seguintes:

- a) cooperar e colaborar na promoção, estabelecimento e desenvolvimento de meios de comunicação social comunitários, comerciais, públicos, regionais e globais para um livre fluxo de informação;
- b) reforçar as instituições públicas de informação para serem agentes eficientes de recolha e divulgação de informação e de notícias;
- c) desenvolver e promover as culturas, opiniões e talentos regionais aumentando o conteúdo local nos meios de comunicação social, tais como revistas, rádio, televisão, videogramas, cinema e novas tecnologias de informação;
- d) tomar medidas positivas para diminuir as diferenças entre as áreas rurais e urbanas, em termos de informação, aumentando a cobertura dos meios de comunicação de massas, quer privados, públicos ou comunitários;

- e) encorajar o uso de línguas nacionais nos meios de comunicação social de massas como meio de promoção da intercomunicação local, nacional e regional;
- f) garantir que os meios de comunicação social estejam adequadamente sensibilizados sobre o conceito de género para promoverem a igualdade e equidade de género na divulgação de informação;
- g) promover a confiança pública nas instituições de informação e a responsabilidade das instituições de informação incentivando a propriedade local, nacional e regional;
- h) fazer dos órgãos de comunicação social locais de mercado de ideias, genuínos e credíveis, incentivando-se a diversidade, o âmbito e o profissionalismo na propriedade e na política e na política editorial;
- i) colocar a comunicação à disposição das comunidades, dos estados-nações e da SADC para que haja a articulação e o desenvolvimento de uma cultura regional tolerante, multicultural, multiétnica e multilingue no contexto global;
- j) utilizar a comunicação para criar e reforçar a solidariedade e o entendimento com outras comunidades, especialmente com as dos países em vias de desenvolvimento; e
- k) cooperar em proteger as crianças da informação e dos produtos culturais danosos, assim como em reforçar a auto-expressão das crianças e o acesso pelas crianças aos meios de comunicação.

### **ARTIGO 18° POLÍTICAS DE INFORMAÇÃO**

1. Os Estados Partes formularão e harmonizarão as políticas de informação após consultas envolvendo as partes interessadas adequadas e a sociedade civil;
2. Os Estados Partes estabelecerão, publicarão e implementarão políticas de informação da SADC.
3. Os Estados Partes estabelecerão e reforçarão o quadro institucional para a implementação das políticas de informação.
4. Os Estados Partes criarão um ambiente político e económico conducente ao desenvolvimento dos meios de comunicação social éticos, diversos e pluralistas.

5. Os Estados Partes promoverão a formação especializada de jornalistas nas áreas da cultura e desporto por forma a melhorar a cobertura destas áreas.

### **ARTIGO 19° DISPONIBILIDADE DE INFORMAÇÃO**

1. Os Estados Partes acordam em cooperar no melhoramento do livre fluxo de informação na Região.
2. Os Estados Partes cooperarão na capacitação e criação de meios de comunicação social para divulgação de dados, e encorajarão a divulgação e a troca de informações, através de redes das agências noticiosas na Região
3. Os Estados Partes envolver-se-ão numa campanha de publicidade extensiva sobre os objectivos, programas, projectos, actividades e sucessos da SADC.
4. Os Estados Partes encorajarão as agências noticiosas da Região a estabelecerem um Centro da Agência Noticiosa da SADC que, com uma rede de interligação informatizada, garantirá a troca eficiente e eficaz de notícias e de informação.
5. Os Estados Partes darão mais autonomia financeira e editorial à agência noticiosa para reforçar a competência e credibilidade profissionais dos praticantes dos meios de comunicação social.
6. Os Estados Partes cooperarão em investimentos conjuntos, produção e intercâmbio de filmes, videogramas e produtos de radiodifusão a fim de reduzirem a dependência em produtos de informação e culturais importados.
7. Será estabelecido um Prémio dos Meios de Comunicação Social da SADC com o fim de se encorajar e reconhecer o trabalho dos jornalistas que promovem a integração regional no domínio da imprensa, rádio, televisão e foto-jornalismo.

### **ARTIGO 20° LIBERDADE DOS MEIOS DE COMUNICAÇÃO SOCIAL**

Os Estados Partes tomarão as medidas necessárias para garantirem o desenvolvimento dos meios de comunicação que gozem de liberdade editorial e que estejam conscientes das suas obrigações para com o público e a sociedade em geral.



**ARTIGO 21°  
CÓDIGO DE ÉTICA**

Os Estados Partes estabelecerão ou reforçarão os códigos de ética para incentivar a confiança do público e o profissionalismo no sub-sector da informação.

**ARTIGO 22°  
ACREDITAÇÃO NA SADC**

Os Estados Partes estabelecerão um sistema ou procedimento de acreditação da SADC, reconhecido regional e internacionalmente, para os praticantes dos meios de comunicação social, com directrizes específicas para facilitar o trabalho destes funcionários no resto do mundo.

**ARTIGO 23°  
INFRA-ESTRUTURAS DE INFORMAÇÃO**

1. Os Estados Partes melhorarão as infra-estruturas dos meios de comunicação social nas zonas urbanas e rurais de modo a garantir o acesso a mais partes interessadas, através dos meios de comunicação social.
2. Os Estados Partes promoverão o papel de arquivos, bibliotecas, museus, aldeias culturais e serviços semelhantes, como provedores de informação.
3. Os Estados Partes cooperarão no desenvolvimento de novas tecnologias de comunicação, incluindo a difusão por satélite, como um meio de combater as ameaças de soberania colectiva pelos meios de comunicação globais.

**SECÇÃO III  
DESPORTO**

**ARTIGO 24°  
OBJECTIVOS**

No cumprimento dos princípios gerais do presente Protocolo, os Estados Membros acordam em cooperar na área de Desporto para atingirem os objectivos seguintes:

- (a) promover a integração regional através do desporto e recreação;
- (b) promover a participação das partes interessadas chave na organização e patrocínio de programas e de actividades desportivas e recreativas;

- (c) promover e facilitar a organização de programas de formação para agentes desportivos;
- (d) promover a participação activa das partes interessadas nas actividades desportivas e recreativas com ênfase especial na mulher, criança e pessoas portadoras de deficiências;
- (e) promover o espírito de *fair play*, respeito mútuo, princípios de ética e morais no desporto, bem como o combate ao *doping* e drogas.

**ARTIGO 25°**  
**POLÍTICAS NACIONAIS DO DESPORTO E RECREAÇÃO**

- 1. Os Estados Partes cooperarão no desenvolvimento e revisão das políticas desportivas e recreativas nacionais.
- 2. Os Estados Partes acordarão em harmonizar as políticas desportivas e recreativas.

**ARTIGO 26°**  
**COMPETIÇÕES REGIONAIS**

Os Estados Partes colaborarão na organização de competições regionais, em diferentes modalidades desportivas, cujos mecanismos e frequência serão acordados.

**ARTIGO 27°**  
**CENTROS DE DESENVOLVIMENTO DE TALENTOS**

- 1. Os Estados Partes estabelecerão Centros de Desenvolvimento de Talentos em várias modalidades desportivas para oferecerem treino especializado e para identificar jovens atletas talentosos.
- 2. Os Estados Partes providenciarão as infra-estruturas e os recursos necessários aos Centros referidos.

**ARTIGO 28°**  
**CENTROS DE EXCELÊNCIA EM DESPORTO**

- 1. Os Estados Partes estabelecerão, para as várias modalidades desportivas, Centros de Excelência cujos objectivos gerais serão oferecer treino especializado para atletas que se tenham notabilizado.

2. Os Estados Partes providenciarão os recursos e as instalações necessários para os Centros referidos.

#### **ARTIGO 29° ACADEMIA DE DESPORTO**

1. Os Estados Partes estabelecerão uma Academia de Desporto para formação dos vários agentes desportivos cujos critérios de estabelecimento e modalidades de funcionamento serão acordados.
2. Os Estados Partes providenciarão as infra-estruturas e os recursos necessários à referida Academia.

#### **ARTIGO 30° EQUIPAMENTO DESPORTIVO**

Os Estados Partes encorajarão as indústrias locais e o sector informal a manufacturarem uma variedade de equipamento desportivo, e adoptarão outras medidas políticas necessárias para estimularem o investimento na produção do equipamento desportivo.

#### **ARTIGO 31° MENÇÕES E PRÉMIOS**

Os Estados Partes estabelecerão um mecanismo de atribuições de Menções e Prémios Desportivos para honrarem os atletas e personalidades que se notabilizam.

#### **CAPÍTULO IV QUADRO INSTITUCIONAL E DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS**

#### **ARTIGO 32° QUADRO INSTITUCIONAL**

Os Estados Partes estabelecerão um Comité para supervisionar a implementação do presente Protocolo.

#### **ARTIGO 33° DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS**

1. Os Estados Partes mobilizarão e atribuirão os recursos necessários à implementação do presente Protocolo, de acordo com as disposições dos Artigos 28° e 30° do Tratado.

2. Os Estados Partes estabelecerão e contribuirão, quando necessário, para o financiamento das respectivas áreas de cultura, informação e desporto.
3. O Secretariado pode aceitar doações, subvenções, legados e donativos de quaisquer fontes desde que sejam compatíveis com as directrizes estabelecidas pelo Conselho.
4. Os pontos 1, 2, 3 do presente Artigo não deverão ser interpretadas como limitantes aos acordos complementares previstos ao abrigo do Artigo 6º relativos à adopção de quaisquer outros mecanismos financeiros.

## **CAPÍTULO V DISPOSIÇÕES FINAIS**

### **ARTIGO 34º RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS**

Qualquer litígio resultante da interpretação ou aplicação do presente Protocolo, que não possa ser resolvido de forma amigável, será submetido ao Tribunal para deliberação.

### **ARTIGO 35º EMENDAS**

1. Qualquer emenda ao presente Protocolo será adoptada por uma decisão de três quartos dos Membros da Cimeira.
2. Uma proposta de emenda ao presente Protocolo pode ser apresentada ao Secretário Executivo por qualquer Estado Parte para consideração preliminar pelo Conselho, desde que a emenda proposta não seja submetida ao Conselho para consideração preliminar até os Estados Partes terem sido devidamente notificados e ter decorrido um período de três (3) meses após a data da notificação.

**ARTIGO 36°  
ANEXOS**

1. Os Estados Partes poderão preparar e adoptar instrumentos suplementares para a implementação do presente Protocolo.
2. Tais instrumentos farão parte integrante do presente Protocolo.

**ARTIGO 37°  
ASSINATURA**

O presente Protocolo será assinado por representantes dos Estados Membros devidamente autorizados.

**ARTIGO 38°  
RATIFICAÇÃO**

O presente Protocolo será ratificado pelos Signatários de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais.

**ARTIGO 39°  
ENTRADA EM VIGOR**

O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Membros.

**ARTIGO 40°  
ADESÃO**

O presente Protocolo permanecerá aberto à adesão por qualquer Estado Membro.

**ARTIGO 41°  
DENÚNCIA**

1. Qualquer Estado Membro poderá denunciar o presente Protocolo após doze (12) meses da data da notificação por escrito dirigida ao Secretário Executivo.
2. Em conformidade com o ponto 1, qualquer Estado Parte cessará de usufruir todos os direitos e benefícios ao abrigo do presente Protocolo, com a efectivação da sua denúncia mas permanecerá vinculado às obrigações assumidas ao abrigo do presente Protocolo, por um período de doze (12) meses a contar da data de notificação até à data em que a denúncia entrar em vigor.

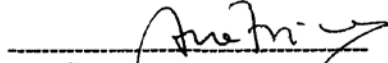
**ARTIGO 42°  
DEPOSITÁRIO**

1. Os textos originais do presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados junto do Secretário Executivo da SADC, que enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo registará o presente Protocolo junto do Secretariado das Nações Unidas e da Organização da Unidade Africana (OUA).

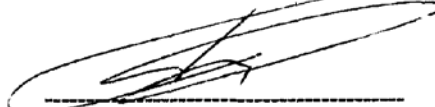
EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS, os Chefes de Estado e/ou de Governo ou representantes, devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

Feito em Blantyre....., aos 14 de Agosto.....de 2021... em três (3) textos originais, nas línguas Francesa, Inglesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

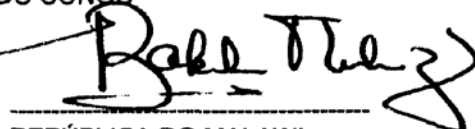
  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

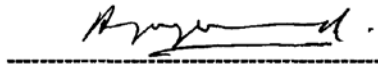
  
REPÚBLICA DE ANGOLA

  
REPÚBLICA DO BOTSWANA

  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA  
DO CONGO

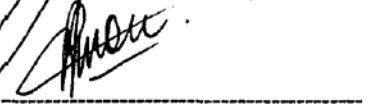
  
REINO DO LESOTHO

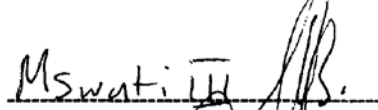
  
REPÚBLICA DO MALAWI

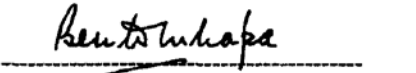
  
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

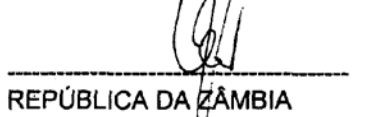
  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

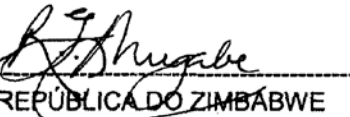
  
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

  
REPÚBLICA DAS SEYCHELLES

  
REINO DA SWAZILÂNDIA

  
REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

  
REPÚBLICA DA ZÂMBIA

  
REPÚBLICA DO ZIMBÁBWE

PROTOCOL ON EXTRADITION. LUANDA,  
3 OCTOBER 2002

PROTOCOLE SUR L'EXTRADITION. LUANDA,  
3 OCTOBRE 2002

**Entry into force:** 1 September 2006, in  
accordance with article 25

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> septembre 2006,  
conformément à l'article 25

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Textes authentiques :** anglais, français et  
portugais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community,  
21 November 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
 australe, 21 novembre 2016



<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Angola	17 Jul	2006
Botswana	3 Oct	2002
Lesotho	6 Aug	2004
Malawi	14 Aug	2005
Mauritius	19 Jan	2004
South Africa	16 Jun	2003
Swaziland	1 Aug	2006
United Republic of Tanzania	20 Aug	2003
Zambia	9 Aug	2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Afrique du Sud	16 juin	2003
Angola	17 juil	2006
Botswana	3 oct	2002
Lesotho	6 août	2004
Malawi	14 août	2005
Maurice	19 janv	2004
République-Unie de Tanzanie	20 août	2003
Swaziland	1 <sup>er</sup> août	2006
Zambie	9 août	2004

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**ON**  
**EXTRADITION**

**PREAMBLE**

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of the Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**NOTING** with concern the escalation of crime at both national and transnational levels, and that the increased easy access to free cross border movement enables offenders to escape arrest, prosecution, conviction and punishment;

**CONVINCED** that the speedy integration amongst State Parties in every area of activity can best be achieved by seeking to create and sustain within the Southern African Development Community, such conditions as shall eliminate any threat to the security of our people;

**DESIRING** to make our co-operation in the prevention and suppression of crime more effective by concluding an agreement on extradition;

**BEARING** in mind that the establishment of a multilateral agreement on extradition will greatly enhance the control of crime in the Community;

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:

"confiscation" means, a permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority and includes forfeiture where applicable;

"offence" means a fact or facts which constitute a crime under the laws of State Parties;

"property" means assets of any kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible and any document or legal instrument evidencing title to, or interest in such assets;

"Requested State" means a State being requested to extradite or to provide assistance in terms of this Protocol;

"Requesting State" means a State making a request for extradition or assistance in terms of this Protocol;

"sentence" means any penalty or measure imposed or pronounced by a court of competent jurisdiction as a result of a criminal conviction;

"State Party" means a Member State which has ratified or acceded to this Protocol;

"Third State" means any State other than the Requested State or Requesting State.

**ARTICLE 2**

**OBLIGATION TO EXTRADITE**

Each State Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Protocol and their respective domestic law, any person within its jurisdiction who is wanted for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

**ARTICLE 3**

**EXTRADITABLE OFFENCES**

1. For the purpose of this Protocol, extraditable offence are offences that are punishable under the laws of both State Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a period of at least one year, or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty imposed for such an offence, extradition may be refused if a period of less than six months of such sentence remains to be served.
2. For the purposes of this Article, in determining what constitutes an offence against the laws of the Requested State it shall not matter whether:
  - (a) the laws of the State Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology; and
  - (b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the State Party, the constituent elements of the offence differ.
3. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.
4. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may, in its discretion, refuse extradition on this basis.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Protocol in respect of any offence provided that:
  - (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
  - (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of making the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.
6. If the request for extradition relates to several separate offences, each of which is punishable under the laws of both State Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

#### **ARTICLE 4**

##### **MANDATORY GROUNDS FOR REFUSAL TO EXTRADITE**

Extradition shall be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the offence for which extradition is requested is of a political nature. An offence of a political nature shall not include any offence in respect of which the State Parties have assumed an obligation, pursuant to any multilateral convention, to take prosecutorial action where they do not extradite, or any other offence that the State Parties have agreed is not an offence of a political character for the purposes of extradition;
- (b) if the Requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion, sex or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) if the offence for which extradition is requested constitutes an offence under military law, which is not an offence under ordinary criminal law;
- (d) if there has been a final judgment rendered against the person in the Requested State or a Third State in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- (e) if the person whose extradition is requested has, under the law of either State Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time or amnesty;

- (f) if the person whose extradition is requested has been, or would be subjected in the Requesting State to torture or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or if that person has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in Article 7 of the African Charter on Human and Peoples Rights; and
- (g) if the judgment of the Requesting State has been rendered *in absentia* and the convicted person has not had sufficient notice of the trial or the opportunity to arrange for his or her defence and he or she has not had or will not have the opportunity to have the case retried in his or her presence.

#### **ARTICLE 5**

#### **OPTIONAL GROUNDS FOR REFUSAL**

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) if the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where extradition is refused on this ground, the Requested State shall, if the other State so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person in respect of the offence for which extradition had been requested;
- (b) if a prosecution in respect of the offence for which extradition is requested is pending in the Requested State against the person whose extradition is requested;
- (c) if the offence for which extradition is requested carries a death penalty under the law of the Requesting State, unless that State gives such assurance, as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out. Where extradition is refused on this ground, the Requested State shall, if the other State so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person for the offence for which extradition had been requested;
- (d) if the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either State Party and the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;

- (e) if the offence for which extradition is requested is regarded under the laws of the Requested State as having been committed in whole or in part within that State. Where extradition is refused on this ground, the Requested State shall, if the other State Party so requests submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person for the offence for which extradition had been requested; and
- (f) if the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interest of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations in view of age, health or other personal circumstances of that person.

## **ARTICLE 6**

### **CHANNELS OF COMMUNICATION AND REQUIRED DOCUMENTS**

1. A request for extradition shall be made in writing. The request, supporting documents and subsequent communications shall be transmitted through the diplomatic channel, directly between the Ministries of Justice or any other authority designated by the State Parties.
2. A request for extradition shall be accompanied by the following:
  - (a) in all cases,
    - (i) as accurate as possible, a description of the person sought, together with any other information that may help to establish that person's identity, nationality and location;
    - (ii) the text of the relevant provision of the law creating the offence and, where necessary, a statement of the law relevant to the offence and a statement of the penalty that can be imposed for the offence;
  - (b) if the person is accused of an offence, by a warrant issued by a court or other competent judicial authority for the arrest of the person or a certified copy of that warrant, a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions constituting the alleged offence, including an indication of the time and place of its commission;



- (c) if the person has been convicted of an offence, by a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions constituting the offence and by the original or certified copy of the judgment or any other document setting out the conviction and the sentence imposed, the fact that the sentence is enforceable, and the extent to which the sentence remains to be served;
- (d) if the person has been convicted of an offence in his or her absence, in addition to the documents set out in paragraph 2 (c) of this Article, by a statement as to the legal means available to the person to prepare his or her defence or to have the case retried in his or her presence;
- (e) if the person has been convicted of an offence but no sentence has been imposed, by a statement of the offence for which extradition is requested and a description of the acts or omissions constituting the offence and by a document setting out the conviction and a statement affirming that there is an intention to impose a sentence; and
- (f) the documents submitted in support of a request for extradition shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State or in another language acceptable to that State.

#### **ARTICLE 7**

##### **AUTHENTICATION OF DOCUMENTS**

1. Where the laws of the Requested State require authentication, documents shall be authenticated in accordance with the domestic laws of the Requesting State.
2. Authentication procedures of State Parties shall be communicated to the Secretariat.

#### **ARTICLE 8**

##### **ADDITIONAL INFORMATION**

If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Protocol to enable extradition to be granted, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

**ARTICLE 9**

**SIMPLIFIED EXTRADITION PROCEDURE**

The Requested State, if not precluded by its laws, may grant extradition after receipt of a request for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents, before a competent authority, to be extradited.

**ARTICLE 10**

**PROVISIONAL ARREST**

1. In all cases, the competent authority of the Requesting State may apply by any means which allows for a written record for the provisional arrest of the person sought.
2. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authority of the Requested State either through the diplomatic channel or directly by post or telegraph or through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the Requested State.
3. An application for provisional arrest shall include the following:
  - (a) such information, as may be available, about the description, identity, location and nationality of the person sought;
  - (b) a statement that a request for extradition will follow;
  - (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including the date and place the offence was committed;
  - (d) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence to which this Protocol applies; and
  - (e) any other information which would justify provisional arrest in the Requested State.
4. The Requested State shall decide on the application in accordance with its laws and communicate its decision to the Requesting State without delay.

5. (a) Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents through the channel provided for in Article 6 within thirty (30) days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar as it is permitted by the law of that State, may extend that delay with regard to the receipt of the documents. However, the person sought may be granted bail at any time subject to the conditions considered necessary to ensure that the person does not leave the country; and
- (b) The provisions of paragraph (a) shall be without prejudice to the right of the person so arrested to be released in accordance with the domestic law of the Requested State.
6. The release of the person pursuant to paragraph 5 of this Article shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and supporting documents are subsequently received.

#### **ARTICLE 11**

#### **CONCURRENT REQUESTS**

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all the relevant circumstances, and, in particular, to:
  - (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
  - (b) the time and place of commission of each offence;
  - (c) the respective dates of the requests;
  - (d) the nationality of the person to be extradited;
  - (e) the ordinary place of residence of the person to be extradited;

- (f) whether the requests were made pursuant to this Protocol;
- (g) the interests of the respective States; and
- (h) the nationality of the victim.

## **ARTICLE 12**

### **DECISION ON A REQUEST**

The Requested State shall deal with the request for extradition pursuant to procedures provided by its own laws, and shall promptly communicate its decision to the Requesting State.

## **ARTICLE 13**

### **SURRENDER OF A PERSON**

1. Upon being informed that extradition has been granted, the State Parties shall, without undue delay, arrange for the surrender of the person sought and the Requested State shall inform the Requesting State of the length of time for which the person sought was detained with a view to surrender.
2. The person shall be removed from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested State may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.
3. If circumstances beyond its control prevent either State Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other State Party. The two State Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

## **ARTICLE 14**

### **POSTPONED OR CONDITIONAL SURRENDER**

1. The Requested State may, after making a decision on the request for extradition, postpone the surrender of a person sought, in order to proceed against that person, or, if that person has already been convicted, in order to enforce a sentence imposed for an offence other than that for which extradition is sought. In such a case, the Requested State shall advise the Requesting State accordingly.

2. The Requested State may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the State Parties.

#### **ARTICLE 15**

##### **SURRENDER OF PROPERTY**

1. To the extent permitted under the laws of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence and that may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.
2. The said property may, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition agreed to cannot be carried out.
3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the Requested State, it may retain it or temporarily hand it over.
4. Where the laws of the Requested State or the protection of the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State after the completion of the proceedings, if that State so requests.

#### **ARTICLE 16**

##### **RULE OF SPECIALTY**

1. A person extradited under this Protocol shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a Third State, or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the Requesting State for any offence committed before surrender other than:
  - (a) an offence for which extradition was granted;
  - (b) any other offence in respect of which the Requested State and the person extradited consents to. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the present Protocol.

2. A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 6 of this Protocol and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.
3. Paragraph 1 of this Article shall not apply if the person has had an opportunity to leave the Requesting State and has not done so within thirty (30) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if the person has voluntarily returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

## **ARTICLE 17**

### **TRANSIT**

1. Where a person is to be extradited to a State Party from a Third State through the territory of the other State Party, the State Party to which the person is to be extradited shall request the other State Party to permit the transit of that person through its territory. This does not apply where air transport is used and no landing in the territory of the other State Party is scheduled.
2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the Requested State shall deal with this request pursuant to procedures provided by its own laws. The Requested State shall grant the request expeditiously unless its essential interest would be prejudiced thereby.
3. The State of transit shall ensure that legal provisions exist that would enable the detention of the person in custody during transit.
4. In the event of an unscheduled landing, the State Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person for such reasonable period as may be permitted by its laws, pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this Article.

**ARTICLE 18**

**EXPENSES**

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory or jurisdiction in the arrest and detention of the person whose extradition is sought, and the maintenance in custody of the person until that person is surrendered to the Requesting State.
3. If during the execution of a request, it becomes apparent that fulfillment of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Requested State and Requesting State shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.
4. The Requesting State shall bear the expenses incurred in translation of extradition documents and conveying the person extradited from the territory of the Requested State.
5. Consultations may be held between the Requesting State and the Requested State for the payment by the Requesting State of extraordinary expenses.

**ARTICLE 19**

**RELATIONSHIP WITH OTHER TREATIES**

The provisions of any treaty or bilateral agreement governing extradition between any two State Parties shall be complementary to the provisions of this Protocol and shall be construed and applied in harmony with this Protocol. In the event of any inconsistency, the provisions of this Protocol shall prevail.

**ARTICLE 20**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol which cannot be settled amicably shall be referred to the Tribunal for determination.

**ARTICLE 21**

**WITHDRAWAL**

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiry of twelve (12) months from the date of giving the Executive Secretary a written notice to that effect.
2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Article shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective but shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months, from the date of giving notice to the date the withdrawal becomes effective.

**ARTICLE 22**

**AMENDMENT**

1. Any State Party may propose amendments to this Protocol.
2. Proposals for amendments to this Protocol may be made to the Executive Secretary who shall duly notify all Member States of the proposed amendments at least thirty (30) days in advance of consideration of the amendments by State Parties. Such period of notice may be waived by the Member States.
3. Amendments to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of all the State Parties, and shall become effective thirty (30) days after such adoption.

**ARTICLE 23**

**SIGNATURE**

This Protocol shall be signed by the duly authorised representatives of the Member States.

**ARTICLE 24**

**RATIFICATION**

This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.



**ARTICLE 25**

**ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

**ARTICLE 26**

**ACCESSION**

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

**ARTICLE 27**

**DEPOSITARY**

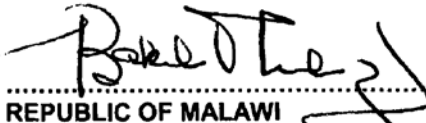
1. The original texts of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the Commission of the African Union (AU).

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorised Representatives, have signed this Protocol.

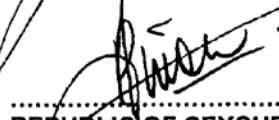
DONE at **Luanda** this **3<sup>rd</sup>** day of **October, 2002** in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

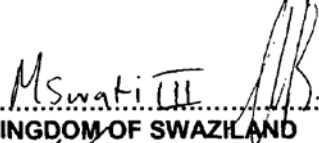
  
.....  
REPUBLIC OF ANGOLA

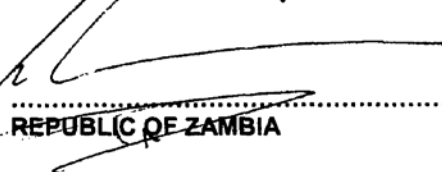
  
.....  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

  
.....  
REPUBLIC OF MALAWI

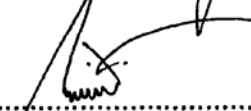
  
.....  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

  
.....  
REPUBLIC OF SEYCHELLES


  
.....  
KINGDOM OF SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIC OF ZAMBIA

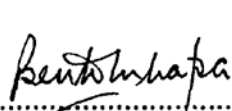
  
.....  
REPUBLIC OF BOTSWANA

  
.....  
KINGDOM OF LESOTHO

  
.....  
REPUBLIC OF MAURITIUS

  
.....  
REPUBLIC OF NAMIBIA

  
.....  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
.....  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

  
.....  
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROCOLE**  
**SUR**  
**L'EXTRADITION**

**PREAMBULE**

**NOUS**, les chefs d'Etat ou de gouvernement de :

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La République du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe

**NOTANT** avec inquiétude que la criminalité tant nationale que transnationale augmente et que les occasions plus faciles et plus nombreuses de franchir librement les frontières permettent à des personnes ayant commis des infractions d'échapper aux arrestations, aux poursuites, aux condamnations et aux punitions ;

**CONVAINCUS** que la meilleure voie à emprunter pour réaliser rapidement l'intégration des Etats membres dans tous les domaines d'activité consiste à déployer des efforts en vue d'instaurer et de maintenir au sein de la Communauté de développement de l'Afrique australe les conditions qui sont de nature à éliminer toute menace à la sécurité de nos populations ;

**DESIREUX** de rendre plus efficace notre coopération en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un accord sur l'extradition ;

**CONSCIENTS** du fait que l'établissement d'un accord multilatéral sur l'extradition renforcera considérablement la lutte contre la criminalité dans la Communauté ;

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus des dispositions suivantes :

**Article 1<sup>er</sup>**  
**DEFINITIONS**

1. Dans le présent Protocole, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.
2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :
  - « avoirs » s'entend de tous les types de biens, qu'ils soient corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles ainsi que de tout document ou instrument juridique attestant de la propriété de ces biens ou d'un droit sur eux.
  - « confiscation » s'entend de la privation permanente de biens, ordonnée par une cour de justice ou par toute autre autorité compétente, y compris la dépossession de biens lorsqu'elle est applicable.
  - « Etat partie » s'entend d'un Etat membre qui a ratifié le présent Protocole ou y a adhéré.
  - « Etat requérant » s'entend d'un Etat adressant une demande d'extradition ou d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.
  - « Etat requis » s'entend d'un Etat auquel est adressée une demande d'extradition ou d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.
  - « Etat tiers » s'entend de tout Etat autre que l'Etat requis ou l'Etat requérant.
  - « infraction » s'entend d'un ou plusieurs faits constituant une infraction pénale en vertu des lois des Etats parties.

« peine » s'entend de toute sanction ou mesure imposée ou prononcée par une cour de justice d'une juridiction compétente suite à une condamnation pénale.

## **Article 2 OBLIGATION D'EXTRADER**

Chaque Etat Partie convient d'extrader vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Protocole et de ses lois nationales respectives, toute personne se trouvant dans les limites de sa juridiction, qui est réclamée aux fins de poursuite ou d'imposition ou d'infliction d'une peine dans l'Etat requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

## **Article 3 INFRACTIONS DONNANT LIEU A EXTRADITION**

1. Aux fins du présent Protocole, les infractions donnant lieu à extradition sont celles qui, en vertu des lois des deux Etats parties, sont passibles d'une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté d'un an au moins, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine d'emprisonnement ou à une peine privative de liberté, l'extradition peut être refusée si la partie de la peine restant à purger est inférieure à six mois.
2. Aux fins du présent article, pour apprécier si un fait constitue une infraction à l'égard de la loi de l'Etat requis, il n'importe pas que :
  - (a) les lois des Etats parties rangent le fait constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou lui attribuent la même désignation terminologique ;
  - (b) la totalité du fait reproché à la personne dont l'extradition est requise soit prise en compte et il n'importe pas si, en vertu des lois de l'Etat partie, les éléments composant l'infraction diffèrent.
3. Lorsque le requête d'extradition porte sur une infraction commise à l'égard des lois relatives à l'imposition, aux droits de douane, au contrôle de change ou à toute autre question fiscale, l'extradition ne peut être refusée au motif que la loi de l'Etat requis n'impose pas le même type d'impôt ou de droit ou ne comporte aucun règlement relatif à l'impôt, aux droits de douanes ou au contrôle de change de même nature que la loi de l'Etat requérant.

4. Une infraction donne lieu à extradition que le fait sur lequel se fonde l'Etat requérant pour formuler sa requête s'est produit ou non dans le territoire sur lequel il a juridiction. Toutefois, l'Etat requis peut à sa discrétion, lorsque sa législation ne prévoit pas de juridiction pour une infraction commise dans des circonstances similaires, refuser l'extradition à ce motif.
5. L'extradition peut être accordée en application des dispositions du présent Protocole à l'égard d'une infraction quelconque à condition que :
  - (a) cette dernière constituait effectivement une infraction dans l'Etat requérant au moment du fait en question ;
  - (b) le fait concerné eût constitué une infraction à l'égard des lois de l'Etat requis s'il y avait eu lieu au moment où la demande d'extradition avait été formulée.
6. Si la demande d'extradition concerne plusieurs infractions distinctes, punies chacune par les lois des deux Etats parties, mais dont certaines ne remplissent pas les autres conditions prévues par le paragraphe 1, l'Etat requis peut accorder l'extradition pour ces infractions à condition que la personne soit extradée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

**Article 4**  
**CAS DANS LESQUELS L'EXTRADITION SERA REFUSEE**

L'extradition ne sera pas accordée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- (a) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est de nature politique. Ne sera pas considérée comme une infraction de nature politique toute infraction à l'égard de laquelle les Etats parties sont tenues, en vertu d'une convention multilatérale quelconque, d'entamer une action pénale si elles n'accordent pas l'extradition, ou toute autre infraction que les Etats parties s'accordent à considérer comme n'étant pas, aux fins d'extradition, de nature politique.
- (b) lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de penser que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinion politique, de sexe, ou de statut ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons ;

- (c) lorsque l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction en vertu des lois militaires, mais non en vertu de droit pénal commun ;
- (d) lorsqu'un jugement final a été rendu à l'encontre de la personne dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers à l'égard de l'infraction à raison de laquelle son extradition a été demandée ;
- (e) lorsque la personne dont l'extradition est demandée jouit dorénavant, en vertu de la loi de l'un ou l'autre des deux Etats parties, de l'immunité à l'égard de poursuites ou de punitions pour une raison quelconque, ayant bénéficié notamment d'une prescription ou d'une mesure d'amnistie ;
- (f) lorsque la personne dont l'extradition a été demandée, a été ou serait soumise dans l'Etat requérant à la torture ou à des traitements ou sanctions cruels, inhumains ou dégradants, ou si ladite personne n'a pas obtenu ou n'obtiendrait pas les garanties minimales de procédure pénale prévues à l'article 7 de la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples ;
- (g) lorsque, le jugement de l'Etat requérant ayant été rendu par défaut, la personne condamnée n'a pas été informée suffisamment à l'avance du procès ou n'a pas eu la possibilité de prendre les dispositions nécessaires à sa défense ou n'a pas ou n'aura pas la possibilité de bénéficier d'un nouveau procès en sa présence.

**Article 5**  
**CAS DANS LESQUELS**  
**L'EXTRADITION PEUT ETRE REFUSEE**

L'extradition peut être refusée dans l'une quelconque des circonstances suivantes :

- (a) lorsque la personne réclamée pour extradition est un ressortissant de l'Etat requis. Lorsque l'extradition est refusée à ce motif, l'Etat requis doit, si l'Etat requérant le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin de prendre les mesures qui conviennent contre l'intéressé à l'égard de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;
- (b) lorsqu'une action pénale portant sur l'infraction motivant la demande d'extradition est en instance dans l'Etat requis contre la personne réclamée ;



- (c) lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est punie de la peine capitale par la loi de l'Etat requérant, sauf si ce dernier donne l'assurance, estimée suffisante par l'Etat requis, que cette peine ne sera pas imposée ou, au cas où elle serait imposée, qu'elle ne sera pas exécutée. Lorsque l'extradition est refusée à ce motif, l'Etat requis doit, si l'Etat requérant le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin de prendre les mesures qui conviennent contre l'intéressé à l'égard de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;
- (d) lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise en dehors du territoire de l'un ou de l'autre Etat partie et que les lois de l'Etat requis ne prévoient pas qu'il a juridiction sur une infraction commise en dehors de son territoire dans des circonstances comparables ;
- (e) lorsque les lois de l'Etat requis considèrent que l'infraction motivant la demande d'extradition a été commise en totalité ou en partie dans les limites dudit Etat. Lorsque l'extradition est refusée à ce motif, l'Etat requis doit, si l'Etat requérant le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin de prendre les mesures qui conviennent contre l'intéressé à l'égard de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ;
- (f) lorsque l'Etat requis, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'Etat requérant, estime qu'en la circonstance, l'extradition de l'intéressé serait contraire aux règles humanitaires vu son âge, sa santé et les circonstances personnelles dans lesquelles il se trouve.

#### **Article 6**

#### **CANAUX DE COMMUNICATION ET PIÈCES A PRODUIRE**

1. La requête d'extradition est formulée par écrit. Cette requête, les pièces à l'appui et les communications subséquentes sont transmises par le canal diplomatique, directement entre les ministères de la justice ou toutes autres autorités désignées à cet effet par les Etats parties.
2. Les éléments suivants sont fournis à l'appui d'une demande d'extradition :
  - (a) dans tous les cas :
    - (i) le signalement le plus précis possible de la personne réclamée ainsi que toute information permettant d'établir son identité, sa nationalité et sa localisation ;

- (ii) le texte de la disposition légale pertinente décrivant l'infraction et, s'il y a lieu, un énoncé de la loi qui serait pertinente au regard de l'infraction et un exposé de la peine applicable ;
- (b) lorsque la personne est accusée pour une infraction : un mandat émis par une cour de justice ou par toute autre autorité judiciaire compétente, réclamant son arrestation, ou une copie certifiée conforme de ce mandat, un exposé de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et une description des faits ou des omissions constituant l'infraction qui lui est reprochée, ainsi qu'une indication du lieu et de la date de la commission de l'infraction ;
- (c) lorsque la personne a été condamnée pour une infraction : un exposé de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et une description des faits ou des omissions constituant l'infraction et l'original ou une copie certifiée conforme de l'arrêt prononcé ou toute autre pièce établissant la condamnation et la peine infligée, le fait que la peine est exécutoire et la partie de la peine qui reste à purger ;
- (d) lorsque la personne a été condamnée par défaut pour une infraction : en plus des pièces visées à l'alinéa 2 (c) du présent article, un exposé des moyens juridiques dont elle dispose pour préparer sa défense ou pour bénéficier d'un nouveau procès en sa présence ;
- (e) lorsque la personne a été condamnée pour une infraction sans pour autant qu'une peine lui soit infligée : un énoncé de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et une description des faits ou des omissions constituant l'infraction, un document établissant la condamnation et une déclaration affirmant l'intention d'infliger la peine ;
- (f) les documents soumis à l'appui d'une requête d'extradition sont accompagnés de leurs traductions dans la langue de l'Etat requis ou dans toute autre langue qu'il acceptera.

#### **Article 7 AUTHENTIFICATION DES PIÈCES**

1. Lorsque les lois de l'Etat requis requièrent l'authentification des pièces, ces dernières seront authentifiées conformément au droit interne de l'Etat requérant.

2. Les procédures d'authentification des Etats parties seront communiquées au Secrétariat.

**Article 8  
COMPLEMENT D'INFORMATION**

Si l'Etat requis estime que les informations fournies à l'appui d'une demande d'extradition ne sont pas, aux termes du présent Protocole, suffisantes pour donner lieu à une extradition, il peut demander un complément d'information dans un délai qu'il précisera.

**Article 9  
PROCEDURE SIMPLIFIEE D'EXTRADITION**

L'Etat requis peut, si sa législation n'y fait pas obstacle, accorder l'extradition après avoir reçu une demande d'arrestation provisoire à condition que la personne recherchée consente expressément devant une autorité compétente à son extradition.

**Article 10  
ARRESTATION PROVISOIRE**

1. Dans tous les cas, l'autorité compétente de l'Etat requérant peut, en employant tout moyen laissant une trace écrite, demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée.
2. Toute requête d'arrestation provisoire est soumise à l'autorité compétente de l'Etat requis soit par la voie diplomatique soit directement par voie postale ou par télégraphe, soit par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol), soit encore par tout autre moyen constituant une preuve écrite ou admis par l'Etat requis ;
3. Toute demande d'arrestation provisoire comprend les éléments suivants :
  - (a) toute information qui serait disponible concernant le signalement, l'identité, la localisation et la nationalité de la personne réclamée ;
  - (b) une déclaration portant que la demande d'extradition suivra ;

- (c) un exposé de la nature de l'infraction et de la peine applicable, ainsi qu'un résumé succinct des faits de l'affaire, notamment la date et le lieu de l'infraction ;
  - (d) une déclaration attestant de l'existence du mandat d'arrêt ou de la peine qui peut être imposée pour l'infraction à laquelle s'applique le présent Protocole ou qui l'a été ;
  - (e) tout autre renseignement qui justifierait l'arrestation provisoire dans l'Etat requis.
4. L'Etat requis décide de la demande conformément à ses lois et en informe promptement l'Etat requérant.
5. (a) L'arrestation provisoire est levée si l'Etat requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les pièces à l'appui par la voie visée à l'article 6 dans les trente (30) jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'Etat requis, dans la mesure permise par les lois nationales, peuvent proroger ce délai en ce qui concerne la réception des pièces. Toutefois, la personne réclamée peut à tout moment être libérée sous caution sous réserve des conditions estimées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.
- (b) Les dispositions de l'alinéa (a) sont sans préjudice du droit de la personne arrêtée ainsi d'être libérée conformément au droit interne de l'Etat requis.
6. La libération prévue au paragraphe 5 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle l'arrestation de la personne réclamée et à l'institution d'une procédure d'extradition si la demande d'extradition et les documents à l'appui parviennent ultérieurement.

#### **Article 11 CONCOURS DE REQUETES**

1. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée par deux ou plusieurs Etats soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, l'Etat requis statue auquel de ces Etats la personne sera extradée et leur notifie sa décision.

2. En décidant de l'Etat vers lequel la personne sera extradée, l'Etat requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :
  - (a) de la gravité relative des faits, lorsque les requêtes sont fondées sur diverses infractions ;
  - (b) de la date et du lieu de chacune des infractions ;
  - (c) des dates respectives des requêtes ;
  - (d) de la nationalité de la personne réclamée ;
  - (e) de son lieu de résidence ordinaire ;
  - (f) de la conformité des requêtes par rapport au présent Protocole ;
  - (g) des intérêts des Etats respectifs ;
  - (h) de la nationalité de la victime.

**Article 12**  
**DECISION SUITE A UNE REQUETE**

L'Etat requis traite la requête d'extradition conformément aux procédures prévues par ses lois nationales et communique promptement sa décision à l'Etat requérant.

**Article 13**  
**REMISE**

1. Dès que la décision d'accorder l'extradition aura été communiquée, les Etats parties prennent, sans retard indu, les dispositions nécessaires pour la remise de la personne réclamée. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée pour laquelle il a détenu l'individu en vue de le remettre.
2. L'Etat requérant prend possession de la personne dans un délai raisonnable que l'Etat requis spécifiera. S'il n'en prend pas possession avant l'expiration de ce délai, l'Etat requis peut la libérer et refuser de l'extrader pour la même infraction.
3. En cas de force majeure empêchant l'un ou l'autre des Etats parties de remettre la personne réclamée ou d'en prendre possession, il en informe

l'autre Etat partie. Les deux Etats parties conviennent en commun d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront applicables.

**Article 14**  
**REMISE DIFFEREE OU CONDITIONNELLE**

1. L'Etat requis peut, après avoir statué sur la requête d'extradition, différer la remise de la personne recherchée afin d'initier une procédure à son encontre ou, si elle a déjà été condamnée, afin de lui infliger une peine imposée pour une infraction autre que celle qui fonde la demande d'extradition. Dans ce cas, il en informe l'Etat requérant en conséquence.
2. Au lieu de différer la remise, l'Etat requis peut à titre temporaire remettre la personne réclamée à l'Etat requérant conformément à des conditions à convenir entre eux.

**Article 15**  
**REMISE DES AVOIRS**

1. Dans la mesure permise par la législation de l'Etat requis et sous réserve des droits des tierces parties, lesquels seront dûment respectés, tous les avoirs se trouvant dans l'Etat requis qui ont été acquis en conséquence d'une infraction et qui peuvent être requis comme pièces à conviction doivent être remis si l'extradition est accordée et si l'Etat requérant le demande.
2. Lesdits avoirs peuvent, à la demande de l'Etat requérant, lui être remis même si l'extradition déjà accordée ne peut être exécutée.
3. Lorsque lesdits avoirs sont passibles de saisie ou de confiscation dans l'Etat requis, il peut les garder ou les remettre sous condition de restitution.
4. Lorsque les lois de l'Etat requis ou la nécessité de protéger les droits des tierces parties l'exigent, tous les avoirs ainsi remis seront, à la demande de l'Etat requis et à l'achèvement de la procédure, restitués sans frais à celui-ci.

**Article 16**  
**REGLE DE SPECIALITE**

1. Une personne qui est extradée en vertu du présent Protocole ne sera pas, sur le territoire de l'Etat requérant, poursuivie, jugée, détenue, extradée vers un Etat tiers ou soumise à quelque restriction de sa liberté personnelle pour une infraction commise antérieurement à sa remise, autre que :
  - (a) celle à raison de laquelle l'extradition a été accordée ;
  - (b) une autre infraction à l'égard de laquelle l'Etat requis et l'intéressé donnent leur consentement. Le consentement est accordé lorsque l'infraction motivant la requête donne lieu elle-même à extradition selon les dispositions du présent Protocole.
2. Toute requête de consentement présentée à l'Etat requis au titre du présent article est accompagnée des pièces nécessaires prévues à l'article 6 du présent Protocole ainsi que d'un procès-verbal consignait les déclarations de l'extradé relativement à l'infraction en question.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si l'intéressé, ayant eu la possibilité de quitter l'Etat requérant, ne l'a pas fait dans les trente (30) jours qui suivent son élargissement définitif à l'égard de l'infraction ayant motivé son extradition ou s'il est volontairement retourné sur le territoire de l'Etat requérant après l'avoir quitté.

**Article 17**  
**TRANSIT**

1. Lorsqu'une personne est à extradition vers un Etat partie à partir d'un Etat tiers via le territoire de l'autre Etat partie, l'Etat partie vers lequel elle est à extradition demande à l'autre Etat partie d'autoriser que l'intéressé soit transporté à travers son territoire. Cette disposition n'est pas applicable lorsqu'il est fait usage du transport aérien et qu'il n'est prévu aucun atterrissage dans le territoire de l'autre Etat partie.

2. Dès réception de cette requête, laquelle est assortie de tous les renseignements nécessaires, l'Etat requis la traite conformément aux procédures prévues par ses lois nationales. Il exécute ladite requête promptement sauf si ses intérêts essentiels risquent d'être affectés.
3. L'Etat de transit s'assure de l'existence de dispositions légales permettant de maintenir une personne en détention provisoire durant le transit.
4. En cas d'atterrissage imprévu, l'Etat partie auquel sera adressée la demande d'autorisation de transit, peut, sur requête de l'agent escortant la personne extradée, détenir cette dernière durant une période de temps raisonnable comme permis par ses lois nationales jusqu'à réception de la demande de transit, laquelle est à adresser conformément au paragraphe 1 du présent article.

#### **Article 18** **FRAIS**

1. L'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires pour faire face aux coûts de toute procédure découlant d'une demande d'extradition.
2. L'Etat requis prend en charge les frais occasionnés sur son territoire ou dans sa juridiction par l'arrestation et le maintien en détention ou la garde de la personne dont l'extradition est réclamée jusqu'à ce qu'elle soit remise à l'Etat requérant.
3. Si, durant l'exécution de la requête, tout semble indiquer que l'exécution de la requête occasionnera des dépenses excessives, l'Etat requis et l'Etat requérant se consultent afin de déterminer les modalités de la poursuite de ladite exécution.
4. L'Etat requérant prend en charge les frais occasionnés par la traduction des documents d'extradition et par le transport de la personne extradée du territoire de l'Etat requis.
5. Des consultations peuvent avoir lieu entre l'Etat requérant et l'Etat requis pour le paiement par l'Etat requérant des frais excessifs.



**Article 19**  
**RELATION AVEC D'AUTRES TRAITES**

Les dispositions de tout traité ou accord bilatéral régissant l'extradition entre deux Etats parties quelconques sont complémentaires à celles du présent Protocole. Leur interprétation et application seront en harmonie avec le présent Protocole. En cas de divergences, les dispositions du présent Protocole ont primauté.

**Article 20**  
**REGLEMENT DES LITIGES**

Tout litige surgissant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à l'arbitrage du Tribunal.

**Article 21**  
**DENONCIATION**

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il communique au Secrétaire exécutif un préavis écrit à cet effet.
2. Tout Etat partie qui se retire dans les conditions visées au paragraphe 1 cesse de jouir de tous les droits et avantages découlant du présent Protocole lorsque son retrait devient effectif. Toutefois il demeure lié aux obligations qui y sont attachées durant une période de douze (12) mois à compter de la date où il communique le préavis jusqu'à ce que sa dénonciation devienne effective.

**Article 22**  
**AMENDEMENTS**

1. Tout Etat partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendement au présent Protocole sont adressées au Secrétaire exécutif qui les notifie à tous les Etats membres au moins trente (30) jours à l'avance pour examen par les Etats parties. Toutefois, les Etats membres peuvent accorder une dérogation à l'égard de ce délai de préavis.

3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts de tous les Etats parties et deviennent effectifs trente (30) jours après ladite adoption.

**Article 23  
SIGNATURE**

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

**Article 24  
RATIFICATION**

Le présent Protocole est ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

**Article 25  
ENTREE EN VIGUEUR**

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

**Article 26  
ADHESION**

Le présent Protocole reste ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

**Article 27  
DEPOSITAIRE**

1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.


EN FOI DE QUOI, NOUS, les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole.

FAIT à Luanda le 3 octobre de l'an deux mil deux, en trois textes originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

  
.....  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

  
.....  
REPUBLIQUE D'ANGOLA

  
.....  
REPUBLIQUE DU BOTSWANA

  
.....  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO

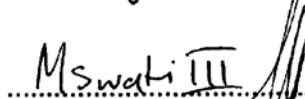
  
.....  
REPUBLIQUE DU MALAWI

  
.....  
REPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

  
.....  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

  
.....  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]\*

**PROTOCOLO**

**SOBRE**

**EXTRADIÇÃO**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

## **PREÂMBULO**

**Nós, os Chefes de Estado e de Governo da:**

República da África do Sul  
República de Angola  
República do Botswana  
República Democrática do Congo  
República do Lesotho  
República das Maurícias  
República do Malawi  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
República das Seychelles  
República da Suazilândia  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbábue

**NOTANDO** com preocupação a criminalidade crescente tanto no plano nacional como transnacional, e que a mobilidade crescente através das fronteiras nacionais permite que delinquentes fujam à detenção, acção penal, condenação e punição;

**CONVICTOS** de que a rápida integração entre os Estados Partes em todas as áreas de actividade pode ser melhor atingida criando e sustentando, no seio da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral, as condições favoráveis à eliminação de qualquer ameaça à segurança da nossa população;

**DESEJOSOS** de tornar a nossa cooperação mais eficaz na prevenção e supressão do crime, concluindo um acordo sobre extradição;

**TENDO EM MENTE** que a conclusão de um acordo multilateral sobre extradição promoverá grandemente o controlo da criminalidade na Comunidade:

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

## **ARTIGO 1º**

### **Definições**

1. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário, os termos e expressões definidos no Artigo 1º do Tratado terão o mesmo significado que lhes é atribuído no Tratado.
2. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário:

“confisco”	significa a privação definitiva de propriedade, por ordem de um tribunal ou outra autoridade competente e inclui a apreensão definitiva, se for aplicável;
“Estado Parte”	significa um Estado Membro que tenha ratificado ou aderido ao presente Protocolo;
“Estado Requerente”	significa um Estado que faz o pedido de extradição ou de assistência nos termos do presente Protocolo;
“Estado Requerido”	significa um Estado ao qual foi feito o pedido de extradição ou de assistência nos termos do presente Protocolo;
“Estado Terceiro”	significa qualquer Estado que não seja o Estado Requerido ou o Estado Requerente;
“infracção”	significa um facto ou factos que constituem um crime em conformidade com as legislações dos Estados Partes;
“propriedade”	significa bens de qualquer natureza, corpóreos ou incorpóreos, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e qualquer peça processual ou instrumento legal que atesta o título de propriedade ou o interesse sobre esses bens;

“sentença”

significa qualquer penalidade ou medida imposta ou pronunciada por um tribunal com competência devida, como resultado de uma condenação criminal;

## **ARTIGO 2°**

### **Obrigação de Extraditar**

Os Estados Partes acordam na extradição recíproca, segundo as disposições do presente Protocolo e das respectivas legislações nacionais, de qualquer pessoa sob sua jurisdição que seja reclamada para procedimento criminal ou para imposição ou cumprimento de uma pena no Estado Requerente por uma infracção que deu lugar ao processo de extradição.

## **ARTIGO 3°**

### **Factos determinantes de extradição**

1. Para efeitos do presente Protocolo, uma infracção determinante do processo de extradição significa uma infracção punível pelas leis de ambos os Estados Partes com prisão ou outra pena privativa de liberdade de duração não inferior a um ano, ou por pena mais severa. Quando a extradição for pedida para uma pessoa reclamada para cumprimento de uma pena de prisão ou outra pena privativa de liberdade imposta por essa infracção, a extradição só será concedida se a duração da pena, ainda por cumprir, não for inferior a seis meses.
2. Para efeitos do presente Artigo, na determinação do que constitui uma infracção ao abrigo da legislação do Estado Requerido é irrelevante se:
  - a) as legislações dos Estados Partes consideram o comportamento que constitui uma infracção na mesma categoria de infracção ou se descrevem a infracção pela mesma terminologia; e
  - b) a totalidade do comportamento imputado à pessoa cuja extradição é pedida será considerada, sendo irrelevante a circunstância de serem diferentes os elementos constituintes da infracção segundo as leis dos Estados Partes.

3. Quando a extradição de uma pessoa for pedida por uma infracção da legislação relativa a matéria de impostos, direitos aduaneiros, controlo cambial ou qualquer outra matéria fiscal, a extradição não pode ser recusada com base no facto da legislação do Estado Requerido não prever o mesmo tipo de imposto ou direito ou não conter o mesmo tipo de regulamentação em matéria de taxas e direitos aduaneiro e cambial que a legislação do Estado Requerente.
4. Uma infracção dá lugar a extradição independentemente do facto que fundamenta o pedido do Estado Requerente ter ocorrido no território sob sua jurisdição. Contudo, quando a legislação do Estado Requerido não tem competência sobre uma infracção em circunstâncias semelhantes, o Estado Requerido poderá, segundo a sua discricção, recusar a extradição com este fundamento.
5. A extradição pode ser concedida em conformidade com as disposições do presente Protocolo em relação a uma infracção desde que:
  - a) seja uma infracção no Estado Requerente à data em que o facto constituir uma infracção;
  - b) o comportamento alegado tivesse constituído uma infracção ao abrigo da lei do Estado Requerido, se tivesse tido lugar no Estado Requerido, à data em que o pedido de extradição foi feito.
6. Se o pedido de extradição se relacionar com várias infracções, cada uma das quais é punível ao abrigo das leis de ambos os Estados Partes, mas se algumas infracções não satisfizerem os pressupostos do número 1, o Estado Requerido poderá conceder a extradição pelas infracções referidas acima desde que a pessoa seja extraditada pelo mínimo de uma infracção que constitui um facto determinante de extradição.

#### **ARTIGO 4º**

##### **Recusa Obrigatória de Extradição**

Será recusada extradição nas seguintes circunstâncias:

- a) se a infracção que constitui facto determinante de extradição for de natureza política. Um crime de natureza política não inclui uma infracção para a qual os Estados Partes assumiram uma obrigação, em



conformidade com qualquer convenção multilateral, de tomarem acção penal se não extraditarem, ou qualquer infracção acordada entre os Estados Partes como não sendo de carácter político para fins de extradição;

- b) se o Estado Requerido tiver fundadas razões para concluir que a extradição é solicitada para fins de procedimento criminal ou punição de uma pessoa em virtude da sua raça, religião, nacionalidade, origem étnica, convicções políticas, sexo ou estatuto ou que a situação dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer dessas razões;
- c) se a infracção pela qual a extradição é pedida constituir um crime militar que não constitua uma infracção de direito penal comum;
- d) se existir sentença final contra a pessoa no Estado Requerido ou num Estado terceiro pela infracção que motivou o pedido de extradição da pessoa reclamada;
- e) se a pessoa reclamada para extradição, ao abrigo da legislação de qualquer dos Estados Partes, gozar de imunidade de acção penal ou de punição por qualquer razão, incluindo prescrição ou amnistia;
- f) se a pessoa reclamada foi, ou ficar sujeita a tortura ou a tratamento ou a punição cruéis ou desumanos ou degradantes no Estado Requerente ou se essa pessoa não tiver recebido ou não venha a receber as garantias mínimas em processo criminal, como previsto no Artigo 7º da Carta Africana dos Direitos Humanos e dos Povos; e
- g) se o julgamento no Estado Requerente foi à revelia e a pessoa convicta não foi notificada devidamente sobre o julgamento ou não teve oportunidade de preparar a sua defesa e não teve ou não terá a oportunidade de recurso com a sua presença.

#### **ARTIGO 5º**

##### **Recusa de Extradição Discricionária**

Poderá ser recusada a extradição nas circunstâncias seguintes:

- a) se a pessoa reclamada for cidadão do Estado Requerido. Quando a extradição for recusada com fundamento na nacionalidade, o Estado

Requerido poderá, a pedido do Estado Requerente, apresentar o caso às autoridades competentes para que possam litigar contra a pessoa pela infracção que motivou o pedido de extradição;

- b) se estiver pendente no Estado Requerido um processo criminal contra a pessoa reclamada pela infracção que motivou o pedido de extradição;
- c) se as leis do Estado Requerente impuserem a pena de morte à infracção pela qual a pessoa é reclamada, salvo se esse Estado se comprometer, de modo que o Estado Requerido achar suficiente, que a sentença de morte não será imposta ou, no caso da sentença de morte ser imposta, que ela não será executada. Se for recusada a extradição com este fundamento, o Estado Requerido, se o outro Estado o solicitar, submeterá o processo às autoridades competentes a fim de tomar acção apropriada contra a pessoa reclamada pela infracção que motivou o pedido de extradição;
- d) se a infracção que motivou o pedido de extradição tiver sido cometida fora do território de qualquer dos Estados Partes e a legislação do Estado Requerido não preveja competência sobre tal infracção cometida fora do seu território, em circunstâncias semelhantes;
- e) se a infracção que motivou o pedido de extradição for considerada, ao abrigo da legislação do Estado Requerido como tendo sido cometida no todo ou em parte no Estado Requerido. Se a extradição for recusada com este fundamento, o Estado Requerido, se o outro Estado o solicitar, submeterá o processo às autoridades competentes a fim de tomar acção apropriada contra a pessoa reclamada pela infracção determinante da extradição solicitada; e
- g) se o Estado Requerido, embora tomando em consideração a gravidade da infracção e os interesses do Estado Requerente considerar que, devido às circunstâncias do processo, a extradição seria incompatível com razões de ordem humanitária em vista da idade, saúde ou outras circunstâncias particulares da pessoa reclamada.

## **ARTIGO 6º**

### **Vias de Comunicação e Peças Processuais Necessárias**

1. O pedido de extradição será feito por escrito. O pedido de extradição, as peças processuais e a comunicação subsequente serão transmitidos por via diplomática, directamente entre os Ministérios da Justiça ou qualquer outra autoridade designada pelos Estados Partes.
2. O pedido de extradição deve incluir:
  - a) em todos os casos:
    - i) uma descrição, o mais detalhada possível, da pessoa reclamada, conjuntamente com outra informação que possa permitir estabelecer a identidade, nacionalidade e paradeiro da pessoa reclamada;
    - ii) o texto das disposições relevantes da legislação descrevendo a infracção e, se necessário, os textos legais sobre a infracção e as respectivas penas aplicáveis à infracção;
  - b) se a pessoa for acusada de uma infracção, um mandado de captura, emitido por um tribunal ou por uma autoridade judicial competente ou uma cópia autenticada do mandado de captura, uma declaração sobre a infracção que motivou o pedido de extradição e uma descrição dos factos ou omissões que constituem a infracção alegada, incluindo uma indicação da data e local em que foi cometida;
  - c) se a pessoa tiver sido condenada por uma infracção, uma declaração indicando a infracção que motivou o pedido de extradição e uma descrição dos factos ou omissões que constituem a infracção e o texto original ou uma cópia autenticada da sentença ou qualquer outra peça processual que registe a condenação e a pena imposta, o facto que a sentença é aplicável e a parte da pena que ainda resta cumprir;
  - d) se a pessoa tiver sido condenada à revelia por uma infracção, para além das peças processuais estabelecidas na alínea c) do número 2, do presente Artigo, uma declaração sobre os meios jurídicos a

que a pessoa tem acesso para preparar a sua defesa ou a possibilidade de efectivação de novo julgamento na sua presença;

- e) se a pessoa tiver sido condenada por uma infracção mas não tiver sido imposta uma pena, uma declaração contendo a descrição da infracção que motivou o pedido de extradição e uma descrição dos factos ou omissões que constituem a infracção e um documento que registe a condenação e uma declaração afirmando que há intenção de imposição de uma pena; e
- f) as peças processuais apresentadas, que fundamentam o pedido de extradição, serão acompanhadas por uma tradução para a língua do Estado Requerido ou para outra língua aceitável por esse Estado.

#### **ARTIGO 7º**

##### **Autenticação das Peças Processuais**

1. No caso da legislação do Estado Requerido exigir autenticação, as peças processuais serão autenticadas em conformidade com a legislação vigente no Estado Requerente.
2. Os procedimentos de autenticação dos Estados Partes serão comunicados ao Secretariado.

#### **ARTIGO 8º**

##### **Informações Complementares**

De acordo com o presente Protocolo, se o Estado Requerido considerar que as peças processuais que fundamentam um pedido de extradição não são suficientes para que seja concedida a extradição, o Estado Requerido pode solicitar informações complementares, no prazo que estipular.

**ARTIGO 9º**

**Procedimento Simplificado de Extradicação**

O Estado Requerido, sem prejuízo da sua legislação vigente, pode conceder a extradição uma vez recebido o pedido de prisão preventiva, desde que a pessoa reclamada dê o seu consentimento explícito para ser extraditada, perante uma autoridade competente.

**ARTIGO 10º**

**Prisão Preventiva**

1. Em todos os casos, a autoridade competente do Estado Requerente pode solicitar a prisão preventiva da pessoa reclamada, por quaisquer meios que permitam um registo por escrito.
2. O pedido de prisão preventiva será enviado às autoridades competentes do Estado Requerido ou por via diplomática ou directamente pelo correio ou por via telegráfica ou através da Organização Internacional da Polícia Criminal (INTERPOL) ou por quaisquer outros meios que permitam um registo por escrito ou que sejam aceites pelo Estado Requerido.
3. O pedido de prisão preventiva inclui o seguinte:
  - a) informação disponível com a descrição, identidade, paradeiro e nacionalidade da pessoa reclamada;
  - b) uma declaração de que o pedido de extradição se seguirá;
  - c) uma descrição da natureza da infracção e das respectivas penas aplicáveis e um resumo breve dos fundamentos do caso, incluindo a data e o local onde a infracção foi cometida;
  - d) uma declaração certificando a existência de um mandado de captura ou uma declaração da pena que possa vir a ser ou tenha sido imposta e a que se aplica o presente Protocolo; e
  - e) qualquer outra informação que justifique a prisão preventiva no Estado Requerido.

4. O Estado Requerido decidirá sobre o pedido de prisão preventiva nos termos da sua legislação e informará de imediato o Estado Requerente sobre a sua decisão.
5.
  - a) A prisão preventiva cessa se o Estado Requerido não tiver recebido o pedido de extradição e as peças processuais que o fundamentam, através das vias previstas no Artigo 6º, no prazo de trinta (30) dias a contar da data de detenção. As autoridades competentes do Estado Requerido, na medida em que a lei do Estado Requerido o permita, podem prorrogar o período considerando o atraso da recepção das peças processuais. Contudo, a pessoa reclamada pode ficar sob fiança, em qualquer altura, sujeita às condições consideradas necessárias para que a pessoa não se ausente do país; e
  - b) As disposições da alínea a) não prejudicam o direito da pessoa detida ser libertada em conformidade com a legislação vigente no Estado Requerido.
6. A libertação da pessoa, em conformidade com o número 5 do presente Artigo, não exclui uma nova detenção e a instauração de processo legal para extradição da pessoa reclamada se o pedido de extradição e as peças processuais que a fundamentam forem recebidos subsequentemente.

#### **ARTIGO 11º**

##### **Pedidos de Extradição Concorrentes**

1. No caso de concorrerem pedidos de extradição da mesma pessoa, por dois ou mais Estados, pela mesma infracção ou por infracções diferentes, o Estado Requerido determinará para qual desses Estados a pessoa deve ser extraditada e notificará os Estados da sua decisão.
2. Ao determinar para qual Estado a pessoa reclamada deve ser extraditada, o Estado Requerido deve ter em consideração todas as circunstâncias relevantes, e, em particular:
  - a) a gravidade relativa das infracções, se os pedidos se relacionarem com infracções diferentes;

- b) a data e o local de cada infracção;
- c) as datas respectivas dos pedidos;
- d) a nacionalidade da pessoa a ser extraditada;
- e) o domicílio da pessoa a ser extraditada;
- f) se os pedidos foram feitos de acordo com o presente Protocolo;
- g) os interesses dos respectivos Estados; e
- h) a nacionalidade da vítima.

### **ARTIGO 12º**

#### **Decisão Sobre um Pedido**

O Estado Requerido responderá ao pedido de extradição em conformidade com os procedimentos previstos na sua legislação, e informará de imediato o Estado Requerente sobre a sua decisão.

### **Artigo 13º**

#### **Entrega da Pessoa**

1. Sendo concedida a extradição, será o facto comunicado aos Estados Partes que, de imediato, devem organizar a entrega da pessoa reclamada e o Estado Requerido informará o Estado Requerente sobre o tempo de detenção da pessoa reclamada por força da entrega.
2. A pessoa reclamada será removida do território do Estado Requerido dentro de um prazo razoável fixado pelo Estado Requerido e, se a pessoa não for removida dentro desse prazo, o Estado Requerido pode restituir a liberdade à pessoa e pode recusar-se a extraditar a pessoa com base no mesmo facto.
3. Se circunstâncias imprevisíveis não permitirem que qualquer dos Estados Partes entregue ou remova a pessoa a ser extraditada, ele notificará o outro Estado Parte. Os dois Estados Partes decidirão, por acordo mútuo,

sobre uma data de entrega e aplicar-se-ão as disposições do número 2 do presente Artigo.

#### **ARTIGO 14º**

##### **Adiamento ou Entrega Temporária**

1. O Estado Requerido, depois de ter tomado a decisão sobre a extradição, pode adiar a entrega da pessoa reclamada para que a pessoa reclamada seja processada ou, se a pessoa já tiver sido condenada, para cumprir a pena imposta por um facto que não seja a infracção que fundamentou o pedido de extradição. O Estado Requerido notificará devidamente o Estado Requerente para o efeito.
2. Em vez de adiar a entrega, o Estado Requerido pode entregar temporariamente a pessoa reclamada pelo Estado Requerente em conformidade com as condições a serem determinadas entre os Estados Partes.

#### **ARTIGO 15º**

##### **Entrega de propriedade**

1. Na medida em que a lei do Estado Requerido o permita e sem prejuízo dos direitos de Partes Terceiras, que deverão ser devidamente respeitados, toda a propriedade encontrada no Estado Requerido que tenha sido adquirida em resultado da infracção e que possa ser necessária como prova desta deve, se o Estado Requerente o solicitar, ser-lhe entregue caso a extradição seja concedida.
2. A propriedade referida, se o Estado Requerente o solicitar, pode ser entregue ao Estado Requerente independentemente da efectivação da extradição concedida.
3. Quando a propriedade estiver sujeita a apreensão ou confisco no Estado Requerido, o Estado Requerido pode retê-la ou entregá-la temporariamente.
4. Quando as leis do Estado Requerido, ou a protecção dos direitos de Partes Terceiras o exigirem, qualquer propriedade entregue em



conformidade com o referido acima, será restituída ao Estado Requerido, sem encargos, uma vez que o processo penal estiver finalizado, se o Estado o solicitar.

### **ARTIGO 16°**

#### **Regra de Especialidade**

1. Uma pessoa extraditada ao abrigo do presente Protocolo não pode ser processada, julgada, detida ou extraditada para um Estado Terceiro, ou sujeita a qualquer outra restrição da sua liberdade pessoal no território do Estado Requerente, por qualquer facto anterior à entrega, excepto nos seguintes casos:
  - a) uma infracção pela qual foi concedida a extradição; e
  - b) qualquer outra infracção relativamente à qual o Estado Requerido e a pessoa extraditada dêem o seu consentimento. O consentimento será dado se a infracção para o qual foi pedido é determinante de extradição, em conformidade com o presente Protocolo.
2. Um pedido de consentimento do Estado Requerido, ao abrigo do presente Artigo, é acompanhado pelas peças processuais referidas no Artigo 6° do presente Protocolo e por um registo legal da declaração feita pela pessoa extraditada relativamente à infracção.
3. O número 1 do presente Artigo não se aplica se a pessoa reclamada tiver tido a oportunidade de abandonar o Estado Requerente e não o fez dentro de trinta (30) dias após a absolvição final relativa à infracção pela qual a pessoa foi extraditada ou se a pessoa tiver, voluntariamente, regressado ao Estado Requerente depois de o ter abandonado.

### **ARTIGO 17°**

#### **Trânsito**

1. Quando a pessoa for extraditada de um Estado Terceiro em direcção a um Estado Parte, através do território de outro Estado Parte, o Estado Parte para o qual a pessoa deve ser extraditada solicita ao outro Estado Parte autorização de trânsito através do seu território. Não será

necessária autorização quando for utilizado o transporte aéreo e não estiver prevista uma aterragem no território do outro Estado Parte.

2. Após a recepção da solicitação, incluindo a informação relevante, o Estado Requerido atenderá a esta solicitação em conformidade com os procedimentos previstos na sua legislação. O Estado Requerido acederá à solicitação, de imediato, salvo se houver prejuízo dos seus interesses essenciais.
3. O Estado de trânsito garantirá as disposições jurídicas que permitam que a pessoa permaneça em detenção durante o trânsito.
4. No caso de uma aterragem não prevista, o Estado Parte a quem é solicitado a autorização de trânsito, a pedido do oficial acompanhante, deterá a pessoa por um período razoável de acordo com as suas leis internas, até à recepção do pedido de trânsito apresentado em conformidade com o número 1 do presente Artigo.

#### **ARTIGO 18º**

##### **Custas**

1. O Estado Requerido tomará todas as disposições necessárias para fazer face às custas de qualquer processo penal, resultante de um pedido de extradição, que ficam a cargo do Estado Requerido.
2. O Estado Requerido é responsável pelas custas incorridas na detenção da pessoa reclamada, no seu território ou jurisdição, e na manutenção da pessoa em detenção até que esta seja entregue ao Estado Requerente.
3. Se, durante a execução de um pedido, se verificar que o cumprimento do pedido implicará despesas de natureza extraordinária, o Estado Requerido e o Estado Requerente consultar-se-ão para decidirem sobre os termos e condições a que a continuação da execução estará sujeita.
4. O Estado Requerente é responsável pelas despesas incorridas na tradução das peças processuais relativas à extradição e no transporte da pessoa extraditada do Estado Requerido.

4. O Estado Requerente e o Estado Requerido podem ter consultas relativas ao pagamento de despesas adicionais pelo Estado Requerente.

#### **ARTIGO 19°**

##### **Relacionamento com Outros Tratados**

As disposições de qualquer tratado ou acordo bilateral que regulem a extradição entre quaisquer dois Estados Partes são complementares às disposições do presente Protocolo e são interpretadas e aplicadas em harmonia com o presente Protocolo. No caso de incompatibilidade as disposições do presente Protocolo têm primazia.

#### **ARTIGO 20°**

##### **RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS**

Qualquer litígio que surja como resultado da interpretação do presente Protocolo, que não puder ser resolvido amigavelmente, será remetido ao Tribunal para resolução.

#### **ARTIGO 21°**

##### **Denúncia**

1. Qualquer Estado Parte poderá denunciar o presente Protocolo após o termo de doze (12) meses a partir da data de notificação enviada, por escrito, ao Secretário Executivo para esse efeito.
2. Um Estado Parte que denunciar o presente Protocolo em conformidade com o número 1 do presente Artigo, cessará de gozar todos os direitos e benefícios previstos no presente Protocolo a partir da data em que a denúncia se tornar efectiva, mas permanecerá vinculado aos compromissos assumidos ao abrigo do presente Protocolo durante um período de doze (12) meses a partir da data de notificação até que a denúncia se torne efectiva.

**ARTIGO 22º**

**Emendas**

1. Qualquer Estado Parte pode propor emendas ao presente Protocolo.
2. As propostas de emenda ao presente Protocolo podem ser dirigidas ao Secretário Executivo que notificará devidamente todos os Estados Membros sobre as propostas de emendas pelo menos trinta (30) dias antes de serem apresentadas para consideração pelos Estados Membros. O prazo de notificação pode ser renunciado pelos Estados Membros.
3. As emendas ao presente Protocolo serão adoptadas por uma decisão de três quartos de todos os Estados Partes e serão efectivas trinta (30) dias após a adopção.

**ARTIGO 23º**

**Assinatura**

O presente Protocolo será assinado pelos representantes dos Estados Membros devidamente autorizados para o efeito.

**ARTIGO 24º**

**Ratificação**

O presente Protocolo é ratificado pelos Estados signatários de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais.

**ARTIGO 25º**

**Entrada em vigor**

Este Acordo entra em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Membros.

**ARTIGO 26°**

**Adesão**

O presente Protocolo permanece aberto para adesão por qualquer Estado Membro.

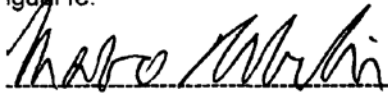
**ARTIGO 27°**

**Depositário**

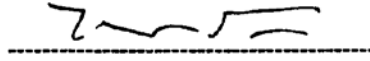
1. O texto original do presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão são depositados junto do Secretário Executivo que transmite cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo procede ao registo do presente Protocolo junto do Secretariado das Nações Unidas e da Comissão da União Africana (UA).

**EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS, os Chefes de Estado ou de Governo ou os nossos Representantes, devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.**

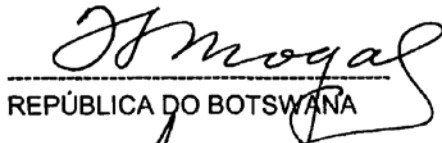
Feito em Luanda, aos 3 de Outubro de 2002, em três (3) textos originais, nas línguas Inglesa, Francesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.



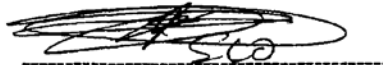
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL



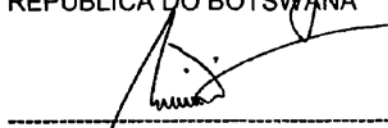
REPÚBLICA DE ANGOLA



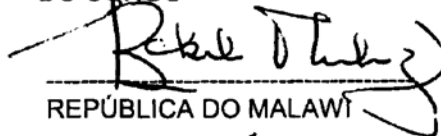
REPÚBLICA DO BOTSWANA



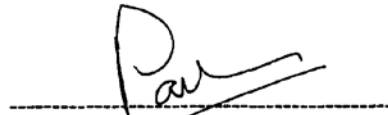
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO



REINO DO LESOTHO



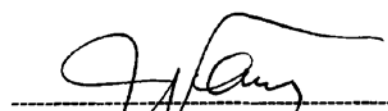
REPÚBLICA DO MALAWI



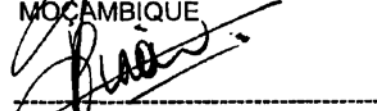
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS



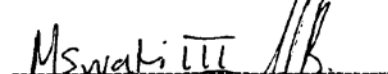
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE



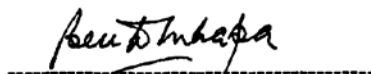
REPÚBLICA DA NAMÍBIA



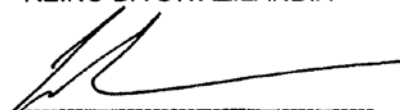
REPÚBLICA DAS SEYCHELLES



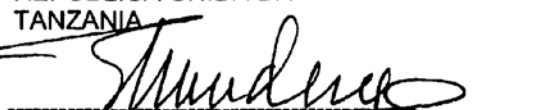
REINO DA SWAZILÂNDIA



REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA



REPÚBLICA DA ZÂMBIA



REPÚBLICA DO ZIMBABWE

PROTOCOL ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL MATTERS. LUANDA,  
3 OCTOBER 2002

PROTOCOLE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN  
MATIÈRE PÉNALE. LUANDA,  
3 OCTOBRE 2002

**Entry into force:** 1 March 2007, in accordance  
with article 29

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> mars 2007,  
conformément à l'article 29

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Textes authentiques :** anglais, français et  
portugais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community,  
21 November 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 21 novembre 2016

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Angola	17 Jul	2006
Botswana	3 Oct	2002
Lesotho	17 Sep	2004
Mauritius	20 Aug	2004
Namibia	1 Feb	2007
South Africa	16 Jun	2003
Swaziland	1 Aug	2006
United Republic of Tanzania	20 Aug	2003
Zambia	2 May	2006

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Afrique du Sud	16 juin	2003
Angola	17 juil	2006
Botswana	3 oct	2002
Lesotho	17 sept	2004
Maurice	20 août	2004
Namibie	1 <sup>er</sup> févr	2007
République-Unie de Tanzanie	20 août	2003
Swaziland	1 <sup>er</sup> août	2006
Zambie	2 mai	2006



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL ON  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS**

**PREAMBLE**

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of the Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**CONSIDERING** Article 21 of the Treaty of the Southern African Development Community in which Member States undertake to cooperate, *inter alia*, in the areas of social welfare, peace and security;

**CONSIDERING FURTHER**, Article 22 of the Treaty, which calls upon Member States to conclude such Protocols as may be necessary in each area of cooperation;

**CONVINCED** that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to the development of integration;

**DESIROUS** of extending to Member States the widest possible mutual legal assistance within the limits of the laws of their respective jurisdictions;

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

1. In this Protocol, terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.
2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:
  - "confiscation" means a permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority and includes forfeiture where applicable;
  - "offence" means the fact or facts which constitute a crime under the laws of a Member State;
  - "property" means assets of any kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible and any document or legal instrument evidencing title to, or interest in such assets;
  - "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence;
  - "Requested State" means a State being requested to provide assistance in terms of this Protocol;
  - "Requesting State" means a State making a request for assistance in terms of this Protocol;
  - "sentence" means any penalty or measure imposed or pronounced by a court of competent jurisdiction as a result of criminal conviction;
  - "State Party" means any Member State which has ratified or acceded to this Protocol;
  - "Third State" means any State other than the Requested State or Requesting State.

**ARTICLE 2**

**SCOPE OF APPLICATION AND OBLIGATION TO PROVIDE  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE**

1. The State Parties shall, in accordance with this Protocol, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other competent authority.
3. Criminal matters include investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning transnational organized crime, corruption, taxation, custom duties and foreign exchange control.
4. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State.
5. Assistance to be provided includes:
  - (a) locating and identifying persons, property, objects and items;
  - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons and providing returns of such service;
  - (c) providing information, documents and records;
  - (d) providing objects and temporary transfer of exhibits;
  - (e) search and seizure;
  - (f) taking evidence or obtaining statements or both;
  - (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
  - (h) ensuring the availability of detained persons to give evidence or to assist in possible investigations;

- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
  - (j) taking possible measures for location, restraint, seizure, freezing or forfeiture of the proceeds of crime.
6. This Protocol is intended solely for mutual legal assistance between the State Parties. The provisions of this Protocol shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
7. This Protocol shall not apply to:
- (a) the arrest or detention of a person with a view to the extradition of that person;
  - (b) the enforcement in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the laws of the Requested State; or
  - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

### **ARTICLE 3**

#### **CENTRAL AUTHORITIES**

1. Each State Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Protocol. Such designation shall be communicated to the Member States through the Secretariat.
2. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purpose of this Protocol. Such communication may also be effected through diplomatic channels or through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

### **ARTICLE 4**

#### **EXECUTION OF THE REQUESTS**

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or when appropriate, shall transmit it to the competent authorities having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.
3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State and the terms of this Protocol.
4. If the Central Authority of the Requested State determines that the execution of the request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.
5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
6. The Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Requesting State concerning progress in executing the request.
7. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request cannot be successfully executed in whole or in part, the Requested State shall inform the Requesting State of the reasons therefor.

## **ARTICLE 5**

### **CONTENTS OF REQUESTS**

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:
  - (a) the competent authority in the Requesting State conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
  - (b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
  - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;

- (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which the request should be executed.
2. In the following cases, requests for assistance shall include:
- (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
  - (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - (c) in the case of temporary transfer of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
  - (d) in the case of ensuring the availability of detained persons an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. Where possible, requests for assistance shall include:
- (a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
  - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

**ARTICLE 6**

**GROUNDS FOR REFUSAL OF ASSISTANCE**

1. Assistance may be refused, if in the opinion of the Requested State:
  - (a) the request relates to a political offence or an offence of a political character;
  - (b) the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;
  - (c) the execution of the request would impair its sovereignty, security, *public order, public interest or prejudice the safety of any person*; or
  - (d) the request is not made in conformity with this Protocol.
2. Reasons shall be given for any refusal of mutual assistance.

**ARTICLE 7**

**LOCATING AND IDENTIFYING PERSONS, PROPERTY, OBJECTS OR ITEMS**

The competent authorities of the Requested State shall endeavour to ascertain the location and identity of persons, property, objects or items specified in the request.

**ARTICLE 8**

**SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.



**ARTICLE 9**

**AUTHENTICATION OF DOCUMENTS**

1. Where the laws of the Requested State require authentication, documents shall be authenticated in accordance with the domestic laws of the Requesting State.
2. Authentication procedures of State Parties shall be communicated to the Secretariat.

**ARTICLE 10**

**COSTS**

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 12, 13 and 14, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State, unless the Parties agree otherwise.
2. If, during the execution of a request, it becomes apparent that fulfillment of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the respective Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

**ARTICLE 11**

**LIMITATIONS ON USE**

1. The Requested State may require that the Requesting State does not use any information or evidence obtained under this Protocol in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with the requirement.
2. The Requested State may request that information or evidence furnished under this Protocol be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so under the laws of the Requesting State in criminal proceedings. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure.
4. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

#### **ARTICLE 12**

##### **TESTIMONY OR EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE**

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Protocol shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.
2. Upon request, the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.
3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question, directly or indirectly, the person giving the testimony or evidence.
4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the claim shall be made known to the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

#### **ARTICLE 13**

##### **OFFICIAL RECORDS**

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of organs of State and government departments and agencies in the Requested State.
2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of an organ of state or a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such

copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

#### **ARTICLE 14**

##### **TESTIMONY IN THE REQUESTING STATE**

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the response of the person.
2. A person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any act or conviction which preceded his departure from the Requested State.
3. The safe conduct provided for by this Article shall cease fifteen (15) days after the Requesting State has notified the Requested State and the person concerned that his or her presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The Requesting State may, in its discretion, extend this period if it determines that there is good cause to do so.

#### **ARTICLE 15**

##### **AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR TO ASSIST IN INVESTIGATION**

1. Upon request, a person in custody in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person consents.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance in terms of Article 14.

**ARTICLE 16**

**TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY**

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a Third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in an investigation, prosecution or proceedings.
2. Where such transit is authorized, the Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit in accordance with the laws of the Requested State, and the terms of this Protocol.

**ARTICLE 17**

**SEARCH AND SEIZURE**

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of property, objects or item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.
2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition.
3. The Requested State may require that the Requesting State agrees to the terms and conditions necessary to protect third party interests in the property, objects or item to be transferred.

**ARTICLE 18**

**RETURN OF PROPERTY, OBJECTS OR ITEMS**

The Requested State may require that the Requesting State returns any property, object or items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Protocol, as soon as possible.

**ARTICLE 19**

**LOCATION OF PROCEEDS OF CRIME**

The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of crime or alleged crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its enquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds of crime or alleged crime are located within its jurisdiction.

**ARTICLE 20**

**SECURING THE PROCEEDS OF CRIME**

1. In pursuance of a request made under this Protocol, the Requested State shall endeavour to trace assets, investigate financial dealings, and obtain other information or evidence that may assist to secure the recovery of proceeds of crime.
2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State.
3. State Parties shall, to the extent permitted by their laws, not decline to give assistance under this Article on the grounds of bank secrecy.

**ARTICLE 21**

**REQUEST FOR FORFEITURE OR CONFISCATION**

1. The Requested State shall upon request initiate proceedings for forfeiture or confiscation of any proceeds of crime.
2. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State.

**ARTICLE 22**

**EFFECTS OF THE DECISION ON FORFEITURE OR CONFISCATION**

1. The Requested State shall, to the extent permitted by its laws, give effect to or permit enforcement of a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the Requesting State or take other appropriate action to secure or transfer of the proceeds following a request by the Requesting State.
2. The States shall ensure that the rights of bona fide third parties and victims shall be respected in the application of this Protocol.

**ARTICLE 23**

**RELATIONSHIP WITH OTHER TREATIES**

The provisions of any treaty or bilateral agreement governing mutual legal assistance between any two State Parties shall be complementary to the provisions of this Protocol and shall be construed and applied in harmony with this Protocol. In the event of any inconsistency, the provisions of this Protocol shall prevail.

**ARTICLE 24**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising from the interpretation or application of this Protocol which cannot be settled amicably shall be referred to the Tribunal for determination.

**ARTICLE 25**

**WITHDRAWAL**

1. Any State Party may withdraw from this Protocol upon the expiry of twelve (12) months from the date of giving the Executive Secretary a written notice to that effect.
2. Any State Party that has withdrawn pursuant to paragraph 1 of this Article shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective but shall remain bound by the obligations under this Protocol for a period of twelve (12) months, from the date of giving notice to the date the withdrawal becomes effective.

**ARTICLE 26**

**AMENDMENT**

1. Any State Party may propose amendments to this Protocol.
2. Proposals for amendments to this Protocol may be made to the Executive Secretary who shall duly notify all Member States of the proposed amendments at least thirty (30) days in advance of consideration of the amendments by State Parties. Such period of notice may be waived by the Member States.
3. Amendments to this Protocol shall be adopted by a decision of three quarters of all the State Parties, and shall become effective thirty (30) days after such adoption.

**ARTICLE 27**

**SIGNATURE**

This Protocol shall be signed by the duly authorised representatives of the Member States.

**ARTICLE 28**

**RATIFICATION**

This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

**ARTICLE 29**

**ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of instruments of ratification by two-thirds of the Member States.

**ARTICLE 30**

**ACCESSION**

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

**ARTICLE 31**

**DEPOSITARY**

1. The original texts of this Protocol and all instruments of ratification and accession shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the Commission of the African Union (AU).

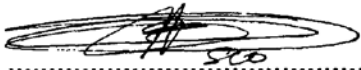


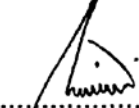
IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government or our duly authorised Representatives, have signed this Protocol.

DONE at **Luanda** this 3<sup>rd</sup> day of **October, 2002** in three (3) original texts in the English, French and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

  
.....  
**REPUBLIC OF ANGOLA**

  
.....  
**REPUBLIC OF BOTSWANA**

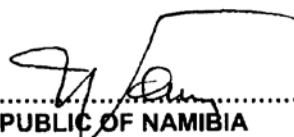
  
.....  
**DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO**

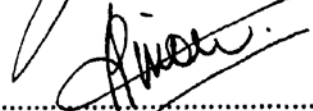
  
.....  
**KINGDOM OF LESOTHO**

  
.....  
**REPUBLIC OF MALAWI**

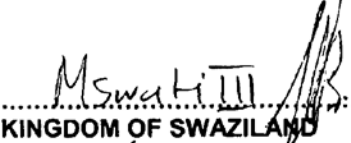
  
.....  
**REPUBLIC OF MAURITIUS**

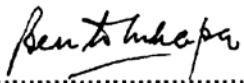
  
.....  
**REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

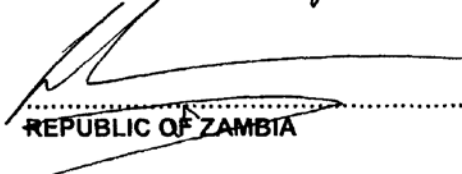
  
.....  
**REPUBLIC OF NAMIBIA**

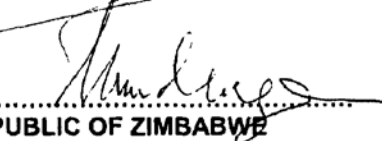
  
.....  
**REPUBLIC OF SEYCHELLES**

  
.....  
**REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

  
.....  
**KINGDOM OF SWAZILAND**

  
.....  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

  
.....  
**REPUBLIC OF ZAMBIA**

  
.....  
**REPUBLIC OF ZIMBABWE**

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE  
SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIERE PENALE**

## PREAMBULE

Nous, les chefs d'Etat ou de gouvernement de :

la République d'Afrique du Sud

la République d'Angola

la République du Botswana

la République démocratique du Congo

le Royaume du Lesotho

la République du Malawi

la République de Maurice

la République de Namibie

la République des Seychelles

le Royaume du Swaziland

la République de Tanzanie

la République de Zambie

la République du Zimbabwe

**CONSIDERANT** l'article 21 du Traité de la Communauté de développement de l'Afrique australe dans lequel les Etats membres s'engagent à coopérer notamment dans les domaines du bien-être social, de la paix et de la sécurité ;

**CONSIDERANT** également l'article 22 du Traité qui appelle les Etats membres à conclure tout Protocole qui serait nécessaire dans chacun de domaines de coopération ;

**CONVAINCUS** que l'adoption de règles communes dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière pénale contribuera au développement de l'intégration ;

**DESIREUX** d'accorder aux Etats membres l'entraide judiciaire la plus large possible dans les limites des lois de leurs juridictions respectives ;

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus des dispositions suivantes :

**Article 1**  
**DEFINITIONS**

1. Dans le présent Protocole, les termes et expressions définis à l'article 1<sup>er</sup> du Traité possèdent la même signification qui leur y est attribuée sauf lorsque le contexte en dispose autrement.
2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement :
  - « avoirs » s'entend de tous les types de biens, qu'ils soient corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles ainsi que de tout document ou instrument juridique attestant de la propriété de ces biens ou d'un droit sur eux.
  - « confiscation » s'entend de la privation permanente de biens, ordonnée par une cour de justice ou toute autre autorité compétente y compris la dépossession des biens lorsque cela s'avère applicable.
  - « Etat partie » s'entend de tout Etat membre qui a ratifié le présent Protocole ou y a adhéré.
  - « Etat requérant » s'entend d'un Etat formulant une demande d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.
  - « Etat requis » s'entend d'un Etat auquel est soumise une demande d'assistance conformément aux termes du présent Protocole.
  - « Etat tiers » s'entend de tout Etat autre que l'Etat requis ou l'Etat requérant.

- « infraction » s'entend d'un ou de plusieurs faits constituant une ou plusieurs infractions pénales en vertu des lois d'un Etat membre.
- « peine » s'entend de toute sanction ou mesure imposée ou prononcée par une cour d'une juridiction compétente en conséquence d'une condamnation pénale.
- « produits du crime » s'entend de tout avoir suspecté ou jugé par une cour de justice comme provenant ou obtenu, directement ou indirectement, de la commission d'une infraction ou comme représentant la valeur des avoirs ou autres avantages tirés de la commission d'une infraction.

**Article 2**  
**CHAMP D'APPLICATION ET OBLIGATION DE**  
**S'ACCORDER UNE ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE**

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale conformément aux dispositions du présent Protocole.
2. L'entraide judiciaire en matière pénale est l'aide accordée par l'Etat requis à l'égard des enquêtes, poursuites ou procédures conduites dans l'Etat requérant dans une affaire pénale, que l'aide ait été recherchée ou est à accorder par une cour de justice ou quelque autre autorité.
3. Les affaires pénales comprennent entre autres les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives aux infractions liées à la criminalité transnationale organisée, à la corruption, à l'imposition, aux droits de douane et au contrôle de change.
4. L'aide est accordée que le fait qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans l'Etat requérant constitue ou non une infraction en vertu des lois de l'Etat requis.

5. L'aide à fournir comprend les actions suivantes :
  - (a) localiser et identifier des personnes, des avoirs, des objets et des articles ;
  - (b) signifier des documents, notamment ceux réclamant la comparution de personnes, et fournir des récépissés de la signification ;
  - (c) fournir des informations, des documents et des dossiers ;
  - (d) fournir des objets et prêter temporairement des pièces à conviction ;
  - (e) effectuer des perquisitions et des saisies ;
  - (f) recueillir des témoignages et obtenir des dépositions ;
  - (g) autoriser la présence de personnes provenant de l'Etat requérant à l'exécution des demandes ;
  - (h) s'assurer que les personnes détenues sont mises à disposition pour qu'elles témoignent ou apportent leur concours à l'exécution des enquêtes éventuelles ;
  - (i) faciliter la comparution de témoins ou le concours de personnes dans l'exécution des enquêtes ;
  - (j) prendre des mesures possibles en vue de localiser, bloquer, saisir, geler ou confisquer les produits du crime.
6. Le présent Protocole ne concerne que l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Etats parties. Les dispositions qu'il renferme ne donnent pas droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure tout élément de preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande.
7. Le présent Protocole n'est pas applicable :
  - (a) à l'arrestation ou à la détention d'une personne aux fins de son extradition ;

- (b) à l'exécution obligatoire dans l'Etat requis des jugements pénaux rendus dans l'Etat requérant sauf dans la mesure permise par les lois de l'Etat requis ;
- (c) au transfèrement des personnes en détention aux fins d'exécution des peines.

**Article 3**  
**AUTORITES CENTRALES**

1. Chacune des Etats parties désigne une Autorité centrale qui fera ou recevra des demandes conformément au présent Protocole. Cette désignation sera communiquée aux Etats membres via le Secrétariat.
2. Les Autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Protocole. Elles peuvent le faire également par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

**Article 4**  
**EXECUTION DES REQUETES**

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet aux autorités pertinentes ayant compétence de le faire. Les autorités compétentes de l'Etat requis font tout leur possible pour exécuter la demande.
2. L'Autorité centrale de l'Etat requis prend toutes les dispositions nécessaires pour que l'Etat requérant soit représenté dans l'Etat requis à toute procédure surgissant de la demande d'assistance.
3. Les demandes sont exécutées conformément aux lois de l'Etat requis et aux termes du présent Protocole ;

4. Si l'Autorité centrale de l'Etat requis estime que l'exécution de la demande risque de contrarier une enquête, une poursuite ou une procédure pénale en cours dans cet Etat, elle peut surseoir à cette exécution ou l'assortir de conditions jugées nécessaires après consultation avec l'Etat requérant. En cas d'acceptation, ce dernier se plie à ces conditions.
5. Sur requête de l'Etat requérant, l'Etat requis s'efforce au mieux de ses possibilités de préserver la confidentialité d'une demande et de son contenu. Si la demande ne peut être exécutée sans lever cette confidentialité, l'Autorité centrale de l'Etat requis en informe l'Etat requérant qui décidera alors si la demande doit ou non être exécutée.
6. L'Etat requis répond aux interrogations raisonnables formulées par l'Etat requérant concernant le progrès accompli dans l'exécution de la demande.
7. L'Etat requis informe promptement l'Etat requérant des résultats de l'exécution de la demande. Si cette dernière ne peut être exécutée avec le succès voulu dans sa totalité ou partiellement, l'Etat requis en fournit les motifs à l'Etat requérant.

#### **Article 5 CONTENU DES DEMANDES**

1. Dans tous les cas, les demandes d'assistance indiquent :
  - (a) l'autorité compétente de l'Etat requérant conduisant l'enquête, la poursuite ou la procédure à laquelle la demande se rapporte ;
  - (b) la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure, un résumé des faits et une copie des lois applicables ;
  - (c) l'objet de la demande et la nature de l'aide recherchée ;
  - (d) le degré de confidentialité requis et les raisons à l'appui ;
  - (e) le délai éventuel pour l'exécution de la demande.



2. Dans les cas suivants, les demandes d'assistance comportent :
  - (a) dans les cas de demandes ayant pour but de recueillir des preuves, d'effectuer des perquisitions et des saisies, de localiser, de bloquer ou de confisquer les produits du crime : une déclaration indiquant les éléments qui donnent lieu à penser que les preuves ou les produits du crime peuvent se trouver dans l'Etat requis ;
  - (b) dans le cas des demandes ayant pour but de recueillir les témoignages d'une personne : une indication précisant s'il est nécessaire de produire des déclarations faites sous serment ou confirmées ainsi qu'une description du fond du témoignage ou de la déclaration recherchée ;
  - (c) dans le cas de prêt temporaire de pièces à conviction : le lieu où se trouvent ces pièces dans l'Etat requis, une indication quant à la personne ou à la catégorie de personnes qui en assureront la garde dans l'Etat requérant, le lieu où elles sont à livrer, tous les tests à effectuer et la date à laquelle les pièces doivent être restituées ;
  - (d) dans le cas de la mise à disposition de personnes détenues : une indication quant à la personne ou à la catégorie de personnes qui en assureront la garde durant le transfèrement, le lieu où elles doivent être transférées et la date de leur restitution.
3. Lorsque possible, les demandes d'assistance indiquent notamment :
  - (a) l'identité et la nationalité de la personne faisant l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure et le lieu où elle se trouve ;
  - (b) les renseignements au sujet de toute procédure ou condition particulière que l'Etat requérant souhaite voir respecter et les motifs de ce souhait.
4. Si l'Etat requis estime que les informations sont insuffisantes pour donner lieu à l'exécution de la demande, il peut demander un complément d'information.

5. La demande est adressée par écrit. En cas d'urgence, elle peut se faire oralement ; toutefois, elle sera confirmée par écrit promptement par la suite.

**Article 6**  
**MOTIFS POUR REFUSER L'ASSISTANCE**

1. L'aide peut être refusée si l'Etat requis estime que :
  - (a) la demande concerne une infraction politique ou à caractère politique ;
  - (b) la demande se rapporte à une infraction qui serait reconnue comme telle en vertu des lois militaires mais non en vertu du droit pénal commun ;
  - (c) l'exécution de la demande risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public, aux intérêts essentiels du public ou de mettre en péril la sécurité des personnes ;
  - (d) la demande n'a pas été faite conformément au présent Protocole.
2. Tout refus d'entraide sera motivé.

**Article 7**  
**LOCALISATION ET IDENTIFICATION DES PERSONNES,  
DES AVOIRS, DES OBJETS ET DES ARTICLES**

Les autorités compétentes de l'Etat requis s'efforcent de s'assurer de la localisation et de l'identité des personnes, des avoirs, des objets et des articles mentionnés dans la demande.

**Article 8**  
**REMISE DE DOCUMENTS**

1. L'Etat requis procède à la remise de tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. L'Etat requérant transmet une demande pour la remise d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'Etat requérant dans un délai raisonnable avant la réponse ou la comparution prévue.
3. L'Etat requis renvoie une preuve de la remise dans la forme requise par l'Etat requérant.

**Article 9**  
**AUTHENTIFICATION DES PIÈCES**

1. Lorsque les lois de l'Etat requis requièrent l'authentification des pièces, ces dernières seront authentifiées conformément au droit interne de l'Etat requérant.
2. Les procédures d'authentification des Etats parties seront communiquées au Secrétariat.

**Article 10**  
**FRAIS**

1. L'Etat requis supporte tous les frais occasionnés par l'exécution de la demande, à l'exception des frais des témoins experts, des coûts de traduction, d'interprétation et de transcription et des indemnités et des dépenses de voyage des personnes prévues aux articles 12, 13 et 14, lesquels frais, coûts, indemnités et dépenses seront supportés par l'Etat requérant, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Si, durant l'exécution de la requête, tout semble indiquer que l'exécution de la requête occasionnera des dépenses excessives, les Autorités centrales respectives se consultent afin de déterminer les modalités de la poursuite de ladite exécution.

#### **Article 11**

#### **LIMITATIONS A L'UTILISATION**

1. L'Etat requis peut exiger à l'Etat requérant de n'utiliser aucune information ou témoignage obtenu en vertu du présent Protocole dans une enquête, poursuite ou procédure quelconque à une fin autre que celle visée dans la demande sans le consentement préalable de l'Etat requis. Dans de tels cas, l'Etat requérant se plie à cette exigence.
2. L'Etat requis peut demander que les informations ou témoignages fournies en vertu du présent Protocole restent confidentiels ou ne soient utilisés que selon les modalités qu'elle déterminera. Si l'Etat requérant y donne son accord, il se conforme à ces conditions.
3. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'utilisation ou à la divulgation d'une information ou d'un témoignage dans la mesure où il y a obligation de le faire en vertu des lois de l'Etat requérant dans une procédure pénale. L'Etat requérant informe d'avance l'Etat requis de toute intention de divulgation de sa part.
4. Les informations ou les témoignages qui ont été divulgués dans l'Etat requérant dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 peuvent par la suite être utilisés à toute fin voulue.

#### **Article 12**

#### **DEPOSITION OU TEMOIGNAGE DANS L'ETAT REQUIS**

1. Toute personne se trouvant dans l'Etat requis dont la déposition ou le témoignage est requis conformément au présent Protocole sera obligée, s'il y a lieu, de comparaître et de déposer ou de produire des objets, notamment des documents, des dossiers et des éléments de preuve.

2. Sur requête, l'Etat requis fournit à l'avance les informations quant à la date et au lieu où la déposition ou le témoignage sera recueilli conformément au présent article.
3. Durant l'exécution de la demande, l'Etat requérant autorise la présence des personnes mentionnées dans la demande et leur permet d'interroger, directement ou indirectement, la personne faisant la déposition ou fournissant le témoignage.
4. Si la personne visée au paragraphe 1 revendique l'immunité, l'incapacité ou un privilège en vertu des lois de l'Etat requérant, sa revendication sera portée à la connaissance de l'Etat requérant pour être réglée par les autorités de ce dernier.

### **Article 13** **DOSSIERS OFFICIELS**

1. L'Etat requis fournit à l'Etat requérant des copies des dossiers disponibles au public, y compris tous les types de documents ou d'informations en possession de ses organes d'Etat et de ses départements et agences administratifs.
2. L'Etat requis peut fournir des copies de tous les documents, dossiers ou informations qui sont en possession d'un organe d'Etat ou d'un département ou agence administratif mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'il les aurait mises à la disposition de ses propres services de détection et de répression et autorités judiciaires. Il peut, à sa discrétion, refuser d'exécuter la totalité ou une partie d'une requête formulée en vertu du présent paragraphe.

**Article 14**  
**CITATION A COMPARAITRE DANS L'ETAT REQUERANT**

1. Lorsque l'Etat requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire, l'Etat requis invite la personne à comparaître devant l'autorité compétente de l'Etat requérant. L'Etat requis informe promptement l'Etat requérant de la réponse de l'intéressé.
2. Une personne comparaisant dans l'Etat requérant en vertu du présent article ne sera pas assignée en justice, détenue ou soumise à une restriction quelconque de sa liberté en raison de tout acte ou toute condamnation ayant précédé son départ de l'Etat requis.
3. Le sauf conduit prévu par le présent article prend fin quinze (15) jours après que l'Etat requérant a informé l'Etat requis et la personne concernée que sa comparution n'est plus exigée ou lorsque l'intéressé, ayant quitté l'Etat requérant, y retourne volontairement. L'Etat requérant peut, à sa discrétion, proroger ce délai s'il l'estime justifié.

**Article 15**  
**LIVRAISON DE PERSONNES EN DETENTION POUR QU'ELLES  
TEMOIGNENT OU APPORTENT LEUR CONCOURS LORS D'ENQUETES**

1. Sur requête, une personne maintenue en détention dans l'Etat requis est transférée temporairement à l'Etat requérant pour qu'elle apporte son concours à la conduite d'enquêtes ou pour déposer, à condition qu'elle y consente.
2. Quand la loi de l'Etat requis exige que la personne transférée soit maintenue en détention, l'Etat requérant se plie à cette exigence et remet la personne en détention à la conclusion de l'exécution de la demande.
3. Lorsque la peine infligée expire ou que l'Etat requis informe l'Etat requérant qu'il n'exige plus le maintien en détention de la personne transférée, celle-ci sera remise en liberté et traitée comme une personne présente dans l'Etat requérant conformément aux termes d'une demande réclamant sa comparution en vertu de l'article 14.

**Article 16**  
**TRANSIT DES PERSONNES EN DETENTION**

1. L'Etat requis peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne qui est maintenue en détention par un Etat tiers et dont la comparution personnelle a été demandée par l'Etat requérant aux fins de faire une déposition ou de déposer un témoignage, ou encore pour qu'elle apporte son concours lors d'une enquête, d'une poursuite ou d'une procédure.
2. Lorsque ce transit est autorisé, l'Etat requis a le pouvoir et l'obligation de garder la personne en détention durant le transit conformément à ses lois nationales et aux dispositions du présent Protocole.

**Article 17**  
**PERQUISITION ET SAISIE**

1. L'Etat requis exécute une demande de perquisition, de saisie et de livraison de tout avoir, objet ou article à l'Etat requérant si la demande est assortie d'informations justifiant ces mesures aux termes de ses lois nationales.
2. Sur requête, chaque fonctionnaire qui a la garde d'un article saisi certifie la continuité de la garde, l'identité de l'article, et l'intégrité de sa condition.
3. L'Etat requis peut demander à l'Etat requérant d'agrèer aux termes et conditions jugés nécessaires pour protéger les intérêts que possède un tiers dans l'avoir, l'objet ou l'article à transférer.

**Article 18**  
**RESTITUTION DES AVOIRS, OBJETS ET ARTICLES**

L'Etat requis peut demander à l'Etat requérant de restituer aussitôt que possible tous les avoirs, objets ou articles, y compris les documents, dossiers et éléments de preuve, qui lui ont été remis en exécution d'une demande présentée en vertu du présent Protocole.

**Article 19**  
**LOCALISATION DES PRODUITS DU CRIME**

Sur requête, l'Etat requis s'efforce de vérifier que tout produit du crime ou tout produit suspecté d'en provenir se trouve dans les limites de sa juridiction et notifie à l'Etat requérant les résultats de ses démarches. En présentant la demande, l'Etat requérant notifie à l'Etat requis les raisons pour lesquelles il estime que des produits provenant du crime ou suspectés d'en provenir se trouvent dans les limites de sa juridiction.

**Article 20**  
**RECouvreMENT DES PRODUITS DU CRIME**

1. En exécution d'une demande formulée aux termes du présent Protocole, l'Etat requis s'efforce de retracer les biens, d'enquêter sur les transactions financières et d'obtenir d'autres informations ou preuves qui pourraient permettre de recouvrer des produits du crime.
2. Si l'Etat requis, suite à l'application des dispositions du paragraphe 1, trouve des produits suspectés de provenir du crime, il prend toutes les mesures permises par ses lois nationales en vue d'en prévenir tout commerce, transfert ou liquidation dans l'attente d'une décision définitive à l'égard de ces produits rendue par une cour de justice de l'Etat requérant.
3. Les Etats parties ne refusent pas, dans la mesure permise par leurs lois, d'accorder l'aide demandée au titre du présent article au motif du secret bancaire.

**Article 21**  
**DEMANDE DE DEPOSSESSION OU DE CONFISCATION**

1. Sur requête, l'Etat requis entame les procédures de dépossession ou de confiscation de tout produit du crime.
2. Les requêtes sont exécutées conformément aux lois de l'Etat requis.



**Article 22**  
**EFFETS DE LA DECISION**  
**DE DEPOSSESSION OU DE CONFISCATION**

1. Dans la mesure permise par ses lois nationales, l'Etat requis donne effet à une ordonnance définitive de dépossession ou de confiscation des produits du crime rendue par une cour de l'Etat requérant ou autorise sa mise en application ou, suite à une requête formulée par l'Etat requérant, prend toute mesure qui convient afin de les obtenir ou de les transférer.
2. Les Etats s'assurent que les droits des tierces parties agissant en bonne foi et des victimes sont respectés dans la mise en œuvre du présent Protocole.

**Article 23**  
**RELATION AVEC D'AUTRES TRAITES**

Les dispositions de tout traité ou accord bilatéral régissant l'entraide judiciaire entre deux Etats parties quelconques sont complémentaires à celles du présent Protocole. Leur interprétation et application seront en harmonie avec le présent Protocole. En cas de divergences, les dispositions du présent Protocole ont primauté.

**Article 24**  
**REGLEMENT DES LITIGES**

Tout litige surgissant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être réglé à l'amiable est soumis à l'arbitrage du Tribunal.

**Article 25**  
**DENONCIATION**

1. Tout Etat partie peut dénoncer le présent Protocole à l'expiration d'un délai de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il communique au Secrétaire exécutif un préavis écrit à cet effet.
2. Tout Etat partie qui se retire dans les conditions visées au paragraphe 1 cesse de jouir de tous les droits et avantages découlant du présent Protocole lorsque son retrait devient effectif. Toutefois il demeure lié aux obligations qui y sont attachées durant une période de douze (12) mois à compter de la date où il communique le préavis jusqu'à ce que sa dénonciation devienne effective.

**Article 26**  
**AMENDEMENTS**

1. Tout Etat partie peut proposer des amendements au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendement au présent Protocole sont adressées au Secrétaire exécutif qui les notifie à tous les Etats membres au moins trente (30) jours à l'avance pour examen par les Etats parties. Toutefois, les Etats membres peuvent accorder une dérogation à l'égard de ce délai de préavis.
3. Les amendements au présent Protocole sont adoptés à la majorité des trois quarts de tous les Etats parties et deviennent effectifs trente (30) jours après ladite adoption.

**Article 27**  
**SIGNATURE**

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

**Article 28**  
**RATIFICATION**

Le présent Protocole est ratifié par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

**Article 29**  
**ENTREE EN VIGUEUR**

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats membres.

**Article 30**  
**ADHESION**

Le présent Protocole reste ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

**Article 31**  
**DEPOSITAIRE**

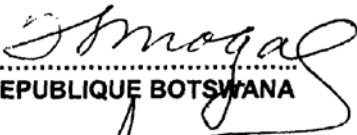
1. Les textes originaux du présent Protocole et de tous les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif fait enregistrer le présent Protocole auprès du Secrétariat des Nations Unies et de la Commission de l'Union africaine.


EN FOI DE QUOI, NOUS, les chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats de la Communauté de développement de l'Afrique australe, ou nos représentants dûment autorisés à cet effet, avons signé le présent Protocole.

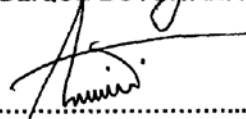
FAIT A Luanda le 3 octobre de l'an deux mil deux, en trois textes originaux, en anglais, en français et en portugais, les trois textes faisant également foi.

  
.....  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

  
.....  
REPUBLIQUE DU D'ANGOLA

  
.....  
REPUBLIQUE BOTSWANA

  
.....  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE  
DU CONGO

  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO

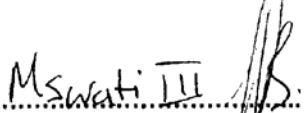
  
.....  
REPUBLIQUE DU MALAWI

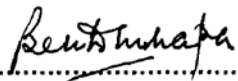
  
.....  
REPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
REPUBLIQUE DU  
MOZAMBIQUE

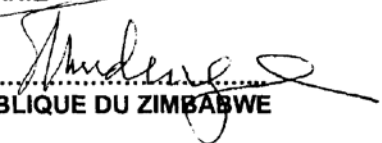
  
.....  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DES  
SEYCHELLES

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIQUE-UNIE DE  
TANZANIE

  
.....  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**PROCOLO SOBRE**

**AUXÍLIO JUDICIÁRIO MÚTUO**

**EM**

**MATÉRIA PENAL**

## **PREÂMBULO**

**Nós, os Chefes de Estado e de Governo da:**

República da África do Sul  
República de Angola  
República do Botswana  
República Democrática do Congo  
República do Lesotho  
República do Malawi  
República das Maurfcias  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
República das Seychelles  
República da Swazilândia  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbabwe

**Tomando em consideração** o Artigo 21º do Tratado da Comunidade para o Desenvolvimento da África Austral nos termos do qual os Estados Membros se comprometem a cooperar, *inter alia*, nas áreas de assistência social, da paz e da segurança;

**Tomando ainda em consideração** o Artigo 22º do Tratado que apela aos Estados Membros para celebrarem os Protocolos necessários em cada área de cooperação;

**Convictos** de que a adopção de regras comuns na área de auxílio judiciário em matéria penal contribuirá para o desenvolvimento da integração;

**Desejosos** de providenciar aos Estados Membros o mais amplo auxílio jurídico possível, dentro dos limites das suas legislações internas;

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

## **ARTIGO 1º**

### **Definições**

1. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário, os termos e expressões definidos no Artigo 1º do Tratado terão o mesmo significado que lhes é atribuído no Tratado.
2. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir o contrário:

"confisco"	significa a privação definitiva de propriedade, por ordem de um tribunal ou outra autoridade competente e inclui a apreensão definitiva, se for aplicável;
"Estado Parte"	significa um Estado Membro que tenha ratificado ou aderido ao presente Protocolo;
"Estado Requerente"	significa um Estado que faz o pedido de assistência nos termos do presente Protocolo;
"Estado Requerido"	significa um Estado ao qual foi feito o pedido de assistência nos termos do presente Protocolo;
"Estado Terceiro"	significa qualquer Estado que não seja o Estado Requerido ou o Estado Requerente;
"infracção"	significa o facto ou factos que constituem um crime em conformidade com a legislação de um Estado Membro;
"produtos do crime"	significa qualquer propriedade suspeita ou, considerada por um tribunal, como sendo directa ou indirectamente derivada ou produzida como resultado de uma infracção ou que represente o valor de propriedade e outros benefícios derivados de uma infracção;
"propriedade"	significa bens de qualquer natureza, corpóreos ou incorpóreos, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e qualquer

peça processual ou instrumento legal que atesta o título de propriedade ou o interesse sobre esses bens;

"sentença"

significa qualquer penalidade ou medida imposta ou pronunciada por um tribunal, com competência devida, como resultado de uma condenação criminal.

## **ARTIGO 2º**

### **Âmbito de Aplicação e Obrigação de Providenciar Auxílio Judiciário Mútuo**

1. De acordo com o presente Protocolo, os Estados Partes facultarão mutuamente, o mais amplo auxílio judiciário possível em matéria penal.
2. Auxílio judiciário mútuo é qualquer auxílio dado pelo Estado Requerido no que respeita a investigações, processos criminais ou processos judiciais no Estado Requerente em matéria penal, independentemente do auxílio ser pedido ou dever ser facultado por um tribunal ou qualquer outra autoridade competente.
3. Matéria penal inclui investigações, processos criminais ou processos judiciais relativos a infracções respeitantes à criminalidade organizada transnacional, à corrupção, à fiscalidade, aos impostos aduaneiros e ao controlo de câmbios.
4. O auxílio será facultado independentemente do comportamento que constitui o fundamento da investigação, processo criminal ou processo judicial no Estado Requerente, não constituir uma infracção em termos da legislação interna do Estado Requerido.
5. O auxílio a ser dado inclui:
  - a) paradeiro e identificação de pessoas, objectos, bens e outros instrumentos do crime;
  - b) transmissão de peças processuais, incluindo os documentos pedindo a comparência de pessoas e as provas relativas à notificação;
  - c) fornecimento de informações, peças processuais e registos;



- d) fornecimento de objectos e transferência temporária de peças probatórias;
  - e) buscas e apreensões;
  - f) recolha de provas ou obtenção de declarações ou ambas;
  - g) autorização de comparência de pessoas do Estado Requerente na execução dos pedidos;
  - h) assegurar que as pessoas detidas testemunhem ou intervenham nas investigações;
  - i) facilitar a presença de testemunhas ou a intervenção de pessoas nas investigações; e
  - j) tomar as medidas possíveis para localizar, reter, confiscar, congelar ou apreender os produtos do crime.
6. O presente Protocolo tem como objectivo somente o auxílio jurídico mútuo entre os Estados Partes. As disposições do presente Protocolo não darão direito a qualquer pessoa privada de obter, suprimir ou excluir qualquer prova ou de impedir a execução de um pedido.
7. O presente Protocolo não se aplicará:
- a) à captura ou detenção de uma pessoa com o fim de extradição dessa pessoa;
  - b) ao cumprimento, no Estado Requerido, de sentenças criminais impostas no Estado Requerente, salvo na medida permitida pela legislação interna do Estado Requerido; ou
  - c) à transferência de pessoas detidas no cumprimento de sentenças.

### **ARTIGO 3º**

#### **Autoridades Centrais**

1. Cada Estado Parte designará uma Autoridade Central para formular e receber os pedidos em conformidade com o presente Protocolo. Tal designação deverá ser comunicada aos Estados Membros através do Secretariado.

2. Para efeitos do presente Protocolo qualquer comunicação far-se-á directamente entre as Autoridades Centrais designadas. As comunicações podem ser enviadas por via diplomática ou através da Organização da Polícia Criminal Internacional (INTERPOL).

#### **ARTIGO 4º**

##### **Execução dos Pedidos**

1. A Autoridade Central do Estado Requerido executará, de imediato, o pedido ou, quando necessário, transmiti-lo-á às autoridades com competência para o executar. As autoridades competentes do Estado Requerido farão todos os possíveis para executar o pedido.
2. A Autoridade Central do Estado Requerido tomará todas as medidas necessárias para que o Estado Requerente esteja representado no Estado Requerido em qualquer processo resultante do pedido de auxílio.
3. Os pedidos serão cumpridos em conformidade com a legislação do Estado Requerido e os termos do presente Protocolo.
4. A Autoridade Central do Estado Requerido poderá adiar o cumprimento do auxílio ou sujeitar o auxílio às condições que entender serem necessárias, após consultas com o Estado Requerente, se a referida Autoridade do Estado Requerido entender que o cumprimento do pedido de auxílio irá perturbar uma investigação, processo criminal ou processo judicial em curso. O Estado Requerente cumprirá as obrigações, se aceitar o auxílio sujeito às condições referidas.
5. O Estado Requerido esforçar-se-á, dentro do possível, por manter a confidencialidade em relação ao pedido e às peças processuais que o instruem, se o Estado Requerente solicitar confidencialidade. Se o pedido não puder ser cumprido sem quebra de confidencialidade, a Autoridade Central do Estado Requerido informará devidamente o Estado Requerente para que decida se o pedido deve ser, mesmo assim, executado.
6. O Estado Requerido responderá a solicitações consideradas razoáveis, feitas pelo Estado Requerente, sobre o andamento da execução do pedido.

7. O Estado Requerido informará de imediato o Estado Requerente sobre o resultado da execução do pedido. Se não for possível executar o pedido com sucesso, total ou parcialmente, o Estado Requerido informará o Estado Requerente apresentando os devidos fundamentos.

### **ARTIGO 5º**

#### **Conteúdo do Pedido**

1. Em todos os casos, os pedidos de auxílio devem indicar:
  - a) a autoridade competente do Estado Requerente responsável pela investigação, processo penal ou processo judicial relativos ao pedido;
  - b) a natureza da investigação, do processo penal ou do processo judicial e devem incluir um resumo dos factos e uma cópia do texto da legislação aplicável;
  - c) o objecto do pedido e a natureza do auxílio solicitado;
  - d) o grau de confidencialidade e o seu fundamento; e
  - e) o prazo para a execução do pedido.
2. Nos casos seguintes, os pedidos de auxílio devem incluir:
  - a) no caso de pedidos de recolha de peças probatórias, busca e apreensão, ou localização, retenção ou confisco de produtos resultantes do crime, uma declaração indicando os fundamentos da alegação de que as provas ou produtos se poderão encontrar no Estado Requerido;
  - b) no caso de pedidos de prova testemunhal de uma pessoa, a indicação se a declaração deve ser ajuramentada ou confirmada e uma descrição da matéria da prova ou declaração reclamada;
  - c) no caso de transferência temporária de peças probatórias, o actual paradeiro das provas no Estado Requerido e uma indicação das pessoas ou grupos de pessoas responsáveis pelas provas no Estado Requerente, o local para onde as provas terão de ser transferidas, quaisquer testes a serem realizados e a data em que as provas serão restituídas; e

- d) no caso de se assegurar a disponibilidade de pessoas detidas, uma indicação da pessoa ou grupo de pessoas responsáveis durante o transporte, o local para o qual a pessoa detida será transportada e a data do regresso da pessoa.
3. Quando possível, os pedidos de auxílio devem incluir:
- a) a identidade, nacionalidade e o paradeiro de uma pessoa objecto de Investigação, processo penal ou processo judicial;
  - b) detalhes de qualquer procedimento ou requisito específico que o Estado Requerente pretenda que sejam seguidos e os respectivos fundamentos.
4. O Estado Requerido, se entender que a informação não é suficiente para esse fim, poderá solicitar as informações complementares que entender necessárias para a execução do pedido.
5. O pedido será feito por escrito. Em casos urgentes, o pedido poderá ser feito verbalmente, mas será confirmado por escrito, de imediato.

#### **ARTIGO 6º**

##### **Pressupostos para Recusa de Auxílio**

1. O auxílio pode ser recusado, se o Estado Requerido considerar que:
- a) o pedido é relativo a um crime político ou a um crime de natureza política;
  - b) o pedido se fundamenta num crime militar que não esteja previsto no Direito Penal;
  - c) a execução do pedido põe em perigo a sua soberania, segurança, ordem pública, interesse público ou prejudica a segurança de qualquer pessoa; ou
  - d) o pedido não foi solicitado em conformidade com o presente Protocolo.
2. Devem ser apresentados os fundamentos para recusa de auxílio judiciário mútuo.

**ARTIGO 7º**

**Localização e Identificação de Pessoas, Propriedade, Objectos e Instrumentos do Crime**

As autoridades competentes do Estado Requerido esforçar-se-ão por determinar o paradeiro e a identificação de pessoas, propriedade, objectos e instrumentos do crime especificados no pedido.

**ARTIGO 8º**

**Notificação de Documentos**

1. O Estado Requerido procede à entrega de quaisquer peças processuais que lhe forem enviadas, para esse efeito.
2. O Estado Requerente transmite a solicitação de entrega das peças processuais relativas a uma resposta ou comparência no Estado Requerente dentro de um prazo razoável, antes das datas previstas para a resposta ou comparência.
3. A notificação será certificada pelo Estado Requerido de acordo com as normas exigidas pelo Estado Requerente.

**ARTIGO 9º**

**Autenticação das Peças Processuais**

1. No caso da lei do Estado Requerido exigir autenticação, as peças processuais serão autenticadas de acordo com a legislação interna do Estado Requerente.
2. Os procedimentos de autenticação dos Estados Partes serão comunicados ao Secretariado.

**ARTIGO 10º**

**Custas**

1. O Estado Requerido paga todas as despesas decorrentes da execução do pedido, salvo as de peritos ou testemunhas, despesas de tradução, interpretação e transcrição e os subsídios e as despesas relacionadas

com as deslocações das pessoas, em conformidade com os Artigos 12º, 13º e 14º, cujas despesas, honorários, subsídios deverão ser pagos pelo Estado Requerente, salvo se acordado em contrário pelas Partes.

2. Se, durante a execução de um pedido, se verificar que o cumprimento do pedido irá implicar despesas de natureza extraordinária, as respectivas Autoridades Centrais consultar-se-ão para decidirem sobre os termos e condições a que ficará sujeita a continuação da execução.

#### **ARTIGO 11º**

##### **Limitação de Uso de Informações ou Provas**

1. O Estado Requerido pode exigir que o Estado Requerente não use quaisquer informações ou provas obtidas ao abrigo do presente Protocolo em qualquer investigação, processo penal ou outro processo judicial, salvo as descritas no pedido, sem autorização prévia do Estado Requerido. Nos casos referidos acima, o Estado Requerente ficará sujeito a essas obrigações.
2. O Estado Requerido pode solicitar que seja mantida a confidencialidade das informações ou provas dadas ao abrigo do presente Protocolo ou que estas sejam usadas somente, nos seus termos e condições. Se o Estado Requerente aceitar a informação ou provas, consoante estas condições, o Estado Requerente cumpri-las-á.
3. Nada no presente Artigo impedirá o uso ou a divulgação de informações ou provas desde que a Legislação do Estado Requerente assim o determine, no processo criminal. O Estado Requerente notificará o Estado Requerido antes de qualquer divulgação.
4. As informações ou provas que tenham sido divulgadas publicamente no Estado Requerente, em conformidade com o número 1 ou 2, podem, depois disso, ser usadas para qualquer fim.

#### **ARTIGO 12º**

##### **Provas Testemunhais e Outras no Estado Requerido**

1. Uma pessoa no Estado Requerido a quem seja solicitado testemunhar ou apresentar meios de provas, em conformidade com o presente Protocolo, fica sujeita, se necessário, a comparecer e a testemunhar ou

a apresentar meios de prova, incluindo documentos, registos e objectos de prova.

2. Se solicitado, o Estado Requerido informa, com antecedência, sobre a data e o local onde o testemunho terá lugar em conformidade com o presente artigo.
3. O Estado Requerido autoriza a comparência de pessoas designadas no pedido durante a sua execução e autoriza as pessoas referidas a interrogarem, directa ou indirectamente, a pessoa a testemunhar ou a apresentar meios de prova.
4. Se a pessoa referida no número 1 reivindicar os seus direitos de imunidade, incapacidade ou privilégio nos termos da legislação do Estado Requerente, a reivindicação será comunicada a este Estado para decisão pelas autoridades desse Estado.

### **ARTIGO 13°**

#### **Actos Processuais**

1. Estado Requerido facultará ao Estado Requerente cópias de actos processuais constantes em livros públicos, incluindo quaisquer documentos ou informações na posse de órgãos do Estado e de departamentos e agências governamentais no Estado Requerido.
2. O Estado Requerido pode facultar cópias de quaisquer peças processuais, actos ou informações que estejam na posse de um órgão do Estado ou de um departamento ou agência do governo no Estado Requerido, mas que não constem em livros públicos, na mesma medida e nas mesmas condições em que essas cópias estariam disponíveis às autoridades da ordem ou autoridades judiciárias do país. Em conformidade com o presente número, o Estado Requerido pode, à sua discricção, recusar um pedido, total ou parcialmente.

### **ARTIGO 14°**

#### **Testemunho no Estado Requerente**

1. Quando o Estado Requerente solicitar a comparência de uma pessoa nesse Estado, o Estado Requerido convidará a pessoa a comparecer perante a autoridade competente no Estado Requerente. O Estado

Requerido informará de imediato o Estado Requerente da resposta da pessoa.

2. Uma pessoa que compareça no Estado Requerente ao abrigo do presente artigo não será processada, detida ou sujeita a qualquer outra restrição de liberdade por factos ou condenações anteriores à sua saída do Estado Requerido.
3. A imunidade a que se refere o presente artigo cessa quinze (15) dias após o Estado Requerente ter notificado o Estado Requerido e a pessoa de que a sua presença já não é necessária, ou quando a pessoa, tendo abandonado o Estado Requerente, regressa voluntariamente. O Estado Requerente pode, à sua discricção, prorrogar o prazo se entender haver fundamentos para isso.

#### **ARTIGO 15º**

##### **Comparência de Pessoas Detidas para Testemunho ou Intervenção na Investigação**

1. Mediante solicitação, uma pessoa detida no Estado Requerido será transferida, temporariamente, para o Estado Requerente para intervir nas investigações ou para testemunhar, desde que essa pessoa consinta.
2. Quando a pessoa transferida tenha de ser mantida em detenção nos termos da legislação do Estado Requerido, o Estado Requerente manterá a pessoa em detenção e restituirá a pessoa em detenção, uma vez concluída a execução do pedido.
3. Quando a sentença imposta terminar, ou se o Estado Requerido notificar o Estado Requerente de que a pessoa transferida já não tem de estar em detenção, essa pessoa será libertada e tratada como uma pessoa que comparece no Estado Requerente por força de um pedido de comparência nos termos do Artigo 14º.

#### **ARTIGO 16º**

##### **Trânsito de Pessoas em Detenção**

1. O Estado Requerido autorizará o trânsito através do seu território de uma pessoa detida por um Terceiro Estado, mas cuja comparência foi solicitada pelo Estado Requerente para testemunhar ou para depor



oralmente ou intervir numa investigação, processo penal ou outro processo judicial.

2. Quando o trânsito for autorizado, o Estado Requerido terá autorização e obrigação de manter a pessoa em detenção durante o trânsito, nos termos da legislação do Estado Requerido e do presente Protocolo.

#### **ARTIGO 17º**

##### **Busca e Confisco**

1. O Estado Requerido executará um pedido de busca, confisco, e entrega de qualquer propriedade, objectos ou instrumentos do crime ao Estado Requerente se o pedido incluir os fundamentos de tal acto ao abrigo da legislação do Estado Requerido.
2. Se solicitado, os funcionários responsáveis pela custódia da propriedade, objectos ou instrumentos do crime apreendidos certificarão a continuidade da custódia, a identidade do artigo, e a integridade da condição em que se encontra.
3. O Estado Requerido pode exigir que o Estado Requerente acorde os termos e condições que se julguem necessários para a protecção dos interesses de terceiros relativos à propriedade, objectos ou instrumentos do crime a serem transferidos.

#### **ARTIGO 18º**

##### **Restituição de Bens, Objectos e Instrumentos do Crime**

O Estado Requerido pode exigir que o Estado Requerente restitua, de imediato, qualquer propriedade, objectos ou instrumentos do crime, incluindo documentos, actos processuais ou meios de prova que lhe foram entregues na execução de um pedido ao abrigo do presente Protocolo.

#### **ARTIGO 19º**

##### **Localização dos Produtos do Crime**

Mediante solicitação, o Estado Requerido esforçar-se-á por investigar se os produtos do crime ou do crime alegado se encontram dentro da sua jurisdição

e notificará o Estado Requerente dos resultados da sua investigação. Ao fazer o pedido, o Estado Requerente notifica o Estado Requerido do fundamento da sua alegação de que os produtos do crime ou crime alegado se encontram dentro da sua jurisdição.

#### **ARTIGO 20°**

##### **Segurança dos Produtos do Crime**

1. Em prossecução de um pedido feito ao abrigo do presente Protocolo, o Estado Requerido esforçar-se-á por localizar os bens, investigar as transacções financeiras e obter outras informações ou provas que possam apoiar a recuperação dos produtos de crime.
2. Quando, em conformidade com o número 1, os presumíveis produtos do crime forem encontrados, o Estado Requerido pode tomar as medidas permitidas pela sua legislação interna para prevenir quaisquer transacções, transmissão ou disposição dos presumíveis produtos do crime, até decisão final do tribunal do Estado Requerente relativa aos produtos do crime.
3. Os Estados Partes, sem prejuízo da sua legislação nacional, não recusarão auxílio ao abrigo do presente Artigo com fundamento no sigilo bancário.

#### **ARTIGO 21°**

##### **Pedido de Apreensão ou Confisco**

1. Mediante solicitação, o Estado Requerido iniciará os procedimentos para a apreensão e o confisco dos produtos do crime.
2. Os pedidos são executados em conformidade com a legislação do Estado Requerido.

#### **ARTIGO 22°**

##### **Implementação da Decisão sobre Apreensão ou Confisco**

1. O Estado Requerido, nos termos do que lhe é permitido pela sua legislação, efectuará ou autorizará o cumprimento da decisão final de apreensão ou confisco dos produtos do crime, tomada por um Tribunal do Estado Requerente ou tomará as medidas apropriadas para proteger

ou transferir os produtos em prossecução de um pedido pelo Estado Requerente.

2. Os Estados devem garantir que os direitos de terceiros e das vítimas boas fé sejam respeitados na implementação do presente Protocolo.

### **ARTIGO 23º**

#### **Relacionamento com Outros Tratados**

As disposições de qualquer tratado ou acordo bilateral que regulem o auxílio judiciário mútuo entre quaisquer dois Estados Partes serão complementares às disposições do presente Protocolo e serão interpretadas e aplicadas em harmonia com o presente Protocolo. No caso de incompatibilidade as disposições do presente Protocolo terão primazia.

### **ARTIGO 24º**

#### **Resolução de Litígios**

Qualquer litígio decorrente da interpretação ou aplicação do presente Protocolo, que não seja resolvido amistosamente, será remetido ao Tribunal para resolução.

### **ARTIGO 25º**

#### **Denúncia**

1. Qualquer Estado Parte poderá denunciar o presente Protocolo após o termo de doze (12) meses a partir da data de notificação enviada, por escrito, ao Secretário Executivo para esse efeito.
2. Um Estado Parte que denunciar o presente Protocolo em conformidade com o número 1 do presente Artigo, cessará de gozar todos os direitos e benefícios previstos no presente Protocolo a partir da data em que a denúncia se tornar efectiva, mas permanecerá vinculado aos compromissos assumidos ao abrigo do presente Protocolo durante um período de doze (12) meses, a partir da data de notificação até que a denúncia se torne efectiva.

**ARTIGO 26°**

**Emendas**

1. Qualquer Estado Parte pode propor emendas ao presente Protocolo.
2. As propostas de emenda ao presente Protocolo podem ser dirigidas ao Secretário Executivo que notificará devidamente todos os Estados Membros sobre as propostas de emendas pelo menos trinta (30) dias antes de serem apresentadas para consideração pelos Estados Membros. O prazo de notificação pode ser renunciado pelos Estados Membros.
3. As emendas ao presente Protocolo serão adoptadas por uma decisão de três quartos de todos os Estados Partes e serão efectivas trinta (30) dias após a adopção.

**Artigo 27°**

**Assinatura**

O presente Protocolo é assinado pelos representantes dos Estados Membros devidamente autorizados.

**ARTIGO 28°**

**Ratificação**

O presente Protocolo é ratificado pelos Estados Signatários de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais ou outros procedimentos.

**ARTIGO 29°**

**Entrada em Vigor**

O presente Protocolo entra em vigor trinta (30) dias após a data do depósito do instrumento de ratificação por dois terços dos Estados Membros

**ARTIGO 30º**

**Adesão**

O presente Protocolo permanece aberto a adesão por qualquer Estado Membro.

**ARTIGO 31º**

**Depositário**

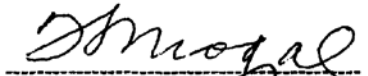
1. O presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação ou adesão são depositados junto do Secretário Executivo, que transmite cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo da SADC procede ao registo do presente Protocolo junto das Nações Unidas e da Comissão da União Africana (UA).

**EM TESTEMUNHO DO QUE, NÓS, os Chefes de Estado e/ou de Governo, ou os nossos Representantes devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.**


Feito em **Luanda**, aos 3 de **Outubro** de 2002 em três (3) textos originais, nas línguas Inglesa, Francesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

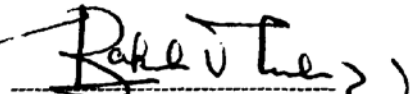
  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

  
REPÚBLICA DE ANGOLA

  
REPÚBLICA DO BOTSWANA

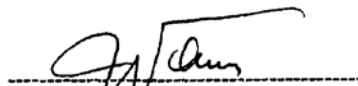
  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

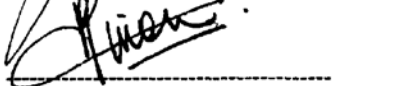
  
REINO DO LESOTHO

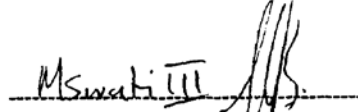
  
REPÚBLICA DO MALAWI

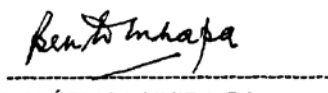
  
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

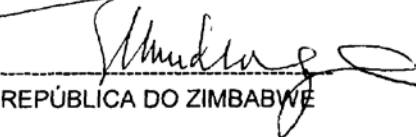
  
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

  
REPÚBLICA DAS SEYCHELLES

  
REINO DA SUAZILÂNDIA

  
REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

  
REPÚBLICA DA ZÂMBIA

  
REPÚBLICA DO ZIMBABWE

PROTOCOL ON POLITICS, DEFENCE AND  
SECURITY CO-OPERATION. BLANTYRE,  
14 AUGUST 2001

PROTOCOLE SUR LA COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE POLITIQUE, DE DÉFENSE ET DE  
SÉCURITÉ. BLANTYRE, 14 AOÛT 2001

**Entry into force:** 2 March 2004, in accordance  
with article 20

**Entrée en vigueur :** 2 mars 2004,  
conformément à l'article 20

**Authentic texts:** English, French and  
Portuguese

**Textes authentiques :** anglais, français et  
portugais

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Southern African  
Development Community,  
21 November 2016

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Communauté de développement de l'Afrique  
australe, 21 novembre 2016

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Botswana	14 Aug	2001
Lesotho	6 Feb	2002
Malawi	24 Sep	2002
Mauritius	4 Jan	2002
Mozambique	21 Mar	2002
Namibia	6 Feb	2003
South Africa	6 Aug	2003
United Republic of Tanzania	12 Aug	2002
Zimbabwe	2 Feb	2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Afrique du Sud	6 août	2003
Botswana	14 août	2001
Lesotho	6 févr	2002
Malawi	24 sept	2002
Maurice	4 janv	2002
Mozambique	21 mars	2002
Namibie	6 févr	2003
République-Unie de Tanzanie	12 août	2002
Zimbabwe	2 févr	2004



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**ON**  
**POLITICS, DEFENCE AND**  
**SECURITY CO-OPERATION**

**PREAMBLE**

We, the Heads of State or Government of:

The Republic of Angola  
The Republic of Botswana  
The Democratic Republic of Congo  
The Kingdom of Lesotho  
The Republic of Malawi  
The Republic of Mauritius  
The Republic of Mozambique  
The Republic of Namibia  
The Republic of Seychelles  
The Republic of South Africa  
The Kingdom of Swaziland  
The United Republic of Tanzania  
The Republic of Zambia  
The Republic of Zimbabwe

**TAKING COGNISANCE** of the decision of SADC to create the ORGAN on Politics, Defence and Security which decision appears in the Gaborone Communiqué of 28<sup>th</sup> June 1996;

**NOTING** Article 9 of the Treaty which establishes the Organ;

**BEARING IN MIND** that Chapter VIII of the UN Charter recognizes the role of regional arrangements in dealing with such matters relating to the maintenance of international peace and security as are appropriate for regional action;

**RECOGNISING AND RE-AFFIRMING** the principles of strict respect for sovereignty, sovereign equality, territorial integrity, political independence, good neighbourliness, interdependence, non-aggression and non-interference in internal affairs of other States;

**RECALLING** the 1964 resolution of the Assembly of Heads of State and Government of the Organisation of African Unity, declaring that all Member States pledge to respect the borders existing on their achievement of national independence;

**FURTHER REAFFIRMING** the primary responsibility of the United Nations Security Council in the maintenance of international peace and security, and the role of the Central Organ of the Organisation of African Unity Mechanism for Conflict Prevention, Management and Resolution;

**CONVINCED** that peace, security and strong political relations are critical factors in creating a conducive environment for regional co-operation and integration;

**CONVINCED FURTHER** that the Organ constitutes an appropriate institutional framework by which Member States could co-ordinate policies and activities in the area of politics, defence and security;

**DETERMINED** to achieve solidarity, peace and security in the Region through close cooperation on matters of politics, defence and security;

**DESIROUS TO ENSURE** that close cooperation on matters of politics, defence and security shall at all times promote the peaceful settlement of disputes by negotiation, conciliation, mediation or arbitration;

**ACTING** in pursuance of Article 10A of the Treaty;

**HEREBY AGREE AS FOLLOWS:**

## **ARTICLE 1**

### **DEFINITIONS**

1. In this Protocol terms and expressions defined in Article 1 of the Treaty shall bear the same meaning unless the context otherwise requires.

2. In this Protocol, unless the context otherwise requires:

“Chairperson” means the Chairperson of the Organ;

“ISDSC” means the Inter-State Defence and Security Committee;

“ISPDC” means the Inter-State Politics and Diplomacy Committee.

“Signatory” means a Member State which signs this Protocol;

“State Party” means a Member State that has ratified or acceded to this Protocol.

## **ARTICLE 2**

### **OBJECTIVES**

1. The general objective of the Organ shall be to promote peace and security in the Region.
2. The specific objectives of the Organ shall be to:
  - a) protect the people and safeguard the development of the Region against instability arising from the breakdown of law and order, intra-state conflict, inter-state conflict and aggression;
  - b) promote political co-operation among State Parties and the evolution of common political values and institutions;
  - c) develop common foreign policy approaches on issues of mutual concern and advance such policy collectively in international fora;
  - d) promote regional co-ordination and co-operation on matters related to security and defence and establish appropriate mechanisms to this end;

- e) prevent, contain and resolve inter-and intra-state conflict by peaceful means;
- f) consider enforcement action in accordance with international law and as a matter of last resort where peaceful means have failed;
- g) promote the development of democratic institutions and practices within the territories of State Parties and encourage the observance of universal human rights as provided for in the Charters and Conventions of the Organisation of African Unity and United Nations respectively;
- h) consider the development of a collective security capacity and conclude a Mutual Defence Pact to respond to external military threats;
- i) develop close co-operation between the police and state security services of State Parties in order to address :
  - (i) cross border crime; and
  - (ii) promote a community based approach to domestic security;
- j) observe, and encourage State Parties to implement, United Nations, African Union and other international conventions and treaties on arms control, disarmament and peaceful relations between states;
- k) develop peacekeeping capacity of national defence forces and co-ordinate the participation of State Parties in international and regional peacekeeping operations; and
- l) enhance regional capacity in respect of disaster management and co-ordination of international humanitarian assistance.

**ARTICLE 3**  
**STRUCTURES**

1. The Organ shall be an institution of SADC and shall report to the Summit.
2. The Organ shall have the following structures:
  - a) the Chairperson of the Organ;
  - b) the Troika;
  - c) a Ministerial Committee;
  - d) an Inter-State Politics and Diplomacy Committee (ISPDC);
  - e) an Inter-State Defence and Security Committee (ISDSC); and
  - f) such other sub-structures as may be established by any of the ministerial committees.
3. The Troika shall consist of;
  - (a) the Chairperson of the Organ;
  - (b) the Incoming Chairperson who shall be the Deputy Chairperson of the Organ; and
  - (c) the Outgoing Chairperson.

**ARTICLE 4**

**CHAIRPERSON OF THE ORGAN**

1. The Summit shall elect a Chairperson and a Deputy Chairperson of the Organ on the basis of rotation from among the members of the Summit except that the Chairperson and the Deputy Chairperson of the Summit shall not simultaneously be the Chairperson of the Organ.
2. The term of office of the Chairperson and Deputy Chairperson of Organ shall be one year respectively.
3. The Chairperson of the Organ shall consult with the Troika of SADC and report to the Summit.
4. The Chairperson, in consultation with the Troika of SADC, shall be responsible for the overall policy direction and the achievement of the objectives of the Organ.
5. The Chairperson may request reports from any ministerial committee of the Organ on any matter which is within the competence of the committee
6. The Chairperson may request any ministerial committee of the Organ to consider any matter, which is within the competence of the committee.
7. The Chairperson may request the Chairperson of SADC to table for discussion any matter that requires consideration by the Summit.

## **ARTICLE 5**

### **MINISTERIAL COMMITTEE**

1. The Ministerial Committee shall comprise the ministers responsible for foreign affairs, defence, public security and state security from each of the State Parties.
2. The Committee shall be responsible for the co-ordination of the work of the Organ and its structures.
3. The Committee shall report to the Chairperson.
4. The Committee shall be chaired by a Minister from the same country as the Chairperson for a period of one year on a rotation basis.
5. The Chairperson of the Committee shall convene at least one meeting on an annual basis.
6. The Chairperson of the Committee may when necessary convene other meetings of the Ministerial Committee at a request of either ISPDC or ISDSC.
7. The Committee may refer any relevant matter to, and may request reports from, ISPDC and ISDSC.

## **ARTICLE 6**

### **INTER-STATE POLITICS AND DIPLOMACY COMMITTEE**

1. ISPDC shall comprise the ministers responsible for foreign affairs from each of the State Parties.



2. ISPDC shall perform such functions as may be necessary to achieve the objectives of the Organ relating to politics and diplomacy.
3. ISPDC shall report to the Ministerial Committee without prejudice to its obligation to report regularly to the Chairperson.
4. ISPDC shall be chaired by a Minister from the same country as the Chairperson for a period of one year and on a rotation basis.
5. The Chairperson of ISPDC shall convene at least one meeting on an annual basis.
6. The Chairperson of ISPDC may convene such other meetings as he or she deems necessary or as requested by another Minister serving on ISPDC.
7. ISPDC may establish such sub-structures as it deems necessary to perform its functions.

## **ARTICLE 7**

### **INTER-STATE DEFENCE AND SECURITY COMMITTEE**

1. ISDSC shall comprise the ministers responsible for defence, ministers responsible for public security and ministers responsible for state security from each of the State Parties.
2. ISDSC shall perform such functions as may be necessary to achieve the objectives of the Organ relating to defence and security, and shall assume the objectives and functions of the existing Inter-State Defence and Security Committee.
3. ISDSC shall report to the Ministerial Committee without prejudice to its obligation to report regularly to the Chairperson.
4. ISDSC shall be chaired by a Minister from the same country as the Chairperson for a period of one year and on a rotating basis.

5. The Chairperson of ISDSC shall convene at least one meeting on an annual basis.
6. The Chairperson of ISDSC may convene such other meetings as he or she deems necessary or as requested by another minister serving on ISDSC.
7. ISDSC shall retain the Defence, State Security and Public Security Sub-Committees and other subordinate structures of the existing Inter-State Defence and Security Committee.
8. ISDSC may establish such other structures as it deems necessary to perform its functions.

## **ARTICLE 8**

### **COMMITTEE PROCEDURES**

The following provisions shall apply to the ministerial committees of the Organ:

- a) the quorum for all meetings shall be two-thirds of the State Parties;
- b) the ministerial committees shall determine their own rules of procedure;  
and
- c) decisions shall be taken by consensus.

**ARTICLE 9**  
**SECRETARIAT**

The SADC Secretariat shall provide secretariat services to the Organ.

**ARTICLE 10**  
**CO-OPERATION WITH NON - STATE PARTIES AND**  
**INTERNATIONAL ORGANISATIONS**

1. In recognition of the fact that political, defence and security matters transcend national and regional boundaries, co-operation agreement on these matters between State Parties and non- State Parties, and between State Parties and organisations, other than SADC, shall be accepted provided that such agreements shall not:
  - a) be inconsistent with the objectives and other provisions of the Treaty and this Protocol;
  - b) impose obligations upon a State Party that is not a party to such cooperation agreement, and
  - c) impede a State Party from fulfilling its obligations under the Treaty and this Protocol.
2. Any agreement between the Organ and a non-State Party, or between the Organ and an international organisation, shall be subject to approval by the Summit.

## **ARTICLE 11**

### **CONFLICT PREVENTION, MANAGEMENT AND RESOLUTION**

1. **Obligation of the Organ under International Law**
  - a) In accordance with the Charter of the United Nations, State Parties shall refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any state, other than for the legitimate purpose of individual or collective self-defence against an armed attack.
  - b) State Parties shall manage and seek to resolve any dispute between two or more of them by peaceful means.
  - c) The Organ shall seek to manage and resolve inter- and intra-state conflict by peaceful means.
  - d) The Organ shall seek to ensure that the State Parties adhere to and enforce all sanctions and arms embargoes imposed on any party by the United Nations Security Council.
  
2. **Jurisdiction of the Organ**
  - a) The Organ may seek to resolve any significant inter-state conflict between State Parties or between a State Party and non- State Party and a 'significant inter-state conflict' shall include:
    - (i) a conflict over territorial boundaries or natural resources;
    - (ii) a conflict in which an act of aggression or other form of military force has occurred or been threatened; and

- (iii) a conflict which threatens peace and security in the Region or in the territory of a State Party which is not a party to the conflict.
- b) The Organ may seek to resolve any significant intra-state conflict within the territory of a State Party and a 'significant intra-state conflict' shall include:
  - (i) large-scale violence between sections of the population or between the state and sections of the population, including genocide, ethnic cleansing and gross violation of human rights;
  - (ii) a military coup or other threat to the legitimate authority of a State;
  - (iii) a condition of civil war or insurgency; and
  - (iv) a conflict which threatens peace and security in the Region or in the territory of another State Party.
- (c) In consultation with the United Nations Security Council and the Central Organ of the Organisation of African Unity Mechanism for Conflict Prevention, Management and Resolution, the Organ may offer to mediate in a significant inter-or intra-state conflict that occurs outside the Region.

### **3. Methods**

- a) The methods employed by the Organ to prevent, manage and resolve conflict by peaceful means shall include preventive diplomacy, negotiations, conciliation, mediation, good offices, arbitration and adjudication by an international tribunal.

- b) The Organ shall establish an early warning system in order to facilitate timeous action to prevent the outbreak and escalation of conflict.
- c) Where peaceful means of resolving a conflict are unsuccessful, the Chairperson acting on the advice of the Ministerial Committee may recommend to the Summit that enforcement action be taken against one or more of the disputant parties.
- d) The Summit shall resort to enforcement action only as a matter of last resort and, in accordance with Article 53 of the United Nations Charter, only with the authorization of the United Nations Security Council.
- e) External military threats to the Region shall be addressed through collective security arrangements to be agreed upon in a Mutual Defence Pact among the State Parties.

#### **4. Procedures**

- a) In respect of both inter- and intra-state conflict, the Organ shall seek to obtain the consent of the disputant parties to its peacemaking efforts.
- b) The Chairperson, in consultation with the other members of the Troika, may table any significant conflict for discussion in the Organ.
- c) Any State Party may request the Chairperson to table any significant conflict for discussion in the Organ and in consultation with the other members of the Troika of the Organ, the Chairperson shall meet such request expeditiously.

- d) The Organ shall respond to a request by a State Party to mediate in a conflict within the territory of that State and the Organ shall endeavour by diplomatic means to obtain such request where it is not forthcoming.
- e) The exercise of the right of individual or collective self-defence shall be immediately reported to the United Nations Security Council and to the Central Organ of the Organisation of African Unity Mechanism for Conflict Prevention, Management and Resolution.

## **ARTICLE 12**

### **CONFIDENTIALITY OF INFORMATION**

- 1. The State Parties undertake not to disclose any classified information, obtained under this Protocol or as a result of their participation in the Organ, other than to members of their own staff to whom such disclosure is essential for purposes of giving effect to this Protocol or any decision taken by the Organ.
- 2. State Parties shall ensure that the staff referred to in paragraph 1 of this Article shall at all times maintain strict secrecy.
- 3. State Parties further undertake not to use any classified information obtained during any multilateral co-operation between them to the detriment of any Member State.
- 4. A State Party shall remain bound by the requirement of confidentiality under this Article even after it withdraws from the Organ.

## **ARTICLE 13**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising between two or more State Parties from the interpretation or application of this Protocol which cannot be settled amicably shall be referred to the Tribunal.

## **ARTICLE 14**

### **WITHDRAWAL**

A signatory may withdraw from this Protocol upon the expiration of twelve (12) months from the date of giving written notice to that effect to the Chairperson of the Organ. Such Signatory shall cease to enjoy all rights and benefits under this Protocol upon the withdrawal becoming effective.

## **ARTICLE 15**

### **RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS**

1. This Protocol in no way detracts from the rights and obligations of State Parties under the Charters of the United Nations and the Organisation of African Unity.
2. This Protocol in no way detracts from the responsibility of the United Nations Security Council to maintain international peace and security.
3. This Protocol shall not derogate from existing agreements between a State Party and another State Party or a non-State Party and an international organisation, other than SADC, provided that such agreements are consistent with the principles and objectives of this Protocol.



4. Where an existing agreement is inconsistent with the principles and objectives of this Protocol, the Member State shall take steps to amend the agreement accordingly.

#### **ARTICLE 16**

#### **SIGNATURE**

This Protocol shall be signed by duly authorized representatives of the Member States.

#### **ARTICLE 17**

#### **RATIFICATION**

This Protocol shall be subject to ratification by the Signatories in accordance with their respective constitutional procedures.

#### **ARTICLE 18**

#### **ACCESSION**

This Protocol shall remain open for accession by any Member State.

#### **ARTICLE 19**

#### **AMENDMENTS**

1. Any State Party may propose an amendment to this Protocol.

2. Proposals for amendments to this Protocol shall be made to the Chairperson who shall duly notify all State Parties of the proposed amendments at least three (3) months in advance of the amendments being considered by the Ministerial Committee and the Chairperson shall advise the Chairperson of Summit of the recommendation of the Committee.
3. An amendment to this Protocol shall be adopted by a decision of three-quarters of the State Parties.

## **ARTICLE 20**

### **ENTRY INTO FORCE**

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the instruments of ratification by two-thirds of the State Parties.

## **ARTICLE 21**

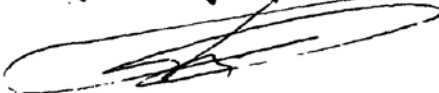
### **DEPOSITARY**

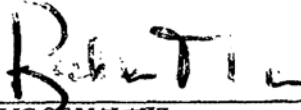
1. The original texts of this Protocol shall be deposited with the Executive Secretary who shall transmit certified copies to all Member States.
2. The Executive Secretary shall register this Protocol with the Secretariat of the United Nations and the Organisation of African Unity.

IN WITNESS WHEREOF, WE, the Heads of State or Government, or duly authorised representatives, of SADC Member States, have signed this Protocol.


Done at *Blantyre*....., on the *14<sup>th</sup>*..... day of *August*.....2001 in three (3) languages English, French and Portuguese, all texts being equally authentic.

  
REPUBLIC OF ANGOLA

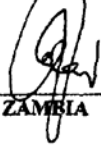
  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO

  
REPUBLIC OF MALAWI

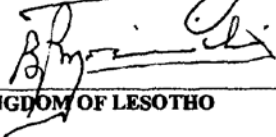
  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

  
REPUBLIC OF SEYCHELLES

  
Mswati III  
KINGDOM OF SWAZILAND

  
REPUBLIC OF ZAMBIA

  
REPUBLIC OF BOTSWANA

  
KINGDOM OF LESOTHO

  
REPUBLIC OF MAURITIUS

  
REPUBLIC OF NAMIBIA

  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

  
BENGTUKEPA  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

  
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE**  
**SUR**  
**LA COOPERATION EN MATIERE**  
**DE POLITIQUE, DE DEFENSE**  
**ET**  
**DE SECURITE**

**PREAMBULE**

**NOUS**, les Chefs d'Etat ou de Gouvernement de :

La République d'Afrique du Sud

La République d'Angola

La République du Botswana

La République démocratique du Congo

Le Royaume du Lesotho

La République du Malawi

La République de Maurice

La République du Mozambique

La République de Namibie

La République des Seychelles

Le Royaume du Swaziland

La République-Unie de Tanzanie

La République de Zambie

La République du Zimbabwe

**PRENANT CONNAISSANCE** de la décision prise par la SADC de créer l'Organe de politique, de défense et de sécurité, comme mentionné dans le Communiqué de Gaborone en date du 28 juin 1996 ;

**NOTANT** l'article 9 du Traité de la SADC qui porte création de l'Organe ;

**AYANT A L'ESPRIT** que le Chapitre VIII de la Charte des Nations Unies reconnaît que des arrangements régionaux, qui seraient appropriés pour une action régionale, peuvent jouer un rôle dans la résolution des affaires touchant au maintien de la paix et de la sécurité internationales ;

**RECONNAISSANT ET REAFFIRMANT** les principes du respect strict de la souveraineté, de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale, de l'indépendance politique, du bon voisinage, de l'interdépendance, de la non-agression, et de la non-ingérence dans les affaires intérieures d'autres Etats ;

**RAPPELANT** la résolution de 1964 de la Conférence des chefs d'Etat et de Gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine qui déclare que tous les Etats membres s'engagent à respecter les frontières qui existaient lorsqu'ils ont réalisé l'indépendance nationale ;

**REAFFIRMANT EN OUTRE** la responsabilité principale du Conseil de sécurité des Nations Unies dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales ainsi que le rôle de l'Organe central du Mécanisme de l'Organisation de l'unité africaine pour la prévention, la gestion et la résolution des conflits.

**CONVAINCUS** que la paix, la sécurité et des relations politiques fortes sont des éléments décisifs qui sont de nature à instaurer un environnement propice à la coopération et à l'intégration régionale ;

**CONVAINCUS EGALEMENT** que l'Organe constitue un cadre institutionnel approprié par le biais duquel les Etats membres de la SADC pourraient coordonner leurs politiques et activités dans les domaines de la politique, de la défense et de la sécurité ;

**RESOLUS** à réaliser la solidarité et la paix et à assurer la sécurité dans la Région en coopérant étroitement à propos des questions de politique, de défense et de sécurité ;

**DESIREUX DE FAIRE EN SORTE** qu'une coopération étroite sur les questions de politique, de défense et de sécurité favorise en toutes circonstances le règlement pacifique des conflits par la négociation, la conciliation, la médiation ou l'arbitrage ;

**AGISSANT** conformément à l'article 10A du Traité ;

**PAR LES PRESENTES** sommes convenus des dispositions suivantes :

## **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

1. Dans le présent Protocole, les termes et expressions définis à l'article 1 du Traité ont la même signification sauf si le contexte en dispose autrement.
2. Dans le présent Protocole, sauf si le contexte en dispose autrement, on entend par :

« Etat partie »	un Etat membre qui a ratifié le présent Protocole ou y a adhéré.
« ISDSC »	le Comité interétatique de défense et de sécurité ;
« ISPDC »	le Comité interétatique de politique et de diplomatie.
« Président »	le Président de l'Organe ;
« signataire »	un Etat membre qui a signé le présent Protocole ;

## **ARTICLE 2 OBJECTIFS**

1. L'Organe a pour objectif général de promouvoir la paix et la sécurité dans la Région.
2. Les objectifs spécifiques de l'Organe sont les suivants :
  - a) protéger les peuples et prémunir le développement de la Région contre l'instabilité découlant de l'effondrement de l'état de droit, des conflits intra ou interétatiques et l'agression ;
  - b) promouvoir la coopération politique entre les Etats parties ainsi que le développement de valeurs et d'institutions politiques communes ;

- c) formuler, dans le domaine de la politique extérieure, des approches communes sur les questions d'intérêt commun et porter en avant cette ligne de conduite de manière collective dans les forums internationaux ;
- d) promouvoir la coordination et la coopération régionale pour les questions touchant à la sécurité et à la défense et établir les mécanismes qui conviennent à cet effet ;
- e) prévenir, contenir et résoudre par des moyens pacifiques les conflits inter ou intraétatiques ;
- f) envisager de prendre des mesures coercitives conformément au droit international et n'y avoir recours qu'en dernière instance lorsque les moyens pacifiques ont échoué ;
- g) promouvoir l'établissement d'institutions et de pratiques démocratiques chez les Etats parties et encourager le respect des droits de l'homme universels tels qu'ils sont prévus dans les Chartes et Conventions de l'Organisation de l'unité africaine et des Nations Unies respectivement ;
- h) envisager la mise au point d'un dispositif collectif de sécurité et la conclusion d'un pacte de défense mutuelle afin de répondre aux menaces militaires externes ;
- i) développer une coopération étroite entre les services de police et de sécurité d'Etat des Etats parties afin de :
  - i) lutter contre les crimes transfrontaliers, et
  - ii) promouvoir une approche communautaire en matière de sécurité intérieure ;
- j) observer les traités et conventions internationaux, des Nations Unies, de l'Organisation de l'unité africaine ou autres, relatifs à la maîtrise des armements, au désarmement et aux relations pacifiques entre les Etats et encourager les Etats parties à les mettre en œuvre ;
- k) développer les capacités des forces nationales de défense dans le domaine du maintien de la paix et coordonner la participation des Etats parties aux opérations internationales et régionales de maintien de la paix ; et



- l) renforcer les capacités régionales en matière de gestion des catastrophes et de coordination de l'aide humanitaire internationale.

### **ARTICLE 3 STRUCTURES**

1. L'Organe est une institution de la SADC et est responsable envers le Sommet.
2. L'Organe est dotés des structure suivantes :
  - a) le Président de l'Organe ;
  - b) la Troïka ;
  - c) un Comité ministériel ;
  - d) un Comité interétatique de politique et de diplomatie (ISPDC – Inter-State Politics and Diplomacy Committee) ;
  - e) un Comité interétatique de défense et de sécurité (ISDSC – Inter-State Defence and Security Committee) ; et
  - f) toutes autres structures subsidiaires qui seraient éventuellement créées par l'un quelconque des comités ministériels.
3. La Troïka est composée de :
  - a) le Président de l'Organe ;
  - b) le futur Président qui sera le Vice-président de l'Organe ; et
  - c) le Président sortant.

### **ARTICLE 4 PRESIDENCE DE L'ORGANE**

1. Le Sommet élit le Président et le Vice-Président de l'Organe parmi les membres du Sommet en appliquant une rotation étant entendu que le Président et le Vice-président du Sommet ne seront pas simultanément le Président de l'Organe.

2. Le Président et le Vice-Président de l'Organe exercent leurs mandats durant un an respectivement.
3. Le Président consulte la Troïka du Sommet et est responsable envers ce dernier.
4. Le Président consulte la Troïka du Sommet et est responsable de l'orientation de la politique générale et de la réalisation des objectifs de l'Organe.
5. Le Président peut demander à tout comité ministériel de l'Organe de lui soumettre des rapports sur tous sujets relevant de la compétence du comité en question.
6. Le Président peut demander à tout comité ministériel de l'Organe d'examiner toute question relevant de la compétence du comité en question.
7. Le Président peut demander au Président de la SADC de présenter aux fins de discussion toute question devant être examinée par le Sommet.

#### **ARTICLE 5 COMITE MINISTERIEL**

1. Le Comité ministériel est composé des ministres chargés des affaires étrangères, de la défense, de la sécurité publique et de la sécurité d'Etat de chacun des Etats parties.
2. Le Comité est chargé de la coordination des travaux de l'Organe et de ses structures.
3. Le Comité est responsable envers le Président.
4. Le Comité est présidé par un ministre du même pays que le Président durant un an par rotation.
5. Le Président du Comité convoque une réunion une fois l'an au minimum.

6. Le Président du Comité peut, s'il y a lieu, convoquer, d'autres réunions du Comité ministériel à la requête soit de l'ISPDC soit de l'ISDSC.
7. Le Comité peut référer toute question pertinente à l'ISPDC ou à l'ISDSC, ou leur demander de soumettre des rapports.

#### **ARTICLE 6**

#### **COMITE INTERETATIQUE DE POLITIQUE ET DE DIPLOMATIE**

1. L'ISPDC est composé des ministres chargés des affaires étrangères de chacun des Etats parties.
2. L'ISPDC accomplit toutes fonctions qui seraient nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Organe relatifs à la politique et à la diplomatie.
3. L'ISPDC est responsable envers le Comité ministériel, sans préjudice de son obligation de rendre compte régulièrement au Président.
4. L'ISPDC est présidé par un ministre du même pays que le Président durant un an par rotation.
5. Le Président de l'ISPDC convoque une réunion une fois l'an au minimum.
6. Le Président de l'ISPDC peut convoquer toutes autres réunions qu'il estime nécessaires ou sur requête d'un autre ministre qui y siège.
7. L'ISPDC peut créer toutes structures subsidiaires qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

#### **ARTICLE 7**

#### **COMITE INTERETATIQUE DE DEFENSE ET DE SECURITE**

1. L'ISDSC est composé de ministres chargés de la défense, de ministres chargés de la sécurité publique et de ministres chargés de la sécurité d'Etat dans chacun des Etats parties.
2. L'ISDSC accomplit toutes fonctions qui seraient nécessaires à la réalisation des objectifs de l'Organe relatifs à la défense et à la sécurité et assumera les objectifs et les fonctions de l'actuel Comité interétatique de défense et de sécurité.

3. L'ISDSC est responsable envers le Comité ministériel, sans préjudice de son obligation de rendre compte régulièrement au Président.
4. L'ISDSC est présidé par un ministre du même pays que le Président durant un an par rotation.
5. Le Président de l'ISDSC convoque une réunion une fois l'an au minimum.
6. Le Président de l'ISDSC peut convoquer toutes autres réunions qu'il estime nécessaires ou sur requête d'un autre ministre qui y siège.
7. L'ISDSC maintiendra en fonction les sous-comités de la défense, de la sécurité d'Etat et de la sécurité publique et d'autres structures subordonnées à l'actuel Comité interétatique de défense et de sécurité.
8. L'ISDSC peut établir toutes autres structures qu'il estime nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

#### **ARTICLE 8 REGLEMENT INTERIEUR DES COMITES**

1. Les dispositions suivantes s'appliquent aux comités ministériels de l'Organe :
  - a) le quorum de toutes les réunions est de deux tiers des Etats parties ;
  - b) les comités ministériels arrêtent leurs propres règlements intérieurs ; et
  - c) les décisions sont prises par consensus.

#### **ARTICLE 9 SECRETARIAT**

Le Secrétariat de la SADC fournit les services de secrétariat à l'Organe.

**ARTICLE 10**  
**COOPERATION AVEC DES ETATS NON-PARTIES**  
**ET AVEC DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES**

1. Etant reconnu que les questions de politique, de défense et de sécurité transcendent les frontières nationales et régionales, des accords de coopération sur ces questions entre les Etats parties et des Etats non-parties ainsi qu'entre les Etats parties et des organisations autres que la SADC seront admis à condition qu'ils :
  - a) ne soient pas incompatibles avec les objectifs et les dispositions du présent Protocole ;
  - b) n'imposent pas d'obligations sur un Etat partie qui n'est pas partie à de tels accords ;
  - c) n'empêchent pas un Etat partie de remplir les obligations contractées en vertu du Traité et du présent Protocole.
2. Tout accord entre l'Organe et un Etat non-partie, ou entre l'Organe et une organisation internationale doit être approuvé par le Sommet.

**ARTICLE 11**  
**PREVENTION, GESTION ET RESOLUTION DES CONFLITS**

1. **Obligations de l'Organe en vertu du droit international**
  - a) Conformément à la Charte des Nations Unies, les Etats parties s'abstiennent de menaces ou de l'utilisation de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique d'un Etat quelconque sauf aux fins légitimes d'autodéfense individuelle ou collective contre une attaque armée.
  - b) Les Etats parties gèrent tout conflit entre un ou plusieurs d'entre eux et s'efforcent de le résoudre par des moyens pacifiques.
  - c) L'Organe s'efforce de gérer tout conflit inter ou intraétatique et de le résoudre par des moyens pacifiques.

- d) L'Organe met tout en œuvre afin de s'assurer que les Etats parties adhèrent aux sanctions et embargos contre les armes imposés par le Conseil de sécurité des Nations Unies à l'encontre d'une partie quelconque et les appliquent.

## **2. Compétences de l'Organe**

- a) L'Organe peut chercher à résoudre tout conflit interétatique important entre les Etats parties ou entre un Etat partie et un Etat non-partie. Par « conflit interétatique important », on entend notamment :
  - i) un conflit portant sur les frontières territoriales ou les ressources naturelles ;
  - ii) un conflit comportant un acte effectif ou une menace d'agression ou d'usage de la force militaire ; et
  - iii) un conflit qui menace la paix et la sécurité dans la Région ou sur le territoire d'un Etat partie qui n'est pas partie à ce conflit.
- b) L'Organe peut s'efforcer de résoudre tout conflit intraétatique important se déroulant dans les limites du territoire d'un Etat partie. Par « conflit intraétatique important », on entend notamment :
  - i) la violence généralisée prévalant entre des sections de la population ou entre l'Etat et des sections de la population et perpétrée notamment dans les cas de génocide, de purification ethnique et de violation flagrante des droits de l'homme ;
  - ii) un coup d'Etat militaire ou tout autre menace à l'autorité légitime de l'Etat ;
  - iii) des conditions de guerre ou d'insurrection civiles ; et
  - iv) un conflit qui menace la paix et la sécurité dans la Région ou sur le territoire d'un Etat partie.

- c) En consultation avec le Conseil de sécurité des Nations Unies et l'Organe central du Mécanisme de l'Organisation de l'unité africaine pour la prévention, la gestion et la résolution des conflits, l'Organe peut proposer sa médiation dans des conflits inter ou intraétatiques importants ayant lieu en dehors de la Région.

### **3. Méthodes**

- a) Les méthodes employées par l'Organe en vue de prévenir, gérer et résoudre les conflits par des moyens pacifiques comprennent la diplomatie préventive, les négociations, la conciliation, la médiation, les bons offices, l'arbitrage et le jugement d'un tribunal international.
- b) L'Organe établit un système d'alerte précoce afin de s'assurer que les actions visant à prévenir l'éruption et l'escalade des conflits sont prises en temps utile.
- c) Lorsque les moyens pacifiques de résoudre un conflit ont échoué, le Président, agissant sur les conseils du Comité ministériel, peut recommander au Sommet la prise de mesures coercitives à l'encontre d'une ou de plusieurs parties au conflit.
- d) Le Sommet n'aura recours aux mesures coercitives qu'en dernier recours et ce, conformément aux dispositions de l'article 53 de la Charte des Nations Unies, et uniquement avec l'autorisation du Conseil de sécurité des Nations Unies.
- e) Les menaces militaires externes à la Région seront prises en compte par des arrangements de sécurité collective, à convenir dans un Pacte de défense mutuelle entre les Etats parties.

### **4. Procédures**

- a) Qu'il s'agisse de conflits inter ou intraétatiques, l'Organe s'efforce d'obtenir le consentement des parties au conflit à ses efforts de paix.
- b) Le Président peut, en consultation avec les autres membres de la Troïka, porter en avant tout conflit important aux fins de discussion au sein de l'Organe.

- c) Tout Etat partie peut demander au Président de porter tout conflit important aux fins de discussions au sein de l'Organe. En consultation avec les autres membres de la Troïka de l'Organe, le Président donne suite à cette demande dans les plus brefs délais.
- d) L'Organe donne suite à une requête formulée par un Etat partie, lui demandant d'assurer la médiation dans un conflit se déroulant dans les limites de son territoire. L'Organe s'efforce, en empruntant des moyens diplomatiques, d'obtenir cette demande lorsqu'elle n'est pas formulée.
- e) L'exercice du droit d'autodéfense individuelle ou collective est immédiatement porté à la connaissance du Conseil de sécurité des Nations Unies et de l'Organe central du Mécanisme de l'Organisation de l'unité africaine pour la prévention, la gestion et la résolution des conflits.

## **ARTICLE 12 CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS**

1. Les Etats parties s'engagent à ne divulguer aucune information classée confidentielle obtenue au titre du présent Protocole ou en conséquence de leur participation aux activités de l'Organe, sauf à leurs fonctionnaires pour qui la divulgation est nécessaire pour donner effet au présent Protocole ou à toute décision prise par l'Organe.
2. Les Etats parties veillent à ce que le personnel visé au paragraphe 1 observe en toutes circonstances le secret le plus strict.
3. Les Etats parties s'engagent en outre à ne pas utiliser au détriment de l'un quelconque d'entre eux toute information classée confidentielle obtenue dans le cadre d'une coopération multilatérale quelconque menée entre eux.
4. Au cas où un Etat partie se retirerait de l'Organe, il sera tenu d'observer la confidentialité exigée par le présent article.



**ARTICLE 13  
REGLEMENT DES LITIGES**

Tout litige surgissant entre deux ou plusieurs Etats parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole qui ne peut être résolu à l'amiable est porté devant le Tribunal.

**ARTICLE 14  
DENONCIATION**

Tout signataire du présent Protocole peut le dénoncer à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle il a donné un préavis à cet effet au Président de l'Organe. Ce signataire cesse de jouir de tous droits et avantages découlant du présent Protocole au moment où sa dénonciation devient effective.

**ARTICLE 15  
RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX**

1. Le présent Protocole ne porte en aucun cas préjudice aux droits et obligations des Etats parties découlant de la Charte des Nations Unies et de celle de l'Organisation de l'unité africaine.
2. Le présent Protocole ne porte en aucun cas préjudice à la responsabilité du Conseil de sécurité des Nations Unies de maintenir la paix et la sécurité internationales.
3. Le présent Protocole ne déroge pas aux accords existant entre un Etat partie et un autre Etat partie ou un Etat non-partie ou une organisation internationale autre que la SADC à condition que ces accords soient en accord avec les principes et objectifs du présent Protocole.
4. Lorsqu'un accord existant n'est pas en accord avec les principes et objectifs du présent Protocole, l'Etat membre prend les mesures voulues afin d'amender l'accord en conséquence.

**ARTICLE 16  
SIGNATURE**

Le présent Protocole est signé par les représentants dûment autorisés des Etats membres.

**ARTICLE 17  
RATIFICATION**

Le présent Protocole est sujet à la ratification des Signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

**ARTICLE 18  
ADHESION**

Le Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat membre.

**ARTICLE 19  
AMENDEMENTS**

1. Tout Etat partie peut déposer un amendement au présent Protocole.
2. Les propositions d'amendement sont adressées au Président qui les notifie dûment à tous les Etats parties au moins trois (3) mois avant leur examen par le Comité ministériel. Le Président informe le Président du Sommet de la recommandation du Comité.
3. Tout amendement du présent Protocole est adopté à la majorité des trois quarts des Etats parties.

**ARTICLE 20  
ENTREE EN VIGUEUR**

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt des instruments de ratification par les deux tiers des Etats parties.

**ARTICLE 21  
DEPOSITAIRE**

1. Les textes originaux du présent Protocole sont déposés auprès du Secrétaire exécutif qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Etats membres.
2. Le Secrétaire exécutif de la SADC fait enregistrer le présent Protocole auprès des Secrétariats des Nations Unies et de l'Organisation de l'unité africaine.

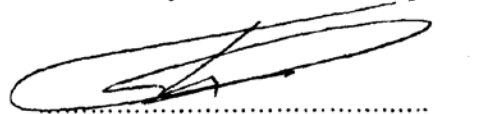
EN FOI DE QUOI, NOUS, LES CHEFS D'ETAT OU DE GOUVERNEMENT DES ETATS MEMBRES DE LA SADC OU NOS REPRESENTANTS DUMENT AUTORISES A CET EFFET, AVONS SIGNE LE PRESENT PROTOCOLE.

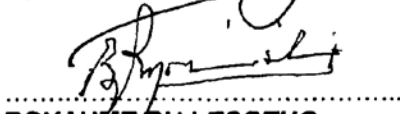
FAIT A Blantyre (Malawi) le quatorze août de l'an deux mil un en trois originaux, en anglais, en français et en portugais, tous les trois textes faisant également foi.

  
.....  
REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

  
.....  
REPUBLIQUE D'ANGOLA

  
.....  
REPUBLIQUE DU BOTSWANA

  
.....  
REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

  
.....  
ROYAUME DU LESOTHO

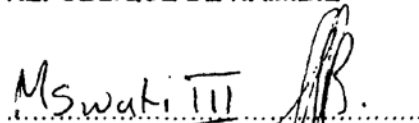
  
.....  
REPUBLIQUE DU MALAWI

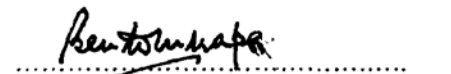
  
.....  
REPUBLIQUE DE MAURICE

  
.....  
REPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

  
.....  
REPUBLIQUE DE NAMIBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DES SEYCHELLES

  
.....  
ROYAUME DU SWAZILAND

  
.....  
REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

  
.....  
REPUBLIQUE DE ZAMBIE

  
.....  
REPUBLIQUE DU ZIMBABWE

[ TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO DA SADC**  
**SOBRE**  
**COOPERAÇÃO**  
**NAS ÁREAS**  
**DE POLÍTICA, DEFESA E SEGURANÇA**

## **PREÂMBULO**

**NÓS**, os Chefes de Estado e/ou de Governo de:

República da África do Sul  
República de Angola  
República do Botswana  
República Democrática do Congo  
Reino do Lesotho  
República do Malawi  
República das Maurícias  
República de Moçambique  
República da Namíbia  
República das Seychelles  
Reino da Suazilândia  
República Unida da Tanzânia  
República da Zâmbia  
República do Zimbabwe

**TOMANDO EM CONSIDERAÇÃO** a decisão da SADC de criar o ÓRGÃO de Cooperação nas Áreas de Política, Defesa e Segurança, decisão essa apresentada no Comunicado de Gaborone datado de 28 de Junho de 1996;

**NOTANDO** o Artigo 9º do Tratado que estabelece o Órgão;

**TENDO EM MENTE** que o Capítulo VIII da Carta das Nações Unidas reconhece o papel dos mecanismos regionais na resolução de questões relacionadas com a manutenção da paz e segurança internacionais;

**RECONHECENDO E REAFIRMANDO** os princípios de respeito estrito pela soberania, igualdade soberana, integridade territorial, independência política, boa vizinhança, interdependência, não agressão e não interferência nos assuntos internos de outros Estados;

**RELEMBRANDO** a Resolução de 1964 da Assembleia dos Chefes de Estado e de Governo da Organização da Unidade Africana, que declara que todos os Estados Membros se comprometem a respeitar as fronteiras existentes à data da independência nacional;

**REAFIRMANDO AINDA** a responsabilidade primária do Conselho de Segurança das Nações Unidas na manutenção da paz e segurança internacionais, e o papel do Órgão Central do Mecanismo da Organização da Unidade Africana para Prevenção, Gestão e Resolução de Conflitos;

**CONVICTOS** de que a paz, a segurança e as fortes relações políticas são elementos cruciais na criação de um ambiente conducente à cooperação e integração regionais;

**CONVICTOS AINDA** de que o Órgão constitui um quadro institucional apropriado pelo qual os Estados Membros poderão coordenar as políticas e actividades nas áreas de política, defesa e segurança;

**DETERMINADOS** a concretizar a solidariedade, a paz e a segurança na Região através de estreita cooperação em matéria de política, defesa e segurança;

**DESEJOSOS DE GARANTIR** que a estreita cooperação em matéria de política, defesa e segurança promova em todas as circunstâncias a resolução pacífica de litígios pela negociação, a conciliação, a mediação ou a arbitragem;

**AGINDO** em conformidade com o artigo 10ºA do Tratado;

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

## **ARTIGO 1º**

### **DEFINIÇÕES**

1. No presente Protocolo, os termos e as expressões definidos no Artigo 1º do Tratado da SADC terão a mesma interpretação, salvo se o contexto exigir outra interpretação..
2. No presente Protocolo, salvo se o contexto exigir outra interpretação:

“Estado Parte”	designa um Estado Membro que ratificou ou aderiu ao presente Protocolo.
“ISDSC”	designa o Comité Inter-estatal de Defesa e Segurança;
“ISPDC”	designa o Comité Inter-estatal de Política e Diplomacia;
“Presidente”	designa o Presidente do Órgão;
“Signatário”	designa um Estado Membro que assina o Protocolo.

## **ARTIGO 2º**

### **OBJECTIVOS**

1. O objectivo geral do Órgão é promover a paz e a segurança da Região.
2. O Órgão tem os objectivos específicos seguintes:
  - a) proteger os povos da Região e salvaguardar o desenvolvimento da Região contra a instabilidade resultante da ausência do estado de direito, de conflitos intra-estatais, de conflitos e de agressão inter-estatais;
  - b) promover a cooperação política entre os Estados Partes e o desenvolvimento de valores e instituições políticos comuns;
  - c) formular abordagens comuns de política externa sobre questões de interesse mútuo e promover colectivamente essa política nos fóruns internacionais;
  - d) promover a coordenação e a cooperação regionais em questões relativas à segurança e defesa, e estabelecer os mecanismos conexos convenientes a esse fim;
  - e) antecipar, conter e resolver por meios pacíficos os conflitos inter-estatais e intra-estatais;
  - f) considerar acções coercivas em conformidade com o direito internacional e como recurso de última instância quando os meios pacíficos não têm sucesso;
  - g) incentivar o estabelecimento de instituições e práticas democráticas no seio dos territórios dos Estados Partes, e encorajar o cumprimento dos direitos universais do homem como previsto nas Cartas e Convenções da Organização da Unidade Africana e das Nações Unidas, respectivamente;
  - h) considerar o estabelecimento da capacidade de segurança colectiva e concluir um Pacto de Defesa Mútua que responda à ameaças militares externas;
  - i) estabelecer uma cooperação estreita entre os serviços da polícia e

de segurança de estado dos Estados Partes visando:

- (i) o combate à criminalidade transnacional; e
  - (ii) a promoção de uma abordagem comunitária para a segurança interna;
- j) observar as convenções e tratados das Nações Unidas, da Organização da Unidade Africana e os demais tratados e convenções internacionais relativos ao controlo de armas, desarmamento e relações pacíficas entre os Estados e encorajar os Estados Partes a implementá-los;
- k) desenvolver a capacidade das forças de defesa nacional na manutenção da paz e coordenar a participação dos Estados Partes em operações internacionais e regionais de manutenção da paz; e
- l) desenvolver a capacidade regional em matéria de gestão de calamidades e de coordenação da assistência humanitária internacional.

### **ARTIGO 3º**

#### **ESTRUTURAS**

1. O Órgão é uma instituição da SADC e responde perante a Cimeira.
2. O Órgão é constituído pelas seguintes estruturas:
  - a) o Presidente do Órgão;
  - b) a Troika;
  - c) um Comité Ministerial;
  - d) um Comité Inter-estatal de Política e de Diplomacia (ISPDC);
  - e) um Comité Inter-estatal de Defesa e Segurança (ISDSC); e
  - f) todos os outros mecanismos que possam vir a ser criados por qualquer dos comités ministeriais.



3. A Troika consistirá de:
- (a) o Presidente do Órgão;
  - (b) o Presidente sucessor que será o Vice Presidente do Órgão;  
e
  - (c) Presidente cessante.

#### **ARTIGO 4°**

##### **PRESIDENTE DO ÓRGÃO**

1. A Cimeira elegerá de forma rotativa um Presidente e um Vice Presidente, de entre os membros da Cimeira. O mandato de Presidente da Cimeira e de Vice-Presidente não deverão ser exercidos em simultâneo com o cargo de Presidente do Órgão.
2. Os mandatos do Presidente e do Vice-Presidente do Órgão são de um ano, respectivamente.
3. O Presidente do Órgão consultará a Troika da SADC e responderá perante a Cimeira.
4. O Presidente do Órgão, em consulta com a Troika da SADC, é responsável pela orientação política em geral e pela concretização dos objectivos do Órgão.
5. O Presidente pode solicitar a qualquer comité ministerial do Órgão relatórios sobre qualquer matéria no âmbito da competência do comité.
6. O Presidente pode solicitar a qualquer comité ministerial do Órgão que examine qualquer matéria no âmbito da competência do comité.
7. O Presidente pode solicitar ao Presidente da SADC que apresente para discussão qualquer questão que necessite de ser examinada pela Cimeira.

## **ARTIGO 5°**

### **COMITÉ MINISTERIAL**

1. O Comité Ministerial é constituído pelos Ministros responsáveis pelos *negócios estrangeiros, pela defesa, pela segurança pública e pela segurança de estado* de cada um dos Estados Partes.
2. O Comité é responsável pela coordenação do trabalho do Órgão e das suas estruturas.
3. O Comité responde perante o Presidente.
4. O Comité é presidido por um Ministro do mesmo país do Presidente eleito, por um mandato de um ano, numa base rotativa.
5. O Presidente do Comité deverá convocar pelo menos uma reunião por ano.
6. O Presidente do Comité, quando necessário, pode convocar outras reuniões do Comité Ministerial segundo solicitação do ISPDC ou do ISDSC.
7. O Comité pode submeter qualquer matéria relevante ao ISPDC e ISDSC e pode solicitar-lhes relatórios.

## **ARTIGO 6°**

### **COMITÉ INTER-ESTATAL DE POLÍTICA E DIPLOMACIA**

1. O ISPDC é constituído pelos ministros responsáveis pelos *negócios estrangeiros* de cada Estado Parte.
2. O ISDPC desempenha as funções necessárias à concretização dos objectivos do Órgão relativos a política e diplomacia.
3. O ISDPC é responsável perante o Comité Ministerial sem prejuízo da sua obrigação de informar regularmente o Presidente.
4. O ISDPC é presidido por um Ministro do mesmo país do Presidente, com o mandato de um ano e numa base rotativa.
5. O Presidente do ISDPC deverá convocar pelo menos uma reunião por

ano.

6. O Presidente do ISDPC pode convocar as reuniões que julgar necessárias ou que forem solicitadas por outro Ministro membro do ISDPC.
7. O ISDPC pode criar os mecanismos que achar necessários ao desempenho das suas funções.

#### **ARTIGO 7º**

##### **COMITÉ INTER-ESTATAL DE DEFESA E SEGURANÇA**

1. O ISDSC é constituído pelos Ministros responsáveis pela defesa, pela segurança pública e pela segurança do estado de cada um dos Estados Partes.
2. O ISDSC desempenha as funções necessárias à concretização dos objectivos do Órgão relativos à defesa e à segurança, e assumirá os objectivos e funções do actual Comité Inter-Estatal de Defesa e Segurança.
3. O ISDSC é responsável perante o Comité Ministerial sem prejuízo da sua obrigação de informar regularmente o Presidente.
4. O ISDSC é presidido por um Ministro do mesmo país do Presidente com o mandato de um ano e numa base rotativa.
5. O Presidente do ISDSC deverá convocar pelo menos uma reunião por ano.
6. O Presidente do ISDSC pode convocar outras reuniões que julgar necessárias ou que sejam solicitadas por outro Ministro membro do ISDSC.
7. O ISDSC manterá em operação os Sub-Comités de Defesa, Segurança do Estado e Segurança Pública e outras estruturas subordinadas ao actual Comité Inter-Estatal de Defesa e Segurança.
8. O ISDSC pode criar outros mecanismos que considere necessários ao desempenho das suas funções.

## **ARTIGO 8º**

### **REGIMENTO INTERNO DO COMITÉ**

As disposições que se seguem aplicar-se-ão aos comités ministeriais do Órgão:

- a) o quórum para todas as reuniões será de dois terços dos Estados Partes;
- b) os comités ministeriais determinarão os seus regimentos internos próprios; e
- c) as decisões serão tomadas por consenso.

## **ARTIGO 9º**

### **SECRETARIADO**

O Secretariado da SADC prestará os serviços de secretariado ao Órgão.

## **ARTIGO 10º**

### **COOPERAÇÃO COM OS ESTADOS NÃO PARTES E ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS**

1. Reconhecendo o facto de que as questões de política, de defesa e de segurança transcendem as fronteiras nacionais e regionais, os acordos de cooperação entre os Estados Partes e os Estados não Partes, assim como entre os Estados Partes e as organizações, que não sejam a SADC, no âmbito das questões mencionadas, serão aceites desde que:
  - a) não sejam incompatíveis com os objectivos e outras disposições do presente Protocolo;
  - b) não imponham obrigações a um Estado Parte que não seja parte aos referidos acordos de cooperação; e
  - c) não impeçam um Estado Parte de respeitar as obrigações assumidas em virtude do Tratado e do presente Protocolo.
2. Qualquer acordo entre o Órgão e um Estado não Parte, ou entre o Órgão e uma organização internacional, deve ser aprovado pela Cimeira.

## ARTIGO 11°

### PREVENÇÃO, GESTÃO E RESOLUÇÃO DE CONFLITOS

1. Obrigações do Órgão ao abrigo do Direito Internacional
  - a) Em conformidade com a Carta das Nações Unidas, os Estados Partes abster-se-ão de ameaças ou do uso de força contra a integridade territorial ou a independência política de qualquer Estado, salvo com a finalidade legítima de autodefesa individual ou colectiva contra um ataque armado.
  - b) Os Estados Partes procurarão gerir e resolver, por meios pacíficos, quaisquer litígios entre dois ou mais deles.
  - c) O Órgão procurará gerir e resolver por meios pacíficos quaisquer conflitos inter-estatais e intra-estatais.
  - d) O Órgão procurará garantir que os Estados Partes adiram a todas as sanções e aos embargos de armas impostos a uma parte pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas e que os Estados Partes os implementem.
  
2. Competências do Órgão
  - a) O Órgão pode procurar resolver qualquer conflito inter-estatal significativo entre os Estados Partes ou entre um Estado Parte e um Estado não Parte. Um "conflito inter-estatal significativo" incluirá:
    - i) um conflito de fronteiras territoriais ou de recursos naturais;
    - ii) um conflito em que ocorreu um acto ou ameaça de agressão ou outra forma de força militar; e
    - iii) um conflito que ameaça a paz e a segurança da Região ou de um território de um Estado Parte que não seja parte ao conflito.
  - b) O Órgão pode procurar resolver qualquer conflito intra-estatal significativo no seio de um Estado Parte. Um "conflito intra-estatal significativo" incluirá:

- i) violência em grande escala entre sectores da população ou entre o estado e sectores da população, incluindo genocídio, limpeza étnica e violação flagrante dos direitos do homem;
  - ii) um golpe de estado militar ou outra ameaça à autoridade legítima de um Estado;
  - iii) uma situação de guerra civil ou insurgência; e
  - iv) um conflito que ameaça a paz e a segurança da Região ou do território de outro Estado Parte.
- c) Em consulta com o Conselho de Segurança das Nações Unidas e o Órgão Central do Mecanismo da Organização da Unidade Africana para a Prevenção, Gestão e Resolução de Conflitos, o Órgão pode oferecer-se para mediar um conflito inter-estatal ou intra-estatal significativo que ocorra fora da Região.

### **3. Métodos**

- a) Os métodos usados pelo Órgão para a prevenção, gestão e resolução de conflitos por meios pacíficos incluirão a diplomacia preventiva, negociações, conciliação, mediação, os bons ofícios, arbitragem e adjudicação por um tribunal internacional.
- b) O Órgão estabelecerá um sistema de aviso antecipado a fim de facilitar acções atempadas que previnam a erupção e a escalada dos conflitos.
- c) Nos casos em que os meios pacíficos de resolução de conflitos não tiverem sucesso, o Presidente agindo de acordo com o parecer do Comité Ministerial, pode recomendar à Cimeira que sejam tomadas medidas coercivas contra uma ou mais das partes litigantes.
- d) A Cimeira recorrerá à acção coerciva, unicamente como matéria de última instância e em conformidade com o Artigo 53º da Carta das Nações Unidas, e unicamente com a autorização do Conselho de Segurança das Nações Unidas.
- e) As ameaças militares externas à região serão resolvidas através

de mecanismos de segurança colectivos a serem acordados num Pacto de Defesa Mútua entre os Estados Partes.

#### **4. Procedimentos**

- a) Tanto no caso de conflito inter-estatal como de conflito intra-estatal, o Órgão procurará obter o consentimento das partes litigantes para os seus esforços de paz.
- b) O Presidente, em consulta com os outros membros da Troika, pode apresentar qualquer conflito significativo para discussão no Órgão.
- c) Um Estado Parte pode solicitar ao Presidente do Órgão para apresentar qualquer conflito significativo para apreciação pelo Órgão e em consulta com os outros membros da Troika do Órgão, o Presidente atenderá a essa solicitação tão rápido quanto possível.
- d) O Órgão atenderá à solicitação feita por um Estado Parte para mediar um conflito que tenha lugar dentro dos limites do território desse Estado. O Órgão esforçar-se-á, por meios diplomáticos, por obter essa solicitação no caso dessa solicitação ainda não ter sido apresentada.
- e) O exercício do direito de autodefesa individual ou colectiva será imediatamente transmitido ao Conselho de Segurança das Nações Unidas e ao Órgão Central do Mecanismo para Prevenção, Gestão e Resolução de Conflitos da Organização de Unidade Africana.

### **ARTIGO 12º**

#### **SIGILO DE INFORMAÇÃO**

1. Os Estados Partes comprometem-se a não divulgar qualquer informação classificada como confidencial, obtida ao abrigo do presente Protocolo ou como resultado da sua participação no Órgão, salvo aos membros do seu próprio pessoal a quem a divulgação é essencial para fins de implementação do presente Protocolo ou de qualquer decisão tomada pelo Órgão.
2. Os Estados Partes garantirão que os membros do seu pessoal, referidos no parágrafo 1 do presente Artigo, mantenham o sigilo total em todas as circunstâncias.

3. Os Estados Partes comprometem-se a não utilizar, em detrimento de qualquer deles, qualquer informação classificada obtida no âmbito de qualquer cooperação multilateral realizada entre eles.
4. Um Estado Parte que se retire do Órgão permanece vinculado ao compromisso de sigilo do Órgão.

### **ARTIGO 13°**

#### **RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS**

Qualquer litígio que surja entre dois ou mais Estados Partes como resultado da interpretação ou aplicação do presente Protocolo, que não possa ser resolvido amigavelmente, será submetido ao Tribunal.

### **ARTIGO 14°**

#### **DENÚNCIA**

Um signatário poderá denunciar o presente Protocolo decorridos doze (12) meses da data de notificação escrita ao Presidente do Órgão, para esse efeito. O Signatário cessará de gozar de todos os direitos e benefícios previstos no presente Protocolo a partir da data em que a denúncia se tornar efectiva.

### **ARTIGO 15°**

#### **RELAÇÕES COM OUTROS ACORDOS INTERNACIONAIS**

1. O presente Protocolo não prejudicará os direitos e as obrigações dos Estados Partes conferidos pelas Cartas das Nações Unidas e da Organização da Unidade Africana.
2. O presente Protocolo não prejudicará a responsabilidade do Conselho de Segurança das Nações Unidas em manter a paz e segurança internacionais.
3. O presente Protocolo não derroga os acordos existentes entre um Estado Parte e outro Estado Parte, ou um Estado não Parte e uma organização internacional, que não seja a SADC, desde que tais acordos estejam em conformidade com os princípios e objectivos do presente Protocolo.



4. No caso de um acordo ser incompatível com os princípios e objectivos do presente Protocolo, o Estado Membro tomará as medidas necessárias para emendar o Acordo como for necessário.

#### **ARTIGO 16°**

##### **ASSINATURA**

O presente Protocolo será assinado pelos representantes dos Estados Partes devidamente autorizados.

#### **ARTIGO 17°**

##### **RATIFICAÇÃO**

O presente Protocolo será sujeito a ratificação pelos Signatários de acordo com os respectivos procedimentos constitucionais.

#### **ARTIGO 18°**

##### **ADESÃO**

O presente Protocolo permanecerá aberto à adesão por qualquer Estado Membro.

#### **ARTIGO 19°**

##### **EMENDAS**

1. Um Estado Parte poderá propor uma emenda ao presente Protocolo.
2. As propostas de emendas ao presente Protocolo serão submetidas ao Presidente que notificará devidamente todos os Estados Partes sobre as emendas propostas, pelo menos três (3) meses antes das emendas serem examinadas pelo Comité Ministerial e o Presidente informará o Presidente da Cimeira sobre as recomendações do Comité.
3. Uma emenda ao presente Protocolo será adoptada por uma decisão de três quartos dos Estados Partes.

**ARTIGO 20°**

**ENTRADA EM VIGOR**

O presente Protocolo entrará em vigor trinta (30) dias após o depósito dos instrumentos de ratificação por dois terços dos Estados Partes.

**ARTIGO 21°**

**DEPOSITÁRIO**

1. Os textos originais do presente Protocolo e todos os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados junto do Secretário Executivo, que enviará cópias autenticadas a todos os Estados Membros.
2. O Secretário Executivo registrará o presente Protocolo junto dos Secretariados das Nações Unidas e da Organização da Unidade Africana (OUA).

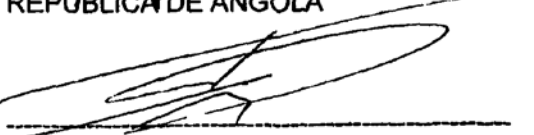
EM TESTEMUNHO DO QUE SE DISSE, NÓS, os Chefes de Estado e/ou de Governo ou os representantes devidamente autorizados para o efeito, assinámos o presente Protocolo.

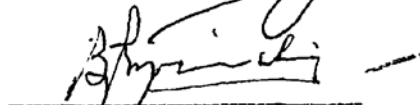
Feito em Blantyre..... aos 14 de Agosto..... de 2001 em três (3) línguas, Francesa, Inglesa e Portuguesa, fazendo todos os textos igual fé.

  
REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

  
REPÚBLICA DE ANGOLA

  
REPÚBLICA DO BOTSWANA

  
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO

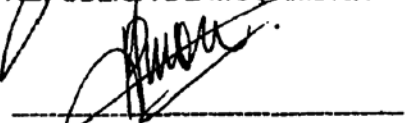
  
REINO DO LESOTHO

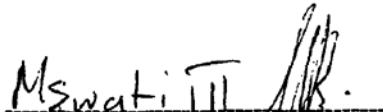
  
REPÚBLICA DO MALAWI

  
REPÚBLICA DAS MAURÍCIAS

  
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

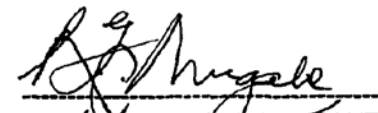
  
REPÚBLICA DA NAMÍBIA

  
REPÚBLICA DAS SEYCHELLES

  
REINO DA SUAZILÂNDIA

  
REPÚBLICA UNIDA DA TANZANIA

  
REPÚBLICA DA ZAMBIA

  
REPÚBLICA DO ZIMBABWE



24-00413

ISBN 978-92-1-003090-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3158**

---

**2016**

**Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---